

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

25 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
PAR M. SAINT-REMY.

ERRATA.

1. A la page 2, texte français, lire comme suit le 1^{er} alinéa :
« Le Gouvernement a cru pouvoir plus aisément remplir sa mission en ne saisissant pas le Parlement d'un *seul* projet de loi réglant l'ensemble des problèmes linguistiques. »
2. A la page 5, texte français, 6^e alinéa, 5^e ligne, au lieu de « Comité » lire « *Comités* ».
3. A la page 10, texte néerlandais, lire comme suit l'antépénultième alinéa :
« Een uitzondering op de toepasselijkheid van de wet wordt gemaakt ten aanzien van de administratieve handelingen die gesteld worden bij de uitoefening van het onderwijs, dat in een andere taal dan die van de gemeenten gegeven wordt door de universiteiten *die in de ene en andere taal* wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften uitreiken, wanneer bedoelde universiteiten gevestigd zijn op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling. »
4. A la page 14, texte français, 6^e alinéa du 6^e, 2^e et 3^e lignes, au lieu de : « la loi du 12 avril 1960 concernant les délégués-ouvriers de l'inspection des mines (*Moniteur* du 9 juin 1960) », lire : « la loi du 12 avril 1960 instituant la fonction de délégué-ouvrier à l'inspection des minières et des carrières (*Moniteur* du 9 juin 1960) ».
5. A la page 14, texte français, antépénultième alinéa, au lieu de : « Le Ministre s'engage... », lire « Le Ministre *s'engagea...* ».

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

25 JUNI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN,
UITGEBRACHT DOOR DE HEER SAINT-REMY.

ERRATA.

1. Op blz. 2, Franse tekst, het 1^e lid lezen als volgt :
« Le Gouvernement a cru pouvoir plus aisément remplir sa mission en ne saisissant pas le Parlement d'un *seul* projet de loi réglant l'ensemble des problèmes linguistiques. »
2. Op blz. 5 van de Franse tekst, 6^e lid, op de 5^e regel, in de plaats van « Comité » leze men « *comités* ».
3. Op bladzijde 10, Nederlandse tekst, het derde laatste lid lezen als volgt :
« Een uitzondering op de toepasselijkheid van de wet wordt gemaakt ten aanzien van de administratieve handelingen die gesteld worden bij de uitoefening van het onderwijs, dat in een andere taal dan die van de gemeenten gegeven wordt door de universiteiten *die in de ene en andere taal* wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften uitreiken, wanneer bedoelde universiteiten gevestigd zijn op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling. »
4. Op blz. 14, Nederlandse tekst, sub 6^e, het zesde lid lezen als volgt :
Dit beginsel werd trouwens vastgelegd in vroegere wetten, bij voorbeeld in de wet van 12 april 1960 tot instelling van het ambt van afgevaardigde-werkman bij het toezicht in de groeven en graverijen (*Staatsblad* van 9 juni 1960), zomede in de wet...
5. Op blz. 14, Franse tekst, derde laatste lid, in de plaats van « Le Ministre s'engage... » leze men « Le Ministre *s'engagea...* ».

G.

6. A la page 15, texte néerlandais, 4^e ligne, au lieu de « handelingen », lire « akten ».
7. A la page 15, texte néerlandais, lire comme suit le 1^{er} alinéa du 7^o :
Herinneren wij eraan dat deze tekst *in feite* slechts voor de Katholieke universiteit te Leuven geldt.
8. A la page 17, texte néerlandais, antépénultième alinéa, 2^e ligne, au lieu de « paradoxaal genoeg belangrijke » lire « paradoxaal genoeg *belangrijker* ».
9. A la page 19, texte néerlandais, 1^{er} alinéa de la « Discussion des articles », lire comme suit la deuxième phrase :
« Hij heeft verklaard dat de *Regering tegenover de onmacht van de Commissie, zowel als van de door haar opgerichte werkgroep, besloten heeft* zelf haar verantwoordelijkheid op te nemen door aan het parlement... ».
10. A la page 20, texte français, *in fine* de la rubrique : Kraainem, il y a lieu d'insérer ce qui suit : « *Augmentation de 125 %* ».
11. A la page 20, texte français, *in fine* de la rubrique Wemmel, il y a lieu d'insérer ce qui suit : « *Augmentation de 58 %* ».
12. A la page 21, texte français, *in fine* de la rubrique Dilbeek, il y a lieu d'insérer ce qui suit : « *Augmentation de 46 %* ».
13. A la page 23, texte français, lire comme suit le 10^{me} alinéa :
Un autre membre, également au nom de son groupe, a confirmé que celui-ci marquait son accord unanime sur la solution *présentée par le Gouvernement — non que cette solution lui donne entière satisfaction — mais elle constitue un élément important d'un ensemble de dispositions permettant au pays de sortir de l'impasse linguistique. Et avec le Gouvernement, il estime que le temps de l'académisme est passé et que l'heure est venue de trancher le nœud gordien.*
14. A la page 23, texte français, lire comme suit l'avant-dernier alinéa :
Le grief principal à formuler est que la solution présentée par le Gouvernement a été prise sans une consultation préalable des populations *des communes* en cause.
15. A la page 26, texte néerlandais, 2^e alinéa de la section I, lire comme suit la 4^{me} phrase :
« Zo bv. *mag* een *Waals* gemeentebestuur zich in het *Nederlands* wenden tot een *Vlaams* gemeentebestuur en *mag* dit laatste in het *Frans* antwoorden. »
16. A la page 29, lire comme suit les 8^{me} et 9^{me} alinéas :
« § 3. — Les conseils communaux *des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes soient rédigés dans au moins trois langues.*
Ils communiquent dans la huitaine le contenu de *leurs délibérations* à la Commission permanente de contrôle linguistique. »
17. A la page 31, texte néerlandais, lire comme suit le 3^e alinéa :
« De bepalingen in verband met de taalkennis van het personeel (art. 19) worden, zoals elders, aangepast aan de regeling waaraan de diensten onderworpen zijn. Zij wijken slechts weinig af van de huidige regelen. »
6. Op bladzijde 15, Nederlandse tekst, vierde regel, in de plaats van « handelingen » leze men « *akten* ».
7. Op blz. 15, Nederlandse tekst, het eerste lid van 7^o lezen als volgt :
Herinneren wij eraan dat deze tekst *in feite* slechts voor de Katholieke universiteit te Leuven geldt.
8. Op blz. 17, Nederlandse tekst, in het derdelaatste lid, op de tweede regel, leze men « *paradoxaal genoeg belangrijker* » in plaats van « paradoxaal genoeg belangrijke ».
9. Op blz. 19, Nederlandse tekst, in het eerste lid van de « Bespreking der artikelen », de tweede zin als volgt lezen :
« Hij heeft verklaard dat de *Regering tegenover de onmacht van de Commissie, zowel als van de door haar opgerichte werkgroep, besloten heeft* zelf haar verantwoordelijkheid op te nemen door aan het parlement... ».
10. Op blz. 20, onder « Kraainem » na de laatste regel, toevoegen : « *aangroei met 125 %* ».
11. Op blz. 20, onder « Wemmel », na de laatste regel, toevoegen : « *aangroei met 58 %* ».
12. Op bladzijde 21, onder « Dilbeek », na de laatste regel, toevoegen : « *aangroei met 46 %* ».
13. Op blz. 23, vierdelaatste lid, de eerste regel leze men als volgt :
« Een ander lid bevestigt, mede namens zijn fractie,... »
14. Op blz. 23, Franse tekst, het voorlaatste lid lezen als volgt :
Le grief principal à formuler est que la solution présentée par le Gouvernement a été prise sans une consultation préalable des populations *des communes* en cause.
15. Op bladzijde 26, Nederlandse tekst, in het 2^{de} lid van afd. I leze men de 4^{de} volzin als volgt :
« Zo bv. *mag* een *Waals* gemeentebestuur zich in het *Nederlands* wenden tot een *Vlaams* gemeentebestuur en *mag* dit laatste in het *Frans* antwoorden. »
16. Op bladzijde 29, achtste en negende lid, leze men als volgt :
« § 3. — De gemeenteraden van de *toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen worden gesteld.*
Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun *be-raadslagingen* mede aan de vaste Commissie voor Taal-toezicht. »
17. Op bladzijde 31, Nederlandse tekst, leze men het derde lid als volgt :
« De bepalingen in verband met de taalkennis van het personeel (art. 19) worden, zoals elders, aangepast aan de regeling waaraan de diensten onderworpen zijn. Zij wijken slechts weinig af van de huidige regelen. »

- | | |
|--|---|
| <p>18. A la page 31, texte néerlandais, lire comme suit la 1^{re} ligne du 5^e alinéa :
« Terwijl, <i>volgens</i> de wet van 1932, het taalkundig gedeelte van... ».</p> <p>19. A la page 34, texte néerlandais, avant-dernier alinéa, au lieu de « (art. 26, § 4) » lire « (art. 25, § 4) ».</p> <p>20. A la page 38, texte néerlandais, 7^e alinéa, lire comme suit les deux dernières lignes :
« ... zij tot de eerste <i>categorie</i> — een elementaire kennis, indien zij tot de andere <i>categorieën</i> behoren. »</p> <p>21. A la page 46, texte français, à l'art. 3, § 2, lire comme suit le 2^e alinéa :
« Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et Hal-Vilvorde forment... »</p> <p>22. A la page 62, texte néerlandais, à l'art. 39, lire comme suit la première phrase du 5^e alinéa :
« De koninklijke en ministeriële besluiten die <i>in één taal gesteld zijn</i>, mogen enkel het voorwerp... »</p> <p>23. A la page 63, texte néerlandais, lire comme suit l'avant-dernière ligne de l'article 42 :
« ... de procedure inzake <i>geschillen en de administratieve procedure</i> op straf van verval opgelegd zijn. »</p> <p>24. A la page 66, texte français, il y a lieu de lire comme suit la seconde phrase du 2^e de l'article 47 :
« Toutefois les dispositions qui dans la loi précitée, concernent <i>le personnel des services centraux</i> ne sont abrogées qu'au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de l'article 30, §§ 1 à 6 de la présente loi. »</p> | <p>18. Op bladzijde 31, Nederlandse tekst, de eerste regel van het vijfde lid leze men als volgt :
« Terwijl, <i>volgens</i> de wet van 1932, het taalkundig gedeelte van... ».</p> <p>19. Op bladzijde 34, Nederlandse tekst, voorlaatste lid :
In plaats van de vermelding « (art. 26, § 4) » leze men « (art. 25, § 4) ».</p> <p>20. Op bladzijde 38, Nederlandse tekst, zevende lid, leze men de laatste twee regels als volgt :
« ... zij tot de eerste <i>categorie</i> — een elementaire kennis, indien zij tot de andere <i>categorieën</i> behoren. »</p> <p>21. Op bladzijde 46, Nederlandse tekst, in art. 3, § 2, tweede lid, leze men de eerste regel als volgt :
« De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde... »</p> <p>22. Op bladzijde 62, Nederlandse tekst, in art. 39, de eerste zin van het 5^e lid als volgt lezen :
« De koninklijke en ministeriële besluiten die <i>in één taal gesteld zijn</i>, mogen enkel het voorwerp... »</p> <p>23. Op bladzijde 63, Nederlandse tekst, de voorlaatste regel van artikel 42 als volgt lezen :
« ... de procedure inzake <i>geschillen en de administratieve procedure</i> op straf van verval opgelegd zijn. »</p> <p>24. Op blz. 66, Franse tekst, de tweede zin van 2^e van artikel 47 als volgt lezen :
« Toutefois les dispositions qui dans la loi précitée, concernent <i>le personnel des services centraux</i> ne sont abrogées qu'au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de l'article 30, §§ 1 à 6 de la présente loi. »</p> |
|--|---|
-

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

25 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR (1)

PAR M. SAINT-REMY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans sa déclaration du 2 mai 1961 le Gouvernement a manifesté sans équivoque son intention bien arrêtée d'établir un règlement durable des relations entre Wallons et Flamands et, dans ce cadre, de préciser le statut de Bruxelles, de manière telle que celle-ci « soit vraiment la capitale d'un pays où vivent en harmonie les deux communautés ».

Le pouvoir exécutif se devait, dès lors, de proposer à l'agrément du Parlement un nouveau « compromis des Belges ».

Celui-ci, c'est l'évidence, ne pouvait, par définition, rencontrer complètement les aspirations des deux communautés nationales.

Dès lors, l'ambition du Gouvernement — et, après lui, du Parlement — devait forcément se limiter à la recherche de ce qu'on pourrait appeler « le plus grand commun dénominateur » des revendications en présence.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Moyersoen.

A. — Membres : MM. Bijns, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (Robert), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van den Eynde, Verroken. — MM. Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — MM. Lefebvre (René), Piron.

B. — Suppléants : MM. Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — MM. Bary, Detiège, Merlot, Radoux, Van Hoorick. — M. Vanderpoorten.

Voir :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N°s 2 à 26 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

25 JUNI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1).

UITGEBRACHT DOOR DE HEER SAINT-REMY.

DAMES EN HEREN,

De Regering gaf in haar verklaring van 2 mei 1961 op ondubbelzinnige wijze haar vaste voornemen te kennen om een duurzame regeling van de betrekkingen tussen Vlamingen en Walen tot stand te brengen, en tevens om het statuut van Brussel zodanig te bepalen, dat deze stad « werkelijk de hoofdstad zij van een land waar twee gemeenschappen harmonisch samenleven ».

De uitvoerende macht diende derhalve het Parlement een nieuw « compromis der Belgen » voor te leggen.

Dit compromis nu zou uiteraard — dit stond reeds van tevoren vast — de wensen van de twee gemeenschappen niet volkomen kunnen bevredigen.

Dienvolgens zou de Regering — en na haar, het Parlement — haar streven moeten beperken tot het zoeken naar wat men zou kunnen noemen « de grootste gemene deler » van de gestelde eisen.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Moyersoen.

A. — Leden : de heren Bijns, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (Robert), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van den Eynde, Verroken. — de heren Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — de heren Lefebvre (René), Piron.

B. — Plaatsvervangers : de heren Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — de heren Bary, Detiège, Merlot, Radoux, Van Hoorick. — de heer Vanderpoorten.

Zie :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N°s 2 tot 26 : Amendementen.

Le Gouvernement a cru pouvoir plus aisément remplir seul la mission en ne saisissant pas le Parlement d'un projet de loi réglant l'ensemble des problèmes linguistiques.

Il a estimé préférable de sérier les problèmes. C'est ainsi qu'un premier projet — devenu la loi du 8 novembre 1962 — a assuré la stabilité de la frontière linguistique, tout en renforçant encore le caractère unilingue des deux grandes régions du pays et en réalisant leur homogénéité.

D'aucuns déplorent — et nous sommes de ceux-là — que la politique linguistique du pays soit, plus que jamais, basée sur le principe de l'unilinguisme des régions tel qu'il a été introduit par la loi de 1932.

Mais le réalisme politique nous impose de nous incliner devant cette évidence. Partant, c'est dans l'optique de l'unilinguisme que nous sommes forcés d'envisager tous les problèmes linguistiques, le bilinguisme dans cette conception, n'apparaissant que comme l'exception inévitable.

Le deuxième projet du gouvernement — objet du présent rapport — a trait au règlement de l'emploi des langues en matière administrative (doc. parlementaire n° 331 du 30 mars 1962).

Un troisième projet règle la matière sur le plan de l'enseignement (doc. parlementaire n° 398/1, 1961-1962).

Le Parlement, toutefois, a prévu l'inconvénient grave qui pourrait résulter de l'entrée en vigueur de la loi du 8 novembre 1962, avant que les autres projets n'eussent acquis force de loi.

Aussi est-ce, à notre estime, avec sagesse que la loi a prescrit expressément que cette entrée en vigueur serait retardée au 1^{er} septembre 1963, dans l'espoir qu'entre-temps les autres problèmes linguistiques seraient à leur tour résolus.

Ce fut le 11 avril 1962 que votre commission fut saisie de l'examen du présent projet de loi.

Elle allait, durant 16 séances, se pencher sur les divers chapitres de ce document sans parvenir à dégager en son sein quant aux questions essentielles la large majorité sur laquelle le Gouvernement doit pouvoir s'appuyer pour mener à bien sa tâche délicate.

Au contraire, de très larges divergences de vues, voire de vives oppositions, se manifestèrent.

Il en fut ainsi, plus particulièrement du problème de la détermination de la zone périphérique de Bruxelles et du régime de protection des minorités qui y vivent. Le projet d'introduire le bilinguisme par le truchement d'allocations spéciales accordées aux fonctionnaires bilingues dans les cadres des fonctionnaires de l'Etat provoqua, par ailleurs, de vives oppositions.

A peine moins vives furent les controverses relatives au champ d'application de la loi, de même qu'au régime linguistique des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, mais dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise (exemple : aéroport de Zaventem).

Force est donc à votre rapporteur de souligner que ce premier examen approfondi du projet — qui dura jusqu'au 12 juillet 1962 — se termina pratiquement par un procès-verbal de carence.

Le Gouvernement annonça qu'il allait proposer des amendements pour tenter de dégager de nouvelles formules susceptibles de rallier plus aisément une majorité. Il s'engagea à soumettre ultérieurement à la Commission un texte amendé.

Soulignons toutefois que nous avons retenu de cet examen du texte original un nombre appréciable d'interprétations utiles, de développements, d'éclaircissements et d'exemples.

C'est pourquoi, lorsque votre Commission se livra à l'examen définitif du texte amendé par le Gouvernement,

De Regering meende haar taak gemakkelijker te kunnen vervullen door aan het Parlement niet een enkel wetsontwerp voor te leggen tot regeling van de gezamenlijke taalproblemen.

Zij heeft het verkieslijker geacht de problemen te rangschikken. Zo werd door het eerste ontwerp — dat de wet van 8 november 1962 geworden is — de taalgrens vastgelegd, terwijl de twee grote taalstreken van het land in hun eentalig karakter en hun homogeniteit werden bevestigd.

Sommigen betreuren — en wij sluiten ons bij hen aan — dat het taalbeleid in het land meer dan ooit steunt op het beginsel van de eentaligheid der gewesten, zoals dit werd ingevoerd bij de wet van 1932.

Maar uit politieke realiteitszin moeten wij ons bij die evidentie neerleggen. Wij zijn derhalve genoodzaakt alle taalproblemen in het perspectief van de eentaligheid te beschouwen; in die opvatting komt de tweetaligheid slechts als de onvermijdelijke uitzondering voor.

Het tweede Regeringsontwerp — dat in dit verslag behandeld wordt — betreft de regeling van het gebruik der talen in bestuurszaken (parlementair stuk n° 331 van 30 maart 1962).

Een derde ontwerp regelt die aangelegenheid in het onderwijs (parlementair stuk n° 398/1, 1961-1962).

Het Parlement heeft nochtans voorzien welk ernstig nadeel zou kunnen voortvloeien uit de inwerkingtreding van de wet van 8 november 1962 voordat de andere ontwerpen kracht van wet verworven hebben.

De wetgever heeft dan ook, en naar onze mening terecht, op uitdrukkelijke wijze voorgeschreven dat die inwerkingtreding wordt uitgesteld tot 1 september 1963. Daarbij koesterde hij de hoop dat de andere taalvraagstukken onder- tussen op hun beurt zouden opgelost zijn.

Op 11 april 1962 werd dit wetsontwerp voor onderzoek bij Uw commissie aanhangig gemaakt.

Gedurende 16 vergaderingen onderzocht zij de verschillende hoofdstukken van dit stuk zonder dat, wat de voornaamste vraagstukken betreft, de grote meerderheid tot stand kwam waarop de Regering moet kunnen steunen om haar moeilijke taak tot een goed einde te brengen.

Integendeel, er kwamen zeer grote meningsverschillen en zelfs heftig verzet tot uiting.

Meer in het bijzonder was dit het geval met de afbakening van het randgebied van Brussel en met de wijze waarop de minderheden daar zouden beschermd worden. Het plan om in de kaders van de rijksambtenaren tweetaligheid in te voeren, door beroep te doen op de toekenning van speciale vergoedingen aan de tweetalige ambtenaren, werd ten andere op scherp verzet onthaald.

Al even erg waren de meningen verdeeld in verband met het toepassingsgebied van de wet en met de taalregeling voor de uitvoeringsdiensten waarvan de activiteit het gehele land bestrijkt, maar die buiten de Brusselse agglomeratie zijn gevestigd (bij voorbeeld de luchthaven te Zaventem).

Uw verslaggever moet er dan ook op wijzen dat dit eerste grondige onderzoek van het wetsontwerp — dat tot 12 juli 1962 voortduurde — praktisch op niets uitliep.

De Regering kondigde aan dat zij amendementen zou voorstellen om te trachten nieuwe formules naar voren te brengen, waarmede een meerderheid van stemmen zich zou kunnen verenigen. Zij ging de verbintenis aan, later aan de Commissie een geamendeerde tekst voor te leggen.

Laten wij er echter de nadruk op leggen dat wij na dit onderzoek van de oorspronkelijke tekst een aanzienlijk aantal nuttige interpretaties, toelichtingen, verduidelijkingen en voorbeelden hebben weerhouden.

Toen uw Commissie overging tot het definitieve onderzoek van de door de Regering gewijzigde tekst, maakten al

cet ensemble d'éléments permet d'accélérer considérablement les travaux. En effet, de nombreux points de la première discussion purent être considérés comme acquis.

Dans le souci de ne pas alourdir inutilement le présent rapport, nous avons pensé qu'il serait plus expédient et plus clair de présenter en quelque sorte une synthèse des deux études auxquelles la Commission s'est attachée.

La Commission, en sa séance du 12 juin 1963, a pris comme base de discussion une coordination officieuse du projet initial (doc. n° 331/1) et des amendements gouvernementaux (doc. n° 331/22).

Nous relaterons ci-dessous les discussions auxquelles donna lieu cet examen, tout en y insérant, comme dit plus haut, les éléments des premières discussions, qui se déroulèrent en avril-juillet 1962, mais uniquement dans la mesure où lesdites discussions conservent leur raison d'être, au regard du nouveau texte gouvernemental.

Cette manière de procéder explique, par ailleurs, que le lecteur ne retrouvera pas, dans ce rapport, la mention d'un certain nombre d'amendements, dont la discussion, pour la même raison, avait cessé d'être pertinente. Nous proposons donc de considérer comme retirés purement et simplement par leurs auteurs, les amendements ainsi passés sous silence. Procéder autrement n'eût fait que rendre plus touffue encore l'étude d'une matière en soi déjà fort complexe.

Pour la clarté également, nous diviserons notre rapport en chapitres, correspondant aux grandes subdivisions du projet de loi.

En voici la nomenclature :

Introduction - Opportunité du projet de loi;

Chapitre I : Champ d'application de la loi;

Chapitre II : Les régions linguistiques;

Chapitre III : L'emploi des langues dans les services locaux;

Chapitre IV : L'emploi des langues dans les services régionaux;

Chapitre V : L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays;

Chapitre VI : Dispositions diverses;

Chapitre VII : Sanctions;

Chapitre VIII : Contrôle.

Chapitre IX : Dispositions finales.

Pour chacun de ces chapitres, nous proposons à votre attention chaque fois que cela a été possible, un exposé du Gouvernement, suivi de la synthèse de la discussion générale, de la discussion des articles.

Signalons encore que l'examen de la seconde version du projet, commencé le 12 juin 1963, fut poursuivi par votre Commission, presque sans désespérer, tout au long de neuf séances.

* * *

deze gegevens het mogelijk de werkzaamheden aanzienlijk te bespoedigen. Talrijke punten uit de eerste bespreking kunnen inderdaad als vaststaande beschouwd worden.

Ten einde dit verslag niet nutteloos te verzwaren, hebben wij gemeend dat het wenselijk en verkieslijk was een synthese voor te leggen van de beide studies waaraan de Commissie zich gewijd heeft.

Op haar vergadering van 12 juni 1963 nam de Commissie als basis van de bespreking een officieuze coördinatie van het oorspronkelijk ontwerp (stuk n° 331/1) en van de Regeringsamendementen (stuk n° 331/22).

Wij geven hierna de bespreking weer waartoe dit onderzoek aanleiding gaf en voegen hierbij, zoals hoger werd gezegd, de gegevens in van de eerste bespreking die plaatsgreep in april-juli 1962, doch alleen maar in zover bedoelde bespreking, ten opzichte van de nieuwe Regeringstekst, gegrond blijft.

Deze methode verklaart overigens waarom de lezer in dit verslag geen vermelding vindt van een aantal amendementen waarvan de bespreking, om dezelfde redenen, niet meer steekhoudend is. Wij stellen derhalve voor dat de al dus niet vermelde amendementen eenvoudig zouden beschouwd worden als zijnde ingetrokken door de auteurs ervan. Anders te werk gaan ware slechts de bestudering bemoeilijken van een juridische stof die uiteraard reeds ingewikkeld is.

Duidelijkheidshalve zullen wij ons verslag in hoofdstukken indelen; elk deel stemt overeen met een der grote onderdelen van het ontwerp.

Hier volgt de lijst ervan :

Inleiding - Waarom het wetsontwerp nodig is.

Hoofdstuk I : Toepassingsfeer van de wet;

Hoofdstuk II : De taalgebieden;

Hoofdstuk III : Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten;

Hoofdstuk IV : Gebruik van de talen in de gewestelijke diensten;

Hoofdstuk V : Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt;

Hoofdstuk VI : Allerlei bepalingen;

Hoofdstuk VII : Sancties;

Hoofdstuk VIII : Toezicht;

Hoofdstuk IX : Slotbepalingen.

In elk van deze hoofdstukken vestigen wij uwe aandacht telkens als zulks mogelijk is, op een uiteenzetting van de Regering, gevolgd van de synthese van de algemene bespreking en van de bespreking der artikelen.

Laten we erop wijzen dat de behandeling van de tweede lezing van het ontwerp, waarmee op 12 juni 1963 een aanvang is gemaakt, door Uw Commissie vrijwel zonder onderbreking gedurende negen vergaderingen werd voortgezet.

* * *

INTRODUCTION.

Opportunité du projet de loi.

On peut se poser la question de savoir pour quelle raison il fallait une nouvelle loi sur l'emploi des langues.

Rappelons brièvement qu'une importante fraction de l'opinion — à tort ou à raison — a élevé de fortes objections contre le maintien d'un recensement linguistique.

Les réactions se précisèrent davantage, lorsque la loi du 2 juillet 1954 (*Moniteur* du 17 juillet 1954) prise en vertu des résultats du recensement de 1947 (publiés en 1954) fit entrer dans l'agglomération bruxelloise les communes d'Evere, Ganshoren et Berchem-Ste-Agathe.

Depuis lors, plus aucune coalition gouvernementale ne voulut prendre la responsabilité d'organiser encore un recensement linguistique.

Or, en 1960, devait normalement, en l'absence d'une modification de la loi, être organisé un nouveau recensement décennal.

D'où la nécessité pour les gouvernements Eyskens-Lefèvre et Lefèvre-Spaak de solliciter successivement du Parlement le vote d'une loi ajournant ou supprimant le recensement linguistique.

Le premier projet de loi, déposé au Sénat le 7 décembre 1960 (Sénat, doc. n° 35, session 1960-1961) échoua à la Commission de l'Intérieur du Sénat.

Ultérieurement, le Parlement adopta la loi du 24 juillet 1961, prescrivant l'exécution, en 1961, des recensements généraux de la population. L'article 3 de cette loi disposait que « le recensement général de la population de 1961 ne comporte aucune question relative à l'emploi des langues et que les effets du recensement linguistique effectué le 31 décembre 1947 sont prorogés jusqu'à ce qu'une loi y mette fin ».

Ces derniers mots sont suffisamment explicites pour démontrer la nécessité urgente d'une loi réglant par un autre procédé que le recensement, le statut linguistique de nos populations.

* * *

CHAPITRE I^{er}.Champ d'application de la loi.
(Article premier.)

L'article premier de la loi détermine le champ d'application de celle-ci.

Compte tenu des nombreuses observations faites en commission, le gouvernement a remanié le texte initial.

Pour éviter toute équivoque, le Ministre précisa comme suit la portée des diverses dispositions reprises à cet article.

Comme la loi du 28 juin 1932 la nouvelle loi doit être applicable à toutes les administrations publiques dans le sens le plus large du terme et à tous les actes administratifs qui en émanent.

Son champ d'application est élargi uniquement en ce qui concerne certains documents émanant d'entreprises privées. Il devient en revanche plus restreint à l'égard de certaines universités.

INLEIDING.

Waarom het wetsontwerp nodig is.

De vraag kan gesteld worden waarom er nu een nieuwe wet op het gebruik der talen nodig is.

In enkele woorden zij hier in herinnering gebracht dat door een ruim deel van de publieke opinie — terecht of ten onrechte — grote bezwaren zijn geopperd tegen het behoud van een talentelling.

Nog scherper werd de reactie toen de gemeenten Evere, Ganshoren en Sint-Agatha-Berchem ingevolge de wet van 2 juli 1954 (*Staatsblad* van 17 juli 1954), genomen op grond van de in 1954 gepubliceerde resultaten der telling van 1947, bij de Brusselse agglomeratie werden gevoegd.

Sindsdien heeft geen regeringscoalitie nog de verantwoordelijkheid voor het houden van een talentelling op zich willen nemen.

In 1960 nu moest normaal weer een tienjaarlijkse telling worden gehouden, daar de wet niet was gewijzigd.

Dit bracht mede dat eerst de regering Eyskens-Lefèvre en daarna de regering Lefèvre-Spaak het Parlement moesten verzoeken om de goedkeuring van een wet tot verdraging of afschaffing van de talentelling.

Het eerste wetsontwerp werd in de Senaat ingediend op 7 december 1960 (Stuk Senaat n° 35, zitting 1960-1961), maar werd verworpen door de Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken.

Later werd door het Parlement de wet van 24 juli 1961 aangenomen, waarbij het houden van de algemene volkstelling in 1961 wordt voorgeschreven. Artikel 3 van deze wet bepaalde dat « bij de algemene volkstelling van 1961 geen enkele vraag in verband met het taalgebruik wordt gesteld en dat de gevolgen van de talentelling, uitgevoerd op 31 december 1947, worden verlengd tot op het ogenblik dat een wet ze opheft ».

Deze laatste woorden zijn uitdrukkelijk genoeg om eruit af te leiden dat een wet, waarbij het taalstatuut van onze bevolkingsgroepen langs een andere weg dan de telling wordt geregeld, een dringende noodzaak is.

* * *

HOOFDSTUK I.

Toepassingssfeer van de wet.
(Eerste artikel.)

In het eerste artikel wordt de toepassingssfeer van de wet bepaald.

Wegens de talrijke opmerkingen die in de Commissie zijn gemaakt, heeft de Regering de oorspronkelijke tekst omgewerkt.

Om elk misverstand te voorkomen, heeft de Minister de verschillende, in dit artikel opgenomen bepalingen, nader omschreven als volgt :

Zoals de wet van 28 juni 1932 moet de nieuwe wet toepasselijk zijn op al de openbare diensten in de ruimste zin van het woord en op alle administratieve handelingen die ervan uitgaan.

Haar toepassingssfeer wordt enkel uitgebreid ten aanzien van sommige bescheiden uitgaande van private bedrijven. Zij wordt daarentegen beperkt ten opzichte van sommige Universiteiten.

Pour le surplus, l'article 1^{er} n'innove rien mais apporte des précisions fort utiles. S'il ne reprend pas textuellement les termes de la loi de 1932 pour définir le champ d'application de la nouvelle loi, c'est parce que l'expérience a démontré que trop facilement on s'est retranché derrière des prétendues lacunes du texte en ignorant les précisions données au cours des travaux préparatoires. C'est aussi le motif pour lequel la terminologie de la loi de 1932 : « administrations de l'Etat, des provinces et des communes, régies, services concédés, établissements publics et administrations et autorités publiques subordonnées » a été abandonnée et que le champ d'application de la loi a été défini par la référence aux différents modes de gestion des services publics. Lors de l'examen du projet n° 331, le Conseil d'Etat s'en est aperçu et n'a pas fait de remarques spéciales à cet égard.

Il est certain que le nouveau procédé, qui est proposé, évitera dans une large mesure les contestations auxquelles les prétendues imprécisions de la loi donnaient lieu. Il suffira de citer l'exemple de la Croix-Rouge de Belgique. Cet organisme ne revêt un caractère public qu'en temps de guerre. Mais il tombe sous le sens qu'il ne peut appliquer à ce moment une loi dont, en temps de paix, il lui est loisible d'ignorer les dispositions.

Pour éviter tout malentendu il s'indique d'analyser mot à mot le texte proposé.

1^o) *Services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi.*

a) *Services publics centralisés.*

Il ne faut pas s'étendre longuement sur les services publics centralisés de l'Etat. Ils englobent à l'échelon central les départements ministériels y compris les Cabinets des Ministres (Rapport Van Cauwelaert, Doc. parl. n° 67, Chambre 1931-1932, p. 19), les Commissions, Comité (ibidem, p. 7), les services d'exécution centralisés dont l'activité s'étend à tout le pays comme l'Office des chèques postaux. A l'échelon régional, il y a les services d'exécution dont l'activité s'étend à plus d'une commune mais non à tout le pays comme les directions provinciales des contributions directes. A l'échelon local on rencontre les services d'exécution dont l'activité est limitée à une commune; la plupart des bureaux de postes sont dans ce cas.

Les services publics centralisés de la province sont ceux qui dépendent directement des autorités provinciales, que ce soit sur le plan central de la province ou sur le plan régional, voire local.

Les services publics centralisés des communes sont à proprement parler les administrations communales.

b) *Services décentralisés.*

Les services décentralisés de l'Etat comprennent notamment des régies, des établissements publics, des services parastataux p. ex. les quatre catégories d'organismes visés par la loi du 16 mars 1954 sur le contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Comme exemples de services décentralisés d'une province, on peut citer la station provinciale de recherches scientifiques agricoles et viticoles à La Hulpe, l'Institut Pasteur du Brabant, le Domaine provincial à Huizingen, etc.

Voor het overige wordt bij artikel 1 niets nieuws ingevoerd, doch daarin worden vrij nuttige bijzonderheden verstrekt. Dat dit artikel niet letterlijk de bewoordingen van de wet van 1932 overneemt om de toepassingsfeer van de nieuwe wet te omschrijven, is te wijten aan het feit dat uit de ervaring is gebleken dat al te gemakkelijk schuul werd gegaan achter zogezegde leemten in de tekst, terwijl de gegevens, die bij de parlementaire voorbereiding werden verstrekt, over het hoofd gezien werden. Het is ook daarom dat werd afgezien van de terminologie van de wet van 1932 : « besturen van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, overheidsbedrijven, vergunde diensten, openbare inrichtingen, ondergeschikte openbare besturen en overheden » en dat de toepassingsfeer van de wet werd bepaald aan de hand van de verschillende wijzen waarop de openbare diensten worden beheerd. Bij het onderzoek van het ontwerp n° 331 heeft de Raad van State dat geconstateerd zonder daaromtrent bijzondere opmerkingen te maken.

Het is zeker dat de voorgestelde nieuwe handelwijze in ruime mate de betwistingen zal voorkomen waartoe de vermeende onnauwkeurigheden van de wet aanleiding gaven. Het zal volstaan het voorbeeld aan te halen van het Rode Kruis van België. Dit organisme neemt slechts een publiek karakter aan in oorlogstijd. Het ligt echter voor de hand dat het in geval van oorlog zo maar geen wet kan toepassen waarvan het de voorschriften, in vreedstijd, over het hoofd mag zien.

Om alle misverstand te vermijden blijkt het geraten de voorgestelde tekst woord voor woord te ontleiden.

1^o) *Gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Staat, van de provincies en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet.*

a) *Gecentraliseerde openbare diensten.*

Er moet niet uitgeweid worden over de gecentraliseerde diensten van de Staat. Op centraal vlak omvatten zij de ministeriële departementen met inbegrip van de ministeriële Kabinetten (Verslag Van Cauwelaert - Parl. Stuk n° 67, Kamer 1931-1932, blz. 19), de Commissies, de Comitès (ibidem, blz. 7), de gecentraliseerde uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, zoals het Bestuur der Postchecks. Op gewestelijk vlak, zijn er de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring meer dan één gemeente maar niet het ganse land omvat, zoals de provinciale directies van de rechtstreekse belastingen. Op plaatselijk vlak telt men de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring beperkt is tot een gemeente; de meeste postkantoren verkeren in dit geval.

De gecentraliseerde diensten van de provincie zijn die welke rechtstreeks onder de provinciale overheden ressorteren, ongeacht of zulks het geval is op het centraal vlak van de provincie dan wel op het gewestelijk of plaatselijk vlak.

De gecentraliseerde diensten van de gemeenten zijn eigenlijk de gemeentebesturen.

b) *Gedecentraliseerde openbare diensten.*

De gedecentraliseerde diensten van de Staat omvatten met name staatsbedrijven, openbare instellingen, parastatale diensten, bv. de vier categorieën van organismen die bedoeld zijn bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Als voorbeeld van gedecentraliseerde diensten van een provincie kan verwezen worden naar het provinciaal station voor wetenschappelijk onderzoek inzake landbouw en druiventeelt te Terhulpen, het Instituut Pasteur van Brabant, het Provinciaal Domein te Huizingen, enz.

Dans les communes les services décentralisés comprennent les Régies communales, les Commissions d'assistance publique, les Fabriques d'église, etc.

Il faut citer enfin parmi les services décentralisés les associations intercommunales, pouvant grouper l'Etat, des provinces, des communes et même des sociétés privées ou des communes seulement.

Les termes « dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi » ont été inspirés par le passage suivant du rapport de M. Van Cauwelaert (Doc. parl. n° 67 déjà cité, p. 4) : Désormais, aucun doute ne sera plus possible. Aucune administration publique, qu'elle dépende de l'Etat, des provinces ou des communes, ne pourra plus se soustraire à l'empire de cette loi, à moins qu'une dispense légale explicite ne l'y autorise. Cette exception n'est faite que pour l'administration de l'armée, dont les obligations administratives sont réglées par la loi du 7 novembre 1928 » (actuellement loi du 30 juillet 1938).

En d'autres termes si la loi du 30 juillet 1938, n'avait pas réglé les activités administratives de l'armée, ces activités seraient soumises à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Il est donc tout à fait inexact d'interpréter le texte du projet comme visant les lois sur l'emploi des langues en matière judiciaire et scolaire, parce que les autorités soumises à ces lois ne doivent respecter les prescriptions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative que pour les actes de nature administrative qu'ils accomplissent.

Il est tout aussi inexact de comprendre le texte comme s'il excluait les lois et arrêtés dont le Conseil d'Etat a joint une longue liste à l'avis qu'il a émis à propos du projet n° 331. Pour autant qu'ils ne visent pas des cas spéciaux comme ceux de l'Ordre des médecins, de l'Ordre des pharmaciens, etc., le sort de ces lois et arrêtés est réglé aux 2° et 3° de l'avant-dernier article du projet; ils seront mis en concordance avec la loi nouvelle.

Ainsi donc, continueront à régir des actes administratifs en dehors du cadre de la présente loi : la loi sur l'emploi des langues à l'armée, les lois spéciales déjà citées créant les Ordres des médecins, pharmaciens, etc., et d'autres lois qui pourraient éventuellement intervenir dans la suite.

2°) *Personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général.*

Lors de la discussion de la loi du 28 juin 1932, le rapporteur a longuement attiré l'attention de la Chambre des Représentants sur la portée qu'il convenait de donner à la notion « administration et autorités publiques subordonnées ».

Il est superflu de citer une nouvelle fois les exemples qu'il a donnés pour illustrer cette notion. Depuis 1932 de nouveaux organismes et institutions ont vu le jour comme, par exemple, le Directoire de l'industrie charbonnière, l'Institut des reviseurs d'entreprises : ils n'échappent évidemment pas à la législation linguistique en matière administrative.

En ce qui concerne l'application de la loi aux personnes et organismes ici visés, il y a lieu de faire une distinction entre :

a) les personnes morales qui sont créées par un pouvoir public et qui sont soumises à l'autorité de ce même pouvoir,

In de gemeenten omvatten de gedecentraliseerde diensten : de gemeentebedrijven, de commissies van Openbare Onderstand, de Kerkfabrieken, enz.

Tot de gedecentraliseerde diensten dienen ten slotte te worden gerekend de intercommunale verenigingen die de Staat, provinciën, gemeenten en zelfs private vennootschappen — of enkel gemeenten — kunnen groeperen.

De termen « voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet » steunen op volgende passus uit het verslag van de heer Van Cauwelaert (Parl. Stuk n° 67 — Kamer 1931-1932, blz. 4) : « Voortaan zal geen twijfel meer mogelijk zijn. Geen openbaar bestuur, afhankelijk van de Staat, van de provinciën of van de gemeenten, zal zich nog aan de verplichtingen van deze wet kunnen onttrekken, tenzij het steunen kan op een wettelijke en nadrukkelijke vrijstelling. Deze uitzondering bestaat alleen voor het legerbestuur, waarvan de verplichtingen inzake bestuurstaal geregeld worden door de wet van 7 november 1928 » (thans wet van 30 juli 1938).

M.a.w., zo de wet van 30 juli 1938 de administratieve activiteit bij het leger niet had geregeld, zou deze activiteit aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen zijn.

Het ware derhalve onjuist de tekst van het ontwerp uit te leggen alsof hij de wetten op het gebruik van de talen in gerechts- en onderwijszaken bedoelt, omdat de overheden die aan bedoelde wetten onderworpen zijn, enkel behoren de voorschriften van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken te eerbiedigen ten aanzien van hun handelingen van administratieve aard.

Al even onjuist ware het de tekst op te vatten als zou hij de wetten en besluiten, waarvan de Raad van State een lange lijst in bijlage bij zijn advies over ontwerp n° 331 gegeven heeft, uitsluiten. Het lot van die wetten en besluiten, voor zover zij geen speciale gevallen beogen, zoals die van de Orde der geneesheren, de Orde der Apothekers, enz., wordt geregeld bij het voorlaatste artikel van het ontwerp (2° en 3°); zij zullen met de nieuwe wet in overeenkomst worden gebracht.

Buiten de onderhavige wet blijven dus nog voor administratieve aangelegenheden gelden : de wet op het gebruik van de talen bij het leger, de zoeven vermelde speciale wetten tot oprichting van de Orden der geneesheren, apothekers, enz., en andere wetten welke eventueel later mochten uitgevaardigd worden.

2°) *Natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.*

Bij de bespreking van de wet van 28 juni 1932 heeft de verslaggever uitvoerig de aandacht van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gevestigd op de draagwijdte van de woorden « ondergeschikte openbare besturen en overheden ».

Het is overbodig hier andermaal de voorbeelden aan te halen die hij gegeven heeft om dit begrip te verduidelijken. Sedert 1932 ontstonden nieuwe instellingen, bv. het Directorium voor de Kolennijverheid, het Instituut voor de bedrijfsrevisoren : zij vallen natuurlijk onder de taalwetgeving in bestuurszaken.

Met betrekking tot de toepasselijkheid van de wet op de hier bedoelde personen en instellingen dient echter een onderscheid te worden gemaakt tussen :

a) de rechtspersonen die door tussenkomst van een openbare overheid zijn ingesteld en onder het gezag van die-

qu'elles soient purement publiques ou mixtes (participations de particuliers ou d'organismes privés), telle la société pour le transport en commun dans l'agglomération bruxelloise.

Dans ce cas toutes les dispositions du projet sont applicables;

b) les personnes physiques et les personnes morales qui sont purement privées mais qui ont obtenu une concession ou sont chargées d'une mission d'intérêt général, comme les sociétés privées de distribution d'énergie électrique et de gaz, la ligue des colombophiles belges, les caisses de chômage, les compagnies d'assurances privées chargées de l'exécution de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré des employés, les services publics de taxis concédés, etc.

Dans ces cas toutes les dispositions du projet sont applicables — évidemment, cela va de soi, dans le cadre de la concession ou de la mission confiée — à l'exception toutefois des dispositions du projet relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci. Il ne peut toutefois être question de se retrancher derrière cette situation pour méconnaître ou tourner les autres dispositions légales.

Ici se pose la question des institutions culturelles établies dans l'agglomération bruxelloise et dont les manifestations s'adressent uniquement à un groupe linguistique, comme les théâtres. Ce problème reçoit une solution adéquate à l'article 19bis.

3°) *Travaux administratifs, personnel administratif et organisation des services du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes.*

Il s'agit ici des services administratifs de ces deux juridictions.

La procédure devant le Conseil d'Etat proprement dit fait l'objet de la loi instituant ce conseil ainsi que des arrêtés d'exécution parmi lesquels un se rapporte surtout à la langue de la procédure. En effet, l'article 27 de la loi du 23 décembre 1946 stipule que l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat est déterminé par un arrêté royal délibéré en conseil des Ministres, en conformité des dispositions du titre III de cette loi et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative ainsi que de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les objections formulées, lors de la discussion de la loi du 28 juin 1932, contre l'application directe de la loi à la Cour des Comptes ne semblent pas devoir être retenues plus longtemps, puisque le législateur a néanmoins imposé à ce collège des obligations dans le domaine linguistique. Il va cependant de soi que les mesures d'exécution doivent être prises non par le Gouvernement mais par la Cour elle-même, sous l'approbation de la Chambre des Représentants.

Sous le 1° il a été signalé que les Commissions, comités, etc. qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi, comme ces départements eux-mêmes. Il convient de souligner ici qu'il est évident que la procédure devant ces commissions et comités et notamment devant les juridictions et conseils consultatifs de nature administrative est également soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, à moins qu'une autre loi n'en dispose autrement.

zelfde overheid staan, ongeacht of zij een zuiver openbaar dan wel een gemengd karakter (deelneming van particulieren of private instellingen) vertonen, zoals de maatschappij voor gemeenschappelijk vervoer in de Brusselse agglomeratie.

In die gevallen zijn de bepalingen van het ontwerp algemeen toepasselijk;

b) de natuurlijke en de rechtspersonen die louter privaats zijn, maar die een concessie bekomen hebben of belast zijn met een taak van algemeen belang, zoals de private vennootschappen voor elektriciteits- en gasvoorziening, de Belgische duivenliefhebbersbond, de fondsen voor werklozensteun, de private verzekeringsmaatschappijen belast met de uitvoering van de wet van 18 juni 1930 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden, de geconcedeerde taxidiensten, enz.

In die gevallen zijn de bepalingen van het ontwerp van toepassing — vanzelfsprekend binnen de grenzen van de concessie of de toevertrouwde taak — met uitzondering echter van die welke betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de regeling van de rechtstoestand van het personeel en de door het personeel verkregen rechten. Achter die toestand mag evenwel niet schuil gegaan worden om de overige wettelijke bepalingen te miskennen of te omzeilen.

Hier rijst het probleem van de in de hoofdstad gevestigde culturele instellingen, zoals de schouwburgen, waarvan de activiteit uitsluitend een bepaalde taalgroep interesseert. Aan dit probleem wordt bij artikel 19bis een passende oplossing gegeven.

3°) *Administratieve werkzaamheden, administratief personeel en organisatie van de diensten van de Raad van State en van het Rekenhof.*

Het geldt hier de administratieve diensten van die twee rechtscolleges.

De procedure voor de eigenlijke Raad van State is geregeld bij de wet tot instelling van die Raad en bij de uitvoeringsbesluiten waaronder één vooral op die aangelegenheid betrekking heeft. Artikel 27 van de wet van 23 december 1946 bepaalt immers dat het geheel van de regelen, die het gebruik van de talen bij de Raad van State moeten beheersen, vastgesteld wordt bij een in ministerraad overgelegd koninklijk besluit overeenkomstig de bepalingen van titel III van die wet en met inachtneming van de beginselen van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zomede van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik van de talen in gerechtszaken.

De bezwaren die bij de bespreking van de wet van 28 juni 1932 werden geopperd tegen de rechtstreekse toepassing van de wet op het Rekenhof, blijken niet langer in aanmerking genomen te moeten worden, vermits de wetgever desalniettemin aan genoemd college verplichtingen op taalgebied heeft opgelegd. Het ligt echter voor de hand dat de uitvoeringsreglementen niet door de Regering, doch door het Hof zelf, onder goedkeuring van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, moeten getroffen worden.

Sub 1° hierboven werd vermeld dat de Commissies, comités, enz., die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier te onderstrepen dat het voor de hand ligt dat de procedure voor die Commissies en Comités, en inzonderheid voor de administratieve rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een andere wet er anders over beschikt.

4°) *Actes de caractère administratif émanant du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires ainsi que des autorités scolaires.*

Dans son rapport M. Van Cauwelaert (Doc. Parl. n° 67 — Chambre 1931-1932, pp. 4 et 5) s'exprime comme suit : « Il va de soi que le juge dans l'accomplissement de sa mission de justice au sens propre du mot, ne peut être considéré comme agent d'administration, au sens de la loi actuelle, pas plus que le professeur ou l'instituteur, en tant qu'ils exercent leur action enseignante ou éducative de la jeunesse. Des lois spéciales règlent ou régleront l'emploi des langues en matière de justice et d'enseignement. Mais l'administration de la justice ou de l'enseignement public, les actes administratifs accomplis par les autorités judiciaires ou scolaires sont de toute évidence soumis à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, et il en serait de même pour les actes administratifs des autorités militaires, si comme nous l'avons déjà rappelé, ces actes n'étaient réglés par une loi linguistique spéciale. »

L'acte administratif accompli par une autorité judiciaire est déterminé par opposition à l'acte judiciaire qu'elle accomplit. La doctrine enseigne que l'acte judiciaire est celui qui, même accompli en l'absence du juge, tend à la solution d'un litige. Dans les différents cas dont elle a eu à connaître, la Commission permanente de contrôle linguistique s'est toujours laissé guider par la nature de l'acte pour apprécier s'il tombait ou non sous l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Ce n'est que dans les cas vraisemblablement très rares — pour autant qu'ils existent — où un doute sérieux planerait sur la nature de l'acte qu'il faudrait s'en référer, faute de mieux, à la qualité de la personne ou de l'autorité chargée de l'accomplir (Rapport Commission permanente de contrôle linguistique - 1937, p. 8).

C'est ainsi qu'une proposition de transaction émanant d'un officier du Ministère public près d'un tribunal de police est un acte judiciaire parcequ'elle tendant à mettre fin à un litige (Rapport Commission permanente 1937, p. 9 — ibidem, idem 1949, p. 23). Sont par contre des actes administratifs, les bulletins de renseignements et les bulletins de condamnations émanant des parquets (Rapport Commission permanente 1936, pp. 43 et 44 — ibidem, idem, 1937, p. 9).

Echappent en raison de leur caractère d'actes judiciaires, à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, certains actes accomplis par des autorités n'appartenant pas à l'ordre judiciaire, tels les procès-verbaux dressés par la gendarmerie et ceux rédigés par les agents des postes en vertu de la loi du 30 mai 1879 sur les protêts. Ces actes sont régis par l'article 15 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (Rapport Commission permanente, 1937, p. 9, ibidem, idem 1938, p. 81, ibidem, idem 1949, p. 15).

Les auxiliaires du pouvoir judiciaire visés par le projet sont avant tout les avoués et les huissiers et, par voie de comparaison avec la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, également les notaires.

Il est normal que dans leurs rapports avec les services publics, ces personnes se conforment à la loi, quand elles agissent comme « fonctionnaires publics » (Loi organique du 25 ventôse an XI, art. 1^{er}) ou « officiers ministériels » (Décret impérial du 6 juillet 1810). Il en est de même de leurs conseils de discipline. La nomination des avoués, huissiers et notaires est d'ailleurs subordonnée à des conditions bien déterminées en matière de connaissances linguistiques

4°) *Administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden.*

De heer Van Cauwelaert verklaart in zijn verslag (Parl. Stuk. n° 67 — Kamer 1931-1932, blz. 4 en 5) : « Het spreekt vanzelf dat de rechter, in de uitoefening van zijn zending als rechtspreker in de eigenlijke zin van het woord, niet kan worden beschouwd als een bestuursambtenaar, in de zin van deze wet, evenmin als de leraar of de onderwijzer, in zoverre zij hun ambt van onderwijzers of opvoeders der jeugd uitoefenen. Speciale wetten regelen het gebruik der talen inzake gerecht en onderwijs of zullen in deze regeling spoedig voorzien. Maar het bestuurlijk leven van het gerecht of van het openbaar onderwijs, de handelingen van bestuurlijke aard gesteld door de rechterlijke of schooloverheden, zijn klaarblijkelijk onderworpen aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken; en hetzelfde zou gelden voor de bestuurshandelingen der militaire overheden, waren deze handelingen, zoals wij reeds zegden, niet geregeld door een bijzondere taalwet. »

De van een rechterlijke overheid uitgaande administratieve handeling wordt bepaald bij wijze van tegenstelling tot de door haar gestelde gerechtelijke handeling. Luidens de rechtsleer is een handeling gerechtelijk wanneer zij, ook in afwezigheid van de rechter gesteld, ertoe strekt een geschil op te lossen. In de onderscheiden bij haar ahangig gemaakte gevallen heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht immer de aard van de handeling tot leidraad genomen om uit te maken of zij al dan niet onder de toepassing van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken viel. Alleen in blijkbaar uiterst zeldzame gevallen — voor zover deze werkelijk voorkomen —, waarin gegronde twijfel omtrent de aard der handeling rijst, zou er bij gebrek aan beters dienen gelet te worden op de hoedanigheid van de persoon of van de overheid die ze moet vervullen (Verslag van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - 1937, blz. 8).

Aldus is een voorstel tot minnelijke schikking, uitgaande van een ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij een politierechtbank, een gerechtelijke handeling omdat het ernaar streeft een geschil op te lossen (Verslag Vaste Commissie - 1937, blz. 9 — ibidem, idem, 1949, blz. 23). Daarentegen zijn administratieve handelingen de inlichtingsbulletins en veroordelingsbulletins die van de parketten uitgaan (Verslag Vaste Commissie 1936, blz. 43 en 44 — ibidem, idem, 1937, blz. 9).

Aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken ontsnappen, omdat zij de aard van gerechtelijke handelingen hebben, sommige handelingen gesteld door overheden die niet tot de rechtelijke orde behoren, als daar zijn de processen-verbaal opgemaakt door de rijkswacht en die opgemaakt door de leden van het personeel van posterijen krachtens de wet van 30 mei 1879 op de protesten. Deze handelingen vallen ander het bepaalde in artikel 15 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (Verslag Vaste Commissie 1937, bl. 9 — ibidem, idem, 1938, bl. 81 — ibidem, idem 1949, bl. 15).

De medewerkers van de rechterlijke macht, waarvan sprake in het ontwerp, zijn voornamelijk de pleitbezorgers en de deurwaarders, en bij vergelijking met de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in de gerechtszaken, ook de notarissen.

Het is normaal dat, ten aanzien van hun betrekkingen met de openbare diensten, bedoelde personen en hun tuchtraden zich naar de voorschriften van de wet gedragen, wanneer zij in hun hoedanigheid van « openbaar ambtenaar » (organieke wet van 25 ventôse an XI, art. 1) of van ministerieel officier » (Keizerlijk decreet van 6 juli 1810) handelen. Hun benoeming is trouwens aan wel bepaalde voorwaarden inzake taalkennis onderworpen (artikel 43,

(article 43, §§ 10 à 12 et article 45 de la loi précitée du 15 juin 1935) l'observation de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ne peut, par conséquent, dans le cas susindiqué, se heurter à quelque difficulté.

In concreto : l'exploit d'huissier est régi par la loi du 15 juin 1935; la lettre que l'huissier adresse, dans l'exercice de sa mission, à un département ministériel, tombe sous l'application du présent projet.

Les actes notariés ne sont pas des actes administratifs. Ils ne peuvent le devenir, au sens du projet actuel, que dans l'hypothèse où un pouvoir public *requiert* l'intervention d'un notaire pour passer un acte. Il est normal que si une commune flamande par exemple vend une terre qui lui appartient à un particulier, cette commune ait l'obligation de prier le notaire instrumentant de rédiger l'acte de vente dans la langue de cette administration. En réalité l'obligation linguistique pèse ici sur la commune. Le notaire et le particulier acheteur ne subissent ici que l'effet de la loi, comme c'est du reste le cas dans d'autres domaines (correspondance, avis au public, actes, certificats, etc. émanant de la commune).

Il va de soi que peuvent être aussi considérés comme auxiliaires du pouvoir judiciaire la gendarmerie, les commissaires de police etc., mais toutes ces autorités sont déjà soumises à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative en raison de leurs caractère « administratif ». Il ne faut donc pas insister spécialement ici sur le fait que la loi leur est applicable. Comme signalé plus haut les actes de nature judiciaire qu'ils accomplissent sont régis par la loi du 15 juin 1935 et non par le projet actuel. On rejoint ici l'hypothèse prévue au 1^o du § 1^{er} de l'article 1^{er} : « dans la mesure où ils ne sont pas régis au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi ».

Les actes administratifs accomplis par les autorités scolaires sont déterminés par opposition à l'enseignement proprement dit. Le régime linguistique de ce dernier fait l'objet d'un autre projet de loi; les actes administratifs tombent sous l'application du projet actuel.

Pour illustrer cette différence signalons que la Commission permanente de contrôle linguistique a estimé que les communications faites par les autorités scolaires aux parents des élèves (rapport 1938, p. 83) ainsi que les certificats d'études délivrés par les Athénées royales (rapport 1937, p. 42) tombent sous l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Quant aux écoles libres le Gouvernement a décidé, après avoir consulté la Commission permanente, que « les écoles adoptées ou adoptables doivent en raison du régime dont le législateur les a dotées, se soumettre à la loi du 28 juin 1932 *quant à leur activité administrative* ». Le Gouvernement a estimé que sa manière de voir « était en harmonie avec la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen. L'article 28 de cette loi prévoit, en effet, le retrait des subsides de l'Etat dans le cas où l'enseignement n'est pas fait dans la langue prescrite par la loi ». (Rapport 1937, p. 10).

En ce qui concerne les établissements d'enseignement moyen — non subventionnés à l'époque — le Gouvernement a estimé que puisque les certificats d'études ne peuvent être homologués que s'ils satisfont aux conditions exigées par la loi sur la collation des grades académiques (loi du 15 juillet 1932), ils doivent être établis conformément à l'article 8 de la loi du 28 juin 1932 (rapport 1937, p. 11). C'était la seule obligation qui, de l'avis du Gouvernement, pouvait être imposée à l'époque aux établissements libres d'enseignement moyen non subventionnés. Mais depuis lors est intervenu le pacte scolaire qui, dans le domai-

§§ 10 tot 12 en artikel 45 van voornoemde wet van 15 juni 1935), zodat de naleving van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in het bovenbedoelde geval, op geen enkele moeilijkheid kan stuiten.

In concreto : het deurwaardersexploot wordt beheerst door de wet van 15 juni 1935; het schrijven dat de deurwaarder, bij het uitoefenen van zijn taak aan een ministerieel departement richt, valt onder toepassing van dit ontwerp.

De notariële akten zijn geen administratieve handelingen. Zij kunnen het slechts worden in de zin van dit ontwerp wanneer een openbaar bestuur de tussenkomst *vordert* om een akte te verlijden. Het is normaal dat zo bijv. een Vlaamse gemeente een haar toebehorende grond aan een particulier verkoopt, die gemeente de plicht heeft de notaris die de akte opmaakt te verzoeken de verkoopakte in de taal van dat bestuur op te maken. In feite rust de taalverplichting hier op de gemeente. De notaris en de particuliere koper ondergaan hier slechts de gevolgen van de wet, zoals zulks trouwens ook op andere gebieden het geval is (briefwisseling, berichten aan het publiek, akten, getuigenschappen, enz. die uitgaan van de gemeente).

Het spreekt vanzelf dat eveneens ook als medewerkers van de rechterlijke macht kunnen worden beschouwd de rijkswacht, de politiecommissarissen enz., doch al die overheden vallen reeds onder de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken uit hoofde van hun administratief karakter. Er moet dus niet bijzonder nadruk op worden gelegd dat de wet op hen van toepassing is. Zoals tevoren gezegd, zijn de gerechtelijke handelingen die zij stellen, onderworpen aan de wet van 15 juni 1935 en niet aan dit ontwerp. Hier knoopt men aan bij de in 1^o van § 1 van artikel 1 geuite veronderstelling « in de mate waarin zij onder oogpunt van het gebruik der talen niet beheerst worden door een andere wet ».

De administratieve handelingen die door de schooloverheid worden gesteld, staan in dezen tegenover het eigenlijke onderwijs. De taalregeling voor het onderwijs wordt behandeld in een afzonderlijk wetsontwerp; de administratieve handelingen vallen onder het huidige ontwerp.

Om dit verschil te illustreren kunnen we vermelden dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel was dat de mededelingen die door de schoolbesturen aan de ouders der leerlingen worden gedaan (verslag 1938, bl. 83), zomede de door de koninklijke athenea uitgereikte studiegetuigenschappen (verslag 1937, bl. 12) onder de toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken vallen. Ten opzichte van de vrije scholen heeft de Regering, na raadpleging van de Vaste Commissie, besloten : « de aangenomen of aanneembare scholen moeten, uit hoofde van het stelsel waarmede de wetgever ze begiftigd heeft, zich *voor haar administratieve werkzaamheden*, gedragen naar de wet van 28 juni 1932 ». De Regering heeft gemeend dat « haar zienswijze strookte met de wet van 14 juli 1932 op het taalstelsel betreffende het lager en middelbaar onderwijs. Artikel 28 van die wet legt inderdaad de inhouding van de Rijkstoelagen op, ingeval het onderwijs niet in de bij de wet voorgeschreven taal gegeven wordt ». (Verslag 1937, blz. 10).

Wat de middelbare onderwijsinrichtingen betreft — die toentertijd niet gesubsidieerd waren — heeft de toenmalige Regering geoordeeld dat, daar de studiegetuigenschappen enkel kunnen worden gehomologeerd wanneer zij voldoen aan de voorwaarden gesteld bij de wet op het toekennen van de academische graden (Wet van 15 juli 1932), zij moeten worden opgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 van de wet van 28 juni 1932 (Verslag 1937, blz. 11). Dit was de enige verplichting die naar de mening van de Regering destijds kon worden opgelegd aan de niet gesubsidieerde vrije middelbare onderwijsinrichtingen.

ne qui nous occupe, permet sans aucun doute de mettre ces établissements sur le même pied que les écoles primaires adoptées ou adoptables.

Il paraît normal pour le surplus que les Comités organisateurs des écoles libres se conforment à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. On ne pourrait concevoir par exemple que la correspondance et les procès-verbaux de leurs réunions adressés au Ministre de l'Éducation nationale puissent échapper aux prescriptions de cette loi.

5°) *Les opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales.*

Ces opérations sont régies par les dispositions du projet. Mais il n'a pas été possible de légiférer sur les connaissances linguistiques à imposer aux présidents et assesseurs des bureaux électoraux et de vote. Des dispositions de ce genre risquent en effet de fournir aux citoyens une excuse facile pour échapper aux obligations que peut leur imposer la loi électorale.

Mais, il est entendu que dans tous les autres domaines : avis, instructions, bulletins de vote, procès-verbaux, etc., le projet est applicable. Dans ces différents domaines l'on suivra, selon le cas, les prescriptions du projet qui visent le régime linguistique des services locaux (vote, éventuellement dépouillement) et régionaux (dépouillement).

6°) *Actes et documents émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie.* »

L'application de la loi en cette matière constitue une innovation. Elle se justifie évidemment par des motifs d'ordre social et par le souci de ne pas désorganiser outre mesure le fonctionnement des services publics dans le cadre des règles imposées par la loi, surtout dans les régions unilingues.

Les entreprises privées auxquelles le texte se rapporte sont celles visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie qui introduit la notion « d'unité technique d'exploitation », ce qui permet de déterminer exactement le siège de l'entreprise en vue de l'application de la loi.

Au chapitre VI, figure un article qui précise exactement à quels actes et documents émanant des entreprises privées, la loi sera applicable (article 34^{quater}).

* * *

Une exception à l'application de la loi est faite en faveur des actes administratifs qui se rapportent à l'enseignement donné dans une autre langue que celle de la commune par les Universités qui délivrent dans l'une et l'autre langue des diplômes ou certificats d'études, quand ces Universités sont situées sur le territoire d'une commune sans régime linguistique spécial.

Tous autres actes administratifs émanant des mêmes Universités restent évidemment soumis aux prescriptions de la loi applicables en la matière.

Discussion de l'article.

L'attention de la Commission a été attirée sur un problème de technique juridique soulevé par le Conseil d'État (cfr. doc. 331/1, p. 11).

Maar sedertdien is het schoolpact gekomen, dat op dit stuk ongetwijfeld toelaat die inrichtingen op dezelfde voet als de aangenomen of aanneembare lagere scholen te stellen.

Het blijkt voorts normaal dat de organisatiecomités der vrije scholen zich gedragen naar de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. Het gaat bij voorbeeld niet aan dat zij voor de briefwisseling en de notulen van hun vergaderingen, die aan de Minister van Nationale Opvoeding geadresseerd worden, de voorschriften van deze wet niet naleven.

5°) *De verrichtingen bij de Parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.*

Deze verrichtingen vallen onder het bepaalde van het ontwerp. Het is echter niet mogelijk geweest bij de wet regeling te treffen in verband met de aan de voorzitters en bijzitters van de kies- en stembureaus op te leggen taalkennis. Dergelijk bepaling zou al te gemakkelijk aan de burgers de gelegenheid bieden om zich te onttrekken aan de verplichtingen die de kieswet hun kan opleggen.

Vanzelfsprekend is het ontwerp echter op alle andere gebieden : berichten, onderrichtingen, stembiljetten, processen-verbaal, enz., van toepassing. In deze verschillende aangelegenheden gelden volgens het geval, de in het ontwerp, voorkomende voorschriften betreffende het taalstelsel voor de plaatselijke diensten (stemming, eventueel stemopneming) en voor de gewestelijke diensten (stemopneming).

6°) *Handelingen en bescheiden uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, bedoeld bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven.*

De toepassing van de wet op dit gebied is een innovatie. Zij is natuurlijk verantwoord om redenen van sociale aard en door de bezorgdheid om de werking van de openbare diensten niet al te zeer in de war te sturen bij het naleven van de door de wet opgelegde regelen, bijzonder in de een-talige gebieden.

De in de hierbovenstaande tekst bedoelde bedrijven zijn die welke bedoeld zijn bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven dat het begrip « technische bedrijfseenheden » invoert, wat het mogelijk maakt met zekerheid de zetel van het bedrijf te bepalen met het oog op de toepassing van de wet.

In hoofdstuk VI werd een artikel opgenomen waarin de handelingen en bescheiden uitgaande van de private bedrijven, waarop de wet zal moeten worden toegepast, nauwkeurig omschreven worden (artikel 34^{quater}).

* * *

~ Een uitzondering op de toepasselijkheid van de wet wordt gemaakt ten aanzien van de administratieve handelingen die gesteld worden bij de uitoefening van het onderwijs, dat in een andere taal dan die van de gemeente gegeven wordt door de universiteiten in beide talen wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften welke uitreiken, wanneer bedoelde universiteiten gevestigd zijn op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling.

Alle andere administratieve handelingen uitgaande van dezelfde universiteiten blijven vanzelfsprekend onderworpen aan de ter zake geldende voorschriften van de wet.

Bespreking van het artikel.

De aandacht van de Commissie werd gevestigd op een door de Raad van State opgeworpen probleem van rechtstechniek (cf. stuk n° 331/1, blz. 11).

Quel sort doit être réservé aux lois qui se réfèrent expressément à la loi du 28 juin 1932 et même à celle du 31 juillet 1921 ? De même que deviennent, à cet égard, les lois qui contiennent des dispositions *autonomes* relativement à l'emploi des langues ?

Selon une règle d'interprétation, les lois générales ne dérogent pas aux lois particulières et l'abrogation d'une loi est *sans incidence* sur une autre loi qui s'y réfère.

Le Conseil d'Etat a publié en annexe de son avis une intéressante liste de ces lois groupées en 3 catégories (doc. 331/1, p. 57 à 64) :

I. — Textes qui se réfèrent d'une *manière générale* à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative (et pour lesquels il n'y a aucune difficulté, le projet, s'il est voté, se substituant automatiquement à ces anciennes législations).

II. — Textes qui se réfèrent à la loi du 28 juin 1932 (ou la loi du 31 juillet 1921, abrogée par la première).

III. — Textes autonomes relatifs à l'emploi des langues en diverses matières administratives.

La solution de ce problème se trouve dans le texte de l'article 46 du projet. Il habilite le Roi « à remplacer par une référence à la présente loi ou, si possible, par une référence générale à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, les références faites par les lois en vigueur, aux lois antérieures sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Il habilite en outre le Roi « à adapter à la présente loi les lois qui contiennent des prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative ».

* * *

Nous examinons brièvement, ci-dessous, les échanges de vues auxquels a donné lieu l'examen systématique des diverses dispositions de ce texte.

1° Les services publics.

Le Gouvernement indique que le texte initial de l'avant-projet comprenait une nomenclature des services décentralisés.

Il a toutefois préféré renoncer à cette énumération fastidieuse et y substituer la notion exhaustive de « service public », synonyme de « toute administration ».

Il est d'ailleurs intéressant de souligner que dans son rapport relatif à la loi de 1932 (doc. parl. Chambre, session 1931-1932, n° 67, p. 6) M. Van Cauwelaert s'exprimait déjà comme suit :

« La Commission de la Chambre, chargée d'examiner le projet amendé par le Sénat, voulut réintroduire cette énumération dans la loi, parce que malgré les assurances déjà données au Sénat par le Ministre de l'Intérieur, elle craignait que sans elle la nouvelle formule « autorités publiques subordonnées » serait sujette à des interprétations restrictives, qui entraveraient la volonté du législateur. Mais le Ministre insista d'une façon si explicite sur le caractère superflu de cette énumération et sur l'obligation évidente des organismes désignés de se soumettre à la loi, puisqu'elles étaient manifestement visées comme « autorités pu-

Wat moet er gebeuren met de wetten die uitdrukkelijk verwijzen naar de wet van 28 juni 1932 en zelfs naar die van 31 juli 1921 ? En wat gebeurt er in dit opzicht verder met de wetten die *autonome* bepalingen bevatten in verband met het gebruik der talen ?

Er bestaat een interpretatieregels volgens welke algemene wetten niet afwijken van bijzondere en volgens welke de opheffing van een wet *geen terugslag* heeft op een andere wet die ernaar verwijst.

De Raad van State heeft als bijlage bij zijn advies een interessante lijst gepubliceerd van die wetten, welke in 3 categorieën worden gegroepeerd (Stuk n° 331/1, blz. 57 tot 64) :

I. — Teksten met een *algemene verwijzing* naar de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken (deze leveren geen moeilijkheid op, daar het ontwerp, als het wordt goedgekeurd, automatisch in de plaats treedt van de vroegere wetgeving).

II. — Teksten die verwijzen naar de wet van 28 juni 1932 (of naar de bij eerstgenoemde opgeheven wet van 31 juli 1921).

III. — Op zichzelf staande teksten betreffende het gebruik der talen in diverse bestuurszaken.

De oplossing voor dit probleem is te vinden in artikel 46 van het ontwerp. Bij dit artikel wordt de Koning ertoe gemachtigd de verwijzingen naar de vorige wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, in alle van kracht zijnde wetten te vervangen door een verwijzing naar deze wet of, zo mogelijk, door een algemene verwijzing naar de taalwetgeving in bestuurszaken.

Voorts is de Koning ertoe gemachtigd de wetten die voorschriften inzake taalgebruik in bestuurszaken inhouden, aan deze wet aan te passen.

* * *

De gedachtenwisselingen naar aanleiding van het systematische onderzoek van de verschillende bepalingen van dit artikel worden hieronder in het kort weergegeven.

1° Openbare diensten.

De Regering wijst erop dat in de oorspronkelijke tekst van het voorontwerp een nomenclatuur van de gedecentraliseerde diensten werd gegeven.

Zij heeft van die omslachtige opsomming afgezien en ze liever vervangen door het allesomvattende begrip « openbare dienst », wat synoniem is van « om het even welke administratie ».

Het is ten andere interessant erop te wijzen dat de heer Van Cauwelaert in zijn verslag over de wet van 1932 (Stuk Kamer, zitting 1931-1932, n° 67, blz. 6) in dit verband reeds het volgende schreef :

« De Commissie van de Kamer, belast met het onderzoek van het door den Senaat gewijzigde ontwerp, wilde deze opsommingen terug in de wet inlassen, omdat zij vreesde, ondanks de verzekering door de Minister van Binnenlandse Zaken in de Senaat gegeven, dat anders de nieuwe formule « ondergeschikte openbare overheden » zou aanleiding geven tot beperkende interpretaties welke de bedoeling van de wetgever konden inkrimpen. De Minister wees echter met zoveel nadruk op het overbodige van deze opsomming, en op de klaarblijkende verplichting van de aldus aangeduide instellingen, zich aan de wet te onder-

bliques subordonnées», que la Chambre, se ralliant à l'exemple du Sénat, renonça à des indications plus précises.»

Le Ministre communiqua à la Commission une liste, forcément exemplative, d'organismes publics tombant sous l'application de la loi (voir annexe I).

D'autre part le Ministre précise que les juridictions administratives tombent sans aucun doute sous l'application de la loi.

Les sociétés intercommunales tombent de toute évidence sous l'application de la loi : ce sont des services publics.

Quant aux intercommunales mixtes, elles sont également soumises à la loi, mais en vertu du § 1^{er}, 2^o, de l'article.

2^o Les concessionnaires d'un service public.

Plusieurs membres ont souhaité voir préciser par des exemples la portée exacte de cette disposition, ainsi que l'incidence, sur celle-ci, de la disposition du § 2, 2^o alinéa de l'article.

Le Ministre a tenu à souligner clairement que l'article 23 de la Constitution, garantissant la liberté des langues, s'oppose à ce que la loi s'immisce dans le régime linguistique d'organisations privées, tels que les syndicats, les mutuelles, etc. La loi ne peut intervenir que dans la mesure où il y a une dévolution de l'autorité publique.

Exemple : un garagiste est incontestablement libre d'employer pour son commerce la langue de son choix (art. 23 de la Constitution). Ce même garagiste, se voit-il confier par l'autorité une mission de contrôle technique de véhicules d'un ressort déterminé ? Pour tout ce qui concerne ses rapports avec les assujettis à ce contrôle, il devra évidemment respecter les prescriptions de la loi en utilisant — dans ce secteur bien délimité de son activité — la langue imposée par la loi.

Il importe de noter l'incidence en cette matière de la disposition du § 2, 2^o alinéa, du même article.

Alors que le § 1^{er}, 2^o, que nous venons d'analyser, ne s'occupe que des relations du concessionnaire avec le public, le § 2, 2^o alinéa, fait une distinction importante entre le concessionnaire créé par un pouvoir public et soumis à cette autorité et celui qui ne l'est pas.

Le premier se verra imposer le respect de la loi, non seulement dans ses relations avec le public, mais aussi pour tout ce qui concerne « l'organisation de ses services et le statut de son personnel ». Le second restera entièrement libre dans ce dernier domaine.

Deux exemples illustreront ce qui précède.

Un concessionnaire d'autobus, personne physique ou morale privée, aura l'obligation de veiller à ce que son personnel en contact avec le public soit capable d'observer les prescriptions légales en matière linguistique. Mais pour toute l'organisation interne de son entreprise, il échappe à toute obligation de cet ordre.

Par contre, la Société des Transports Intercommunaux Bruxellois, créé par la loi et soumise aux pouvoirs publics, devra, en l'occurrence, fonder toute son organisation sur le bilinguisme, tant interne qu'externe instauré par la présente loi.

Notons en terminant que le texte initial du § 2, 2^o alinéa, était de plus stricte interprétation : il considérait en effet comme suffisante pour imposer l'application intégrale de la

werpen, vermits zij toch duidelijk waren bedoeld als « ondergeschikte openbare overheden » — dat de Kamer, naar het voorbeeld van de Senaat, van nadere aanduidingen afzag. »

De Minister deelt de Commissie een, uiteraard exemplatieve, lijst mede van openbare instellingen welke onder de toepassing van de wet vallen (zie bijlage I).

De Minister verklaart verder dat de administratieve rechtscolleges in ieder geval onder de toepassing van de wet vallen.

Het spreekt vanzelf dat de wet van toepassing is op de intercommunale verenigingen : dit zijn immers openbare diensten.

Ook de gemengde intercommunale verenigingen vallen onder de wet maar dan op grond van § 1, 2^o, van het artikel.

2^o Concessiehouders van een openbare dienst.

Verscheidene leden vragen dat met voorbeelden duidelijker wordt gemaakt wat de juiste betekenis van deze bepaling is en welke terugslag het bepaalde in het tweede lid van § 2 erop heeft.

De Minister verklaart nadrukkelijk dat artikel 23 van de Grondwet, waarbij de vrijheid van taal wordt gewaarborgd, geen inmenging van de wet dult inzake taalgebruik in particuliere instellingen als vakverenigingen, ziekenfondsen, enz. Inmenging van de wet is enkel toegestaan voor zover er devolutie van het openbaar gezag is.

Voorbeeld : het staat een garagehouder onbetwistbaar vrij om in zijn handel de taal te gebruiken die hij kiest (art. 23 van de Grondwet). Wordt hem echter door de overheid de technische controle op voertuigen van een bepaald gebied opgedragen, dan dient hij zich, voor alles wat verband houdt met zijn betrekkingen met de onder die controle vallende personen, natuurlijk aan de voorschriften van de wet te houden door op dat bepaalde gebied van zijn activiteit de bij de wet voorgeschreven taal te gebruiken.

In dit verband is er de terugslag van de bepaling van het tweede lid van § 2 van hetzelfde artikel.

Terwijl de zoëven besproken tekst van § 1, 2^o, enkel de betrekkingen van de concessiehouder met het publiek geldt, wordt in het tweede lid van § 2 een belangrijk onderscheid gemaakt tussen de concessiehouders, naargelang zij al dan niet door een openbaar bestuur zijn ingesteld een onder het gezag hiervan vallen.

Eerstbedoelde moet niet alleen bij al zijn betrekkingen met het publiek, maar ook in al wat « de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel » betreft, de wet naleven, terwijl de andere op laatstbedoeld gebied volkomen vrij blijft.

Ter illustratie van het bovenstaande volgen hier twee voorbeelden.

Is de concessiehouder van een autobusdienst een particuliere natuurlijke of rechtspersoon, dan moet hij ervoor waken dat zijn personeel dat in aanraking komt met het publiek, bij machte is de wetsvoorschriften inzake de taal na te leven. Voor de interne organisatie van zijn bedrijf echter is een dergelijke verplichting op hem niet van toepassing.

De Maatschappij voor Intercommunaal vervoer te Brussel, die door de wet is opgericht en van de openbare overheid afhangt, dient echter in het onderhavige geval de bij deze wet ingevoerde tweetaligheid, zowel naar binnen als naar buiten, als grondslag te nemen voor haar gehele organisatie.

Tenslotte zij opgemerkt dat de oorspronkelijke tekst van § 2, tweede lid, in strengere zin moest worden geïnterpreteerd : volgens die tekst volstond het immers, om de con-

loi au concessionnaire, l'existence d'une seule des conditions prévues : ou bien être créé par un pouvoir public; ou bien être soumis à l'autorité du même pouvoir.

Lors du premier examen du projet, la Commission avait déjà amendé le texte, qui depuis lors se lit comme suit : « A moins qu'elles n'aient été créées par un pouvoir public et ne soient soumises à l'autorité de ce même pouvoir ».

La question du régime linguistique de la Sabena a été posée en Commission.

Le Ministre expose que, sous le régime prévu par le texte initial, la Sabena tombait sous l'exception et était donc intégralement soumise à la loi. Mais en vertu du texte amendé elle ne se voit pas appliquer l'exception et n'est donc tenue que par un bilinguisme externe, l'organisation de ses services et le statut de son personnel demeurant sous son pouvoir discrétionnaire, par exemple les rôles et cadres linguistiques ne lui sont pas imposés.

Le Ministre estime que cette formule est équitable, la loi ne pouvant s'immiscer trop loin dans l'organisation d'entreprises privées ou semi-publiques.

Certains membres déclarent ne pouvoir admettre ce point de vue. La Sabena est un service d'Etat camouflé sous la forme d'une société anonyme; l'Etat y détient la majorité des actions et la majorité dans le conseil d'administration. On doit comparer la Sabena à la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, qui, elle, est soumise intégralement à la loi.

Un commissaire croit devoir mettre la Commission en garde contre des solutions extrêmes. Au sein de la Sabena l'application stricte de la loi lui paraît impossible, compte tenu de la présence d'un personnel technique fort spécialisé.

Le Ministre répète que la loi n'impose à la Sabena que le bilinguisme externe.

Il est toutefois décidé qu'il donnera ultérieurement des éclaircissements supplémentaires concernant le statut de la Sabena; de même pour la Croix-Rouge (cet organisme n'étant service public qu'en temps de guerre).

Au cours du premier examen du projet, plusieurs membres avaient souligné l'absurdité à laquelle conduisait l'application aveugle du texte de l'article 1^{er}, 2^o, aux théâtres concédés de la capitale.

Allait-on imposer au personnel du Théâtre Flamand ou du Théâtre du Parc un bilinguisme ne se justifiant en rien, pour ne pas dire plus ?

Attentif à cette anomalie, le Gouvernement a inséré dans le texte amendé un nouvel article 19bis, qui, sous forme de dérogation, sauvegarde l'unilinguisme de ces institutions.

3^o *Les travaux administratifs, le personnel administratif et l'organisation des services du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes.*

Ce paragraphe n'a suscité aucune observation.

4^o *Les actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires ainsi que des autorités scolaires.*

Les diverses questions soulevées à ce sujet trouvent leur réponse dans la note interprétative du Ministre reproduite en tête du présent chapitre.

cessionhouder te verplichten tot integrale toepassing van de wet, dat één enkele van de genoemde voorwaarden voorhanden was : of wel opgericht zijn door een openbaar bestuur, of wel onder het gezag van datzelfde bestuur vallen.

Bij het eerste onderzoek van het ontwerp, had de Commissie de tekst reeds gewijzigd, die sedertdien luidt als volgt : « Tenzij zij opgericht zijn door een openbare macht en onder het gezag van diezelfde openbare macht staan ».

In de Commissie werd gevraagd welke de taalregeling is voor de Sabena.

De Minister betoogt dat de Sabena in de oorspronkelijke tekst als uitzonderingsgeval werd beschouwd en dus integraal onder de toepassing van de wet viel. Volgens de geamendeerde tekst valt zij echter niet onder de uitzonderingen en is zij dus maar verplicht tot externe tweetaligheid, terwijl zij verder vrij beslist over de organisatie van haar diensten en het statuut van haar personeel, zodat haar bij voorbeeld geen taalrollen en taalkaders worden opgelegd.

De Minister vindt dit een rechtvaardige formule, want de wet mag zich niet te veel bemoeien met de organisatie van particuliere of halfpubliekrechtelijke bedrijven.

Sommige leden verklaren die zienswijze niet te kunnen delen. De Sabena is een Rijksdienst die schuil gaat achter een naamloze vennootschap; de Staat heeft de meerderheid van de aandelen en ook in de raad van beheer heeft hij de meerderheid. De Sabena is op gelijke voet te stellen met de N. M. B. S., en deze maatschappij valt geheel onder de toepassing van de wet.

Een lid meent de Commissie te moeten waarschuwen tegen extreme oplossingen. De strikte toepassing van de wet in de Sabena lijkt hem onmogelijk in verband met het feit, dat daar zeer gespecialiseerd technisch personeel te werk is gesteld.

De Minister herhaalt dat de wet de Sabena enkel tot externe tweetaligheid verplicht.

Niettemin wordt besloten dat de Minister later bijkomende bijzonderheden zal verstrekken omtrent het statuut van de Sabena, alsook met betrekking tot het Rode Kruis (deze instelling is alleen maar in oorlogstijd een overheidsdienst).

Bij de eerste bespreking van het ontwerp hadden verscheidene leden gewezen op het absurde van de toestand waartoe men zou komen als het bepaalde in artikel 1, 2^o, radicaal wordt toegepast op de in concessie gegeven schouwburgen van de hoofdstad.

Ging men het personeel van de Vlaamse Schouwburg of van het « Théâtre du Parc » tweetaligheid opleggen waarvoor — om het zacht uit te drukken — niet de minste reden bestaat ?

In verband met die anomalie heeft de Regering in de geamendeerde tekst een nieuw artikel 19bis ingevoegd, waarbij de eentaligheid van deze inrichtingen bij wijze van afwijking wordt gevrijwaard.

3^o *De administratieve werkzaamheden, het administratief personeel en de organisatie van de diensten van de Raad van State en van het Rekenhof.*

Dit punt gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

4^o *De administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van de medewerkers ervan en van de schooloverheden.*

De hierover gestelde vragen worden beantwoord in de verklarende nota van de Minister welke vooraan in dit hoofdstuk is opgenomen.

5° *Les opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales.*

Cette disposition, combinée avec celle de l'article 34 du texte amendé par le Gouvernement, empêchera que ne se reproduisent certains incidents regrettables qui ont marqué les dernières élections législatives.

6° *Les actes et documents émanant des entreprises privées.*

Cette disposition répond aux préoccupations exprimées par plusieurs membres au cours du premier examen du projet.

Il s'agit d'une revendication de l'opinion flamande.

D'après ses porte-paroles, il faut tenir compte de l'évolution de la vie sociale, qui est telle que les services publics ont des rapports de plus en plus étroits avec les entreprises privées et les associations professionnelles.

Les entreprises qui utilisent une autre langue que celle de la région causent de la perturbation dans les services et creusent un fossé entre les classes sociales. Sans la solution de ce problème, le Gouvernement n'atteindrait pas le but qu'il s'est fixé.

Les intervenants précisent toutefois que dans leur esprit l'application de la loi ne devrait être envisagée qu'en ce qui concerne les relations officielles des entreprises avec les services publics.

Ce principe a d'ailleurs déjà été consacré dans des lois précédentes, par exemple, la loi du 12 avril 1960 concernant les délégués-ouvriers de l'inspection des mines (*Moniteur* du 9 juin 1960), ainsi que la loi du 17 juillet 1957 modifiant la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail (*Moniteur* du 26 juillet 1957).

Dans sa première loi citée ci-dessus, il est à l'article 8 que le délégué-ouvrier se fera assister d'un interprète qu'il choisira parmi le personnel de la mine, lorsqu'il existe dans un charbonnage un certain nombre d'ouvriers ne parlant pas la langue habituelle de la région.

Dans la seconde loi citée, il est stipulé à l'article 1^{er}, § 4, d) que toutes consignes, tous conseils ou tous avis éducatifs des organes de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail donnés par écrit, par voie d'affiches ou de notes individuelles doivent être rédigés éventuellement en plusieurs langues, de manière à être compris par tous les travailleurs, et qu'il en est de même des avis affichés relatifs aux réunions des organes précités.

La plupart des membres de la Commission, tout en marquant leur accord sur la légitimité de cette revendication d'ordre éminemment social, exprimèrent leurs scrupules d'ordre constitutionnel. Ne serait-ce pas aller à l'encontre du principe de la liberté des langues ?

Le Ministre s'engage à examiner le problème.

Ultérieurement le Gouvernement a introduit dans le texte de l'article 1^{er}, § 1^{er}, une disposition 6°, précisée par un nouvel article 34^{quater}, en vertu de laquelle les actes, documents et correspondance émanant des entreprises privées seraient désormais soumis à la loi.

Le Gouvernement a, en effet, estimé qu'il est assez illogique d'organiser le régime linguistique des services publics sans imposer aucune obligation corrélative à ceux qui re-

5° *De verrichtingen bij de Parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.*

Deze bepaling moet dienen, samen met het bepaalde in artikel 34 van de door de Regering geamendeerde tekst, om herhaling te voorkomen van sommige betreurenswaardige incidenten welke zich bij de jongste Parlementsverkiezingen hebben voorgedaan.

6° *De handelingen en bescheiden uitgaande van de private bedrijven.*

Deze bepaling komt tegemoet aan de verlangens die door verscheidene leden zijn te kennen gegeven tijdens de eerste bespreking van het ontwerp.

Het gaat hier om een eis van de Vlaamse opinie.

Volgens de Vlaamse woordvoerders dient rekening te worden gehouden met de evolutie in de sociale verhoudingen, welke heeft meegebracht dat de overheidsdiensten steeds nauwere betrekkingen onderhouden met de private bedrijven en de beroepsverenigingen.

De bedrijven die een andere dan de streektaal gebruiken, verstoren de diensten en verwijderen de sociale standen van elkaar. Wordt dit probleem niet opgelost, dan zal de Regering het gestelde doel niet bereiken.

Bedoelde sprekers verklaren echter nader dat de wet, naar hun mening, enkel toepassing moet vinden op de officiële betrekkingen met de overheidsdiensten.

Dit beginsel werd trouwens vastgelegd in vroegere wetten, bij voorbeeld in de wet tot instelling van het ambt van afgevaardigde-werkman bij het toezicht in de groeven en graverijen, zomede in de wet van 17 juni 1957 tot wijziging van de wet van 10 juli 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen (*Staatsblad* van 26 juli 1957).

In de eerste der hierbovengenoemde wetten is in artikel 8 bepaald dat de afgevaardigde-werkman zich door een tolk, die hij onder het personeel kiest, moet laten bijstaan, wanneer in een bedrijf een zeker aantal arbeiders werkzaam zijn die de taal niet spreken die gewoonlijk in de streek gebruikt wordt.

In de tweede wet wordt in artikel 1, sub § 4, d) bepaald dat alle bevelen, raadgevingen en opvoedende aanbevelingen vanwege de organen voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, die schriftelijk door middel van aanplakbiljetten of individuele nota's aan de werknemers gegeven worden, eventueel in verschillende talen op zulke wijze gesteld moeten zijn, dat zij door alle werknemers begrepen worden, en dat zulks eveneens geldt voor de berichten die betreffende de vergaderingen van genoemde organen aangeplakt worden.

De meeste leden van de Commissie zijn het eens over de rechtmatigheid van deze hoogst sociale eis, maar zij maken bezwaren van grondwettelijke aard. Gaat men immers aldus niet in tegen het beginsel van de vrijheid van taal ?

De Minister verbindt er zich toe het probleem te onderzoeken.

Later heeft de Regering in de tekst van artikel 1, § 1, een 1° ingevoegd, dat in een nieuw artikel 34^{quater} nader toegelicht wordt, en volgens hetwelk de akten, bescheiden en briefwisseling uitgaande van particuliere ondernemingen voortaan onder de wet zullen vallen.

De Regering acht het immers erg onlogisch een taalregeling voor de overheidsdiensten te organiseren zonder enige overeenkomstige verplichting aan degenen die zich

courent à ces services. Il estime qu'une interprétation large du texte constitutionnel autorise la solution adoptée par le Gouvernement. Il s'agit donc des actes, documents et correspondance, cela vise aussi les bilans des sociétés, puisque ceux-ci doivent être déposés aux greffes des tribunaux de commerce.

Certains membres ont toutefois émis des objections de deux ordres :

1° d'une part, le texte gouvernemental va trop loin lorsqu'il englobe dans la réglementation la correspondance;

2° d'autre part, pourquoi n'imposer l'obligation qu'aux entreprises occupant au moins 50 travailleurs ?

Le Ministre a répondu que le Gouvernement a voulu viser surtout les entreprises importantes. A l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 le législateur a donné une définition claire de l'entreprise, soit l'unité technique d'exploitation. En se référant expressément à cet article le Gouvernement a cru éviter ainsi les fraudes éventuelles à la loi. Après un échange de vues, le Ministre a accepté un amendement du texte en ce sens que les correspondances sont soustraites à l'application de l'article, mais que l'obligation s'étendra à toutes les entreprises occupant d'une manière permanente au moins 10 travailleurs (voir Doc. n° 331/23).

Cet amendement a été adopté à l'unanimité.

7° Les actes administratifs des universités *bilingues situées en région unilingue* (voir art. 1^{er}, § 1^{er}, deux derniers alinéas).

Rappelons qu'en fait ce texte ne vise que l'Université catholique de Louvain.

L'objet de cette disposition — plus restrictive que le texte original — est de soustraire à l'application de la loi tous les actes administratifs relatifs à l'enseignement donné dans la section francophone de ladite université.

Un membre — tout en approuvant la disposition — déclare ne le faire qu'à son corps défendant, étant donné que la loi n'autorise pas l'extension de l'Université de Louvain en dehors de l'arrondissement.

Terminons en soulignant que le dernier alinéa du paragraphe 1^{er} énumère, de la manière la plus large possible, les institutions qui doivent être considérées comme faisant partie des universités.

* * *

Votes. — Tous les amendements de M. Deconinck D. (doc 331 - 12, 18 et 24) ont été rejetés à l'unanimité.

L'article premier, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, a été adopté à l'unanimité.

CHAPITRE II.

Les régions linguistiques. (Art. 2 à 7.)

L'article 2 détermine les quatre régions linguistiques du pays : la région de langue néerlandaise, la région de langue française, la région de langue allemande et Bruxelles-capitale.

tot deze diensten richten, op te leggen. Zij is de mening toegedaan dat een ruime interpretatie van de grondwet de door haar voorgestelde regeling mogelijk maakt. Het gaat dus om de handelingen, de bescheiden en de briefwisseling, doch ook om de balansen van de vennootschappen, aangezien deze moeten worden gedeponereerd ter griffie van de rechtbanken van koophandel.

Sommige leden hebben evenwel bezwaren gemaakt, die onder de volgende twee punten kunnen worden samengevat :

1° enerzijds gaat de regeringstekst te ver, wanneer hij de briefwisseling in de regeling wil betrekken;

2° anderzijds kan de vraag worden gesteld waarom de verplichting slechts moet worden opgelegd aan ondernemingen met meer dan 50 werknemers ?

De Minister antwoordde dat de Regering daarbij vooral de grote ondernemingen op het oog had. In artikel 14 van de wet van 20 september 1948 wordt een duidelijke omschrijving van het begrip onderneming gegeven, nl. de technische bedrijfseenheid. Door uitdrukkelijk te verwijzen naar dit artikel, heeft de Regering gemeend aldus eventuele overtredingen van de wet te kunnen tegengaan. Na een gedachtenwisseling aanvaardt de Minister een amendement op de tekst : de briefwisseling wordt uit het toepassingsgebied van dit artikel gelicht, maar de desbetreffende verplichting zal worden uitgebreid tot alle ondernemingen die op zijn minst 10 arbeiders permanent te werk stellen (zie Stuk n° 331/23).

Dit amendementen wordt eenparig aangenomen.

7° *De administratieve handelingen van de tweetalige universiteiten die in een ééntalig gebied gelegen zijn* (zie art. 1, § 1, laatste en voorlaatste lid).

Herinneren wij eraan dat door deze tekst slechts geldt voor de Katholieke Universiteit te Leuven.

Doel van die bepaling — die meer beperkend is dan die welke voorkwam in de oorspronkelijke tekst — is al de administratieve handelingen betreffende het onderwijs, dat in de Franstalige sectie van die universiteit gegeven wordt, te onttrekken aan de toepassing van de wet.

Een lid verklaart dat hij die bepaling slechts noodgedwongen goedkeurt omdat de wet de uitbreiding van de Universiteit van Leuven buiten het arrondissement niet toestaat.

Wij besluiten met te onderstrepen dat het laatste lid van § 1 een zo ruim mogelijke opsomming geeft van de instellingen die moeten worden beschouwd als deel uitmakend van de universiteiten.

* * *

Stemmingen. — Alle amendementen van de heer D. Deconinck (stukken 331 - 12, 18 en 24) worden eeparig verworpen.

Artikel 1, zoals het geamendeerd werd door de Regering, wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK II.

De taalgebieden. (Artt. 2 tot 7.)

Artikel 2 bepaalt de vier taalgebieden van het land : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het Duits taalgebied en Brussel-Hoofdstad.

Les articles 3 à 6 indiquent la composition de chacune de ces régions.

L'arrondissement bilingue de Bruxelles-Capitale.

A. — *Les rétroactes.*

Le législateur, ayant supprimé le recensement linguistique, se doit par des dispositions législatives spéciales, de protéger les minorités installées dans la périphérie de Bruxelles.

Le gros problème qui se pose résulte de la confrontation de deux thèses.

Celle des Flamands, qui ont le vif souci — surtout depuis le vote de la loi du 8 novembre 1962 — de maintenir au maximum l'homogénéité culturelle de la région flamande y compris la périphérie bruxelloise.

Celle des francophones, qui ne peuvent admettre que la suppression pure et simple du recensement puisse entraîner, sans plus, l'impossibilité pour les minorités francophones d'obtenir une protection à laquelle la loi de 1932 leur donnait droit.

Diverses solutions peuvent évidemment être envisagées, toutes ayant ceci de commun, qu'elles ne pourraient servir de base qu'à un compromis.

1° *le régime du bilinguisme externe*: le système le plus logique semblait être d'appliquer à un certain nombre de communes périphériques le régime du bilinguisme externe, instauré d'ailleurs par la loi du 8 novembre 1962 — à l'instar de la loi de 1932 — dans 25 communes de la frontière linguistique.

Ce système apparaissait d'autant plus logique que déjà depuis 1954, 4 communes de la périphérie — Kraainem, Drogenbos, Linkebeek et Wemmel — bénéficient du régime prévu par la loi de 1932.

C'est à ce système que s'arrêta tout d'abord le Gouvernement ainsi qu'il résulte des articles 10 à 14 du projet de loi initial (document 331, n° 1).

Il faut toutefois attirer l'attention sur le fait que le contenu du « bilinguisme externe » dont sont dotées certaines communes de la frontière linguistique ne coïncide pas exactement avec le contenu des dispositions de la loi de 1932.

Cette dernière, en effet, a déterminé comme suit le bilinguisme externe :

1) le bilinguisme des avis et communications au public (art. 6, § 4);

2) l'obligation pour les administrations publiques de s'adresser aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ces particuliers ont fait usage ou demandé l'emploi (art. 7, § 2).

3) la rédaction des actes et certificats en néerlandais ou en français suivant les indications données à cet égard par le requérant intéressé (art. 8, § 1);

4) le bilinguisme des agents qui sont en contact avec le public (art. 9, § 2);

Tel est donc le régime en vigueur depuis 1954 dans les communes de Kraainem, Linkebeek, Drogenbos et Wemmel, le recensement de 1947 y ayant fait apparaître une minorité de francophones de plus de 30 %.

Mais tel ne fut pas exactement le régime instauré à la frontière linguistique par la loi du 8 novembre 1962.

De artikelen 3 tot 6 geven de samenstelling van ieder van die gebieden aan.

Het tweetalig arrondissement Brussel-Hoofdstad.

A. — *De voorgeschiedenis.*

Aangezien de wetgever de talentelling heeft afgeschaft, is het zijn plicht door bijzondere wetsbepalingen de minderheden te beschermen, die gevestigd zijn in het randgebied rond Brussel.

Er rijst evenwel een groot probleem, doordat er twee stellingen tegenover elkaar komen te staan.

Er is vooreerst die van de Vlamingen die, vooral sedert de goedkeuring van de wet van 8 november 1962, er ten eerste om bekommerd zijn de culturele homogeniteit van het Vlaamse gebied, het Brusselse randgebied inbegrepen, zoveel mogelijk te vrijwaren.

Dan is er de stelling van de Franssprekenden, die niet kunnen aanvaarden dat de afschaffing, zonder meer van de talentelling de Franssprekende minderheden de bescherming kunnen ontnemen die hun door de wet van 1932 werd toegezegd.

Men kan vanzelfsprekend verschillende oplossingen overwegen, die alle dit gemeen hebben, dat zij slechts als basis kunnen dienen voor een vergelijk.

1° het stelsel van de *tweetaligheid naar buiten*: het meest logische stelsel scheen erin te bestaan op een zeker aantal randgemeenten het stelsel toe te passen van de tweetaligheid naar buiten, dat ten andere ingevoerd werd door de wet van 8 november 1962 — in navolging van de wet van 1932 — in 25 taalgrensgemeenten.

Dit stelsel scheen des te logischer te zijn, daar sinds 1954 reeds 4 randgemeenten — Kraainem, Drogenbos, Linkebeek en Wemmel — de door de wet van 1932 bepaalde regeling genieten.

De Regering had eerst besloten zich te houden aan dat stelsel. Dit blijkt uit de artikelen 10 tot 14 van het oorspronkelijke wetsontwerp (stuk 331, n° 1).

De aandacht dient evenwel te worden gevestigd op het feit dat de inhoud van het begrip « tweetaligheid naar buiten » — welke tweetaligheid in sommige gemeenten van de taalgrens van kracht is — niet helemaal met de inhoud van het bepaalde in de wet van 1932 overeenkomt.

In laatstgenoemde wet is de externe tweetaligheid immers als volgt bepaald :

1) de tweetaligheid van tot het publiek gerichte berichten en mededelingen (art. 6, § 4);

2) de verplichting voor de overheidsdiensten om zich tot de particulieren te richten in die van beide landstalen waarvan laatstgenoemden zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (art. 7, § 2);

3) het opmaken van de akten en getuigschriften in het Nederlands of het Frans volgens de desbetreffende aanwijzingen gegeven door de belanghebbende (art. 8, § 1);

4) de tweetaligheid van het met het publiek in contact komende personeel (art. 9, § 2);

Dat is de regeling die sedert 1954 van kracht is in de gemeenten Kraainem, Linkebeek, Drogenbos en Wemmel, omdat uit de telling van 1947 bleek dat in die gemeenten een minderheid van Franstaligen van meer dan 30 % aanwezig is.

Daarmede kwam echter niet helemaal overeen de regeling die bij de wet van 8 november 1962 op de taalgrens toepasselijk wordt gemaakt.

Cette loi, en effet, tout en maintenant les autres dispositions, prévues à la loi de 1932 :

1) n'impose que pour les certificats, et non pour les actes, l'obligation de les dresser dans la langue du particulier, mais réserve à ce dernier le droit d'obtenir de ces actes, sans justification ni frais, une traduction certifiée exacte et valant expédition conforme;

2) ajoute une obligation concernant les fonctionnaires, en ce sens que, non seulement les fonctionnaires en contact avec le public doivent avoir une connaissance *élémentaire* de la seconde langue, mais qu'en outre le secrétaire communal, le receveur communal, le commissaire de police, le secrétaire et le receveur de la Commission d'Assistance publique doivent prouver qu'ils possèdent une connaissance *suffisante* de la seconde langue.

Notons toutefois que le projet gouvernemental, dans un esprit d'équité voulait appliquer le principe de la réciprocité en organisant ce bilinguisme externe également dans trois communes du Brabant wallon où lui paraissaient exister des minorités flamandes appréciables.

Les débats en commission firent apparaître l'opposition irréductible de certains mandataires wallons à ce projet de réciprocité.

Les intéressés soutenaient d'une part qu'il était inconcevable d'exiger de ces administrations et des fonctionnaires une réorganisation axée sur le bilinguisme externe intégral.

D'autre part, ils rétorquaient que le projet, tout en prévoyant une protection de minorités flamandes peu importantes, laissait sans protection, dans d'autres communes de la périphérie des minorités francophones plus importantes.

2° Le régime dit des « *facilités personnalisées* ». En présence de ce refus de l'opinion wallonne d'accepter le principe du bilinguisme externe intégral, il fallut rechercher une autre solution.

On crut la trouver dans le système dit « *des facilités personnalisées* ».

On sait que cette expression désigne une sorte de régime d'accueil, en vertu duquel les habitants d'une commune appartenant à la minorité, pourraient se faire délivrer des copies d'actes, des certificats et autres documents dans leur langue, étant entendu que quelques fonctionnaires devraient pouvoir parler et correspondre dans leur langue avec ces mêmes habitants.

Ici surgit une autre difficulté; provenant du fait que 4 communes possèdent déjà un régime plus complet de bilinguisme externe.

Il fallait dès lors choisir : ou bien créer un système différentiel pour ces quatre communes en accordant aux sept autres le régime des facilités personnalisées, ou bien enlever aux quatre communes les avantages du bilinguisme — considérés évidemment comme des droits acquis — pour les ramener au rang de communes à simples facilités.

Les adversaires de cette formule ont fait valoir que, celle-ci priverait également de protection des minorités francophones plus importantes que les minorités flamandes des trois communes wallonnes.

Aucun accord ne put intervenir sur cette base, au sein du groupe de travail parlementaire institué par le Gouvernement.

3° Une autre solution fut présentée, mais ne parvint à emporter l'adhésion ni des Wallons, ni des Flamands. Elle consistait à prévoir une zone périphérique plus étendue dans laquelle le plus grand nombre possible de minorités lin-

Naast het feit dat deze wet de overige bepalingen van de wet van 1932 handhaaft :

1) legt zij de verplichting om gebruik te maken van de taal van de particulier, slechts op voor de getuigschriften en niet voor de *akten*; maar zij verleent aan deze particulier het recht om zonder rechtvaardiging noch onkosten van deze akten een eensluitende vertaling, die de waarde van een voor echt verklaard afschrift heeft, te laten maken;

2) voegt zij een verplichting toe met betrekking tot de ambtenaren, met dien verstande dat niet alleen het met het publiek in contact komende personeel een *elementaire* kennis van de tweede taal moet bezitten, maar dat ook de gemeentesecretaris, de gemeenteontvanger, de politiecommissaris, de secretaris en de ontvanger van de Commissie van Openbare Onderstand moeten bewijzen dat zij een *voldoende* kennis van de tweede taal hebben.

Stippen wij nochtans aan dat, billijkheidshalve, in het regeringsontwerp werd getracht het wederkerigheidsbeginsel toe te passen door de tweetaligheid naar buiten in te richten in drie gemeenten van Waals-Brabant, waar niet onaanzienlijke Vlaamse minderheden aanwezig schenen te zijn.

Zoals bleek uit de bespreking in Commissie, kwam er heftig verzet vanwege sommige Waalse mandatarissen tegen dit op wederkerigheid steunend ontwerp.

De betrokkenen hielden, enerzijds, staande dat het ondenkbaar was een wederinrichting van die besturen en van het personeelskader te eisen, gericht op de volledige tweetaligheid naar buiten.

Anderzijds voerden zij aan dat het ontwerp onbelangrijke Vlaamse minderheden beschermde, doch in andere gemeenten, ten behoeve van grotere, doch Franssprekende minderheden, niet in bescherming voorzag.

2° het zogenaamde stelsel van de « *persoonlijke faciliteiten* ». Ingevolge de weigering van de Waalse publieke opinie het beginsel van de volledige tweetaligheid naar buiten te aanvaarden, diende naar een andere oplossing te worden gezocht.

Men meende ze te vinden in het zogenaamde stelsel van de « *persoonlijke faciliteiten* ».

Zoals men weet, wijst die uitdrukking op een soort onthaalregeling, krachtens welke de inwoners van een gemeente, die tot een minderheid behoren, zich afschriften van akten, getuigschriften en andere documenten in hun taal kunnen doen afleveren, waarbij enkele ambtenaren met diezelfde inwoners in de taal van deze laatsten moeten kunnen spreken en corresponderen.

Hier ontstond een andere moeilijkheid, voortspruitend uit het feit dat 4 gemeenten reeds een uitgebreider regeling inzake tweetaligheid naar buiten kennen.

Men moest dan ook kiezen : ofwel een verschillende regeling in het leven roepen voor de vier gemeenten, en aan de zeven andere het stelsel van persoonlijke faciliteiten toekennen; ofwel de vier gemeenten de voordelen van de tweetaligheid ontnemen — die vanzelfsprekend beschouwd worden als verworven rechten — en ze eenvoudig terug brengen tot het peil van gemeenten met faciliteiten.

De tegenstanders van deze formule voerden aan dat zij, paradoxaal genoeg, belangrijke Franstalige minderheden van bescherming zou beroven dan de Vlaamse minderheden van de drie Waalse gemeenten.

In de door de Regering opgerichte parlementaire werkgroep kon op die basis geen enkel akkoord bereikt worden.

3° Een andere oplossing werd voorgesteld, maar noch door de Walen, noch door de Vlamingen bijgetreden. Zij voorzag in een groter randgebied waarin zoveel mogelijk taalminderheden, zowel in Waals- als in Vlaams-Brabant,

guistiques, tant en Brabant wallon qu'en Brabant flamand, seraient protégées. (Amendements Saint-Remy, Doc. n° 331/3, Bracops, Doc. n° 331/11 et Lefebvre, Doc. n° 331/19.)

Rappelons simplement pour mémoire que des membres introduisirent sans plus de succès une variante à ce système en vertu de laquelle les conseils communaux auraient pu, par une délibération motivée, décider eux-mêmes l'adoption de ce système de protection des minorités. (Amendement Mundeleer, Doc. n° 331/2.)

4° D'aucuns défendirent une autre solution qui avait, aux yeux des Flamands, le mérite d'être nette et d'arrêter ce qui, pour eux, représente « la tâche d'huile ». Mais les francophones, reprochaient à cette formule non seulement de n'organiser aucune protection de nouvelles minorités mais, bien plus d'abolir totalement, dans les quatre communes susvisées, la protection efficace déjà existante.

Il s'agissait, dans l'esprit de l'auteur de cette proposition, de cliquer définitivement l'actuelle agglomération bruxelloise, et de créer, dans l'autre partie de l'arrondissement administratif de Bruxelles, deux nouveaux arrondissements administratifs homogènes flamands, formant ensemble un arrondissement électoral distinct : Hal-Asse et Vilvorde-Zaventem. (Amendement Verbaanderd, Doc. n° 331/9.)

Cette proposition fut également rejetée.

C'est ensuite de cette série d'échecs que le Gouvernement prit ses responsabilités en déposant lui-même, en guise d'amendement à son propre projet, la proposition de créer un nouvel arrondissement de Bruxelles-Capitale (Doc. n° 331/22.)

B. — « Bruxelles-Capitale ».

Votre rapporteur voudrait tenter d'analyser ici succinctement les divers courants d'opinion dont le Gouvernement eut à tenir compte pour dégager une nouvelle solution.

1) Flamands et Wallons étaient d'accord pour sauvegarder l'homogénéité de leur région, dans la périphérie de Bruxelles.

2) L'opinion flamande, ne pouvant toutefois nier la nécessité politique d'organiser une certaine protection d'au moins quelques minorités francophones, souhaitait vivement que les « facilités » soient réduites au strict minimum, tant dans leur contenu que dans leur extension territoriale.

3) Les Bruxellois francophones estimaient légitime la protection des minorités, tant francophones que flamandes, sur le plus large territoire possible et de la manière la plus efficace, tout en soulignant qu'il ne pouvait en aucun cas être question d'imposer aux quatre communes déjà protégées un régime moins favorable.

La vérité oblige à dire que personne ne revendiqua le rattachement de communes à l'agglomération bruxelloise.

4) Malgré ces courants opposés, apparaissait une position commune aux Flamands, aux Wallons et aux Bruxellois :

la nécessité de créer dans l'agglomération bruxelloise, par l'instauration d'un bilinguisme effectif des administrations, un régime et un climat réalisant l'égalité des deux communautés.

beschermnd zouden worden. (Amendementen van de heer Saint-Remy, stuk n° 331/37, Bracops, stuk n° 331/11, en Lefebvre, Stuk n° 331/19.)

Pro memorie zij er nog aan herinnerd dat sommige leden, zonder succes trouwens, een variante op dit stelsel voorgesteld. Naar hun opvatting zouden de gemeenteraden, bij gemotiveerde beslissing, zelf kunnen beslissen over de invoering van dit stelsel tot bescherming van de minderheden (Amendement van de heer Mundeleer, stuk n° 331/2).

4° Sommigen verdedigden een andere oplossing die, in de ogen van de Vlamingen, de verdienste had duidelijk te zijn en een einde zou gemaakt hebben aan de uitbreiding van wat zij als « de olievlek » beschouwden. Voor de Franssprekenden bood zij evenwel het nadeel dat zij niet alleen geen enkele bescherming voor nieuwe minderheden inrichtte, maar bovendien in de vier voornoemde gemeenten de bestaande doeltreffende bescherming volledig afschafte.

In de geest van de indiener van dit voorstel ging het erom de Brusselse agglomeratie, zoals zij thans bestaat, definitief af te grendelen, en in het overige deel van het administratief arrondissement Brussel twee nieuwe, homogeen Vlaamse administratieve arrondissement op te richten : Halle-Asse en Vilvoorde-Zaventem, die samen een onderscheiden kiesarrondissement zouden uitmaken (Amendement Verbaanderd, stuk n° 331/9).

Ook dit voorstel werd niet aangenomen.

Ingevolge die reeks mislukkingen nam de Regering haar verantwoordelijkheid op en diende zelf, bij wijze van amendement op haar eigen ontwerp, het voorstel in tot oprichting van een nieuw arrondissement (Brussel Hoofdstad (Stuk n° 331/22).

B. — Brussel-Hoofdstad.

Uw verslaggever wenst hier beknopt de diverse opinies te ontleden, waarmede de Regering rekening diende te houden om een nieuwe oplossing uit te werken.

1) Vlamingen en Walen waren het er over eens om het homogene karakter van hun respectieve gebieden in de Brusselse randgemeenten te vrijwaren.

2) De Vlaamse opinie — die nochtans niet kan loochenen dat het uit politiek oogpunt noodzakelijk is een bepaalde bescherming te verlenen op zijn minst aan enkele Franstalige minderheden — wenste nadrukkelijk de « faciliteiten » tot een strikt minimum te beperken, zowel wat de omvang ervan betreft als inzake de gebieden, waarop zij toepasselijk zouden zijn.

3) De Franstalige Brusselaars hielden vast aan de rechtmatigheid van de bescherming van de minderheden — Franstalige zowel als Nederlandstalige — en dit op een zo uitgestrekt gebied als maar enigszins mogelijk is, en tevens zo doelmatig mogelijk, waarbij zij er de nadruk op legden dat in geen geval een minder gunstige regeling mocht worden opgelegd aan de vier reeds beschermde gemeenten.

Uit eerbied voor de waarheid zij gezegd dat niemand de aanhechting van gemeenten bij de Brusselse agglomeratie eiste.

4) In weerwil van deze tegengestelde stromingen trad een aan de Vlamingen, Walen en Brusselaars gemeen standpunt te voorschijn :

de noodzakelijkheid om in de Brusselse agglomeratie door middel van een werkelijke tweetaligheid in de besturen een regeling en een klimaat in het leven te roepen waardoor beide gemeenschappen op gelijke voet worden geplaatst.

Il saute aux yeux que c'est sur cette communauté de vues que le Gouvernement a cru pouvoir fonder la nouvelle solution proposée.

Elle peut se résumer en quatre points :

- a) la périphérie, tant flamande que wallonne reste strictement homogène, d'où suppression de nombreuses difficultés;
- b) les minorités francophones les plus importantes sont seules protégées, mais elles bénéficient du bilinguisme intégral de la capitale;
- c) l'entrée d'importantes populations flamandes dans la capitale doit y favoriser le développement du bilinguisme;
- d) la création d'un nouvel arrondissement de Bruxelles-Capitale, et d'un commissaire du Gouvernement spécialement chargé de veiller au développement d'un bilinguisme réel doit être de nature à rassurer l'opinion flamande.

* * *

Discussion des articles.

Revenant devant votre Commission, après le dépôt des amendements (doc. n° 331/22), le Ministre a déclaré que le Gouvernement, placé devant un véritable procès-verbal de carence en la matière, tant en Commission qu'au sein du groupe de travail qu'il avait constitué, avait décidé de prendre ses responsabilités et proposait à l'agrément du Parlement la formule dite de « Bruxelles-Capitale » (art. 3 et 6 du texte amendé).

Il envisage la création de deux arrondissements administratifs : Bruxelles-Capitale, arrondissement bilingue, et Hal-Vilvorde, arrondissement homogène flamand. Ceci permettra la restructuration des cantons judiciaires en cantons homogènes (bilingues et unilingues flamands) — ce qui n'existe pas à l'heure actuelle. Il est entendu qu'aucune modification n'est apportée à l'arrondissement électoral de Bruxelles.

D'après les amendements du Gouvernement, Bruxelles devient un arrondissement administratif distinct et intégralement bilingue. La sanction la plus sévère est prévue pour faire respecter ce bilinguisme : c'est la nullité des actes qui ne sont pas conformes à la loi.

Le Ministre estime que l'intégration des 6 communes flamandes dans l'agglomération bruxelloise est nécessaire pour que Bruxelles devienne bilingue, pour que la capitale devienne une véritable entité administrative nationale. C'est pourquoi la représentation flamande au sein de cette agglomération est une nécessité impérieuse. Dans la mesure où le Gouvernement veut que l'agglomération bruxelloise devienne véritablement bilingue — ce qui n'a jamais été, le Ministre le reconnaît, voulu jusqu'ici — il faut logiquement que les communes flamandes aient leur place dans cette agglomération.

Le Ministre comprend que les Flamands aient une optique différente, vu le poids du passé. Ils craignent que la loi ne soit pas appliquée à Bruxelles, et que les six communes ne finissent — comme dans le passé — par se franciser.

C'est pourquoi, le Gouvernement veut apporter toutes les garanties nécessaires dans le texte. Celles-ci sont les suivantes :

Het ligt voor de hand dat deze enige gemeenschappelijke zienswijze de grondslag zou worden waarop de Regering gemeend heeft haar nieuwe ontwerp-regeling te mogen vestigen.

Dit nieuwe voorstel kan in vier punten worden samengevat :

- a) de randgemeenten, of zij Vlaams dan wel Waals zijn, blijven strikt homogeen, zodat vele moeilijkheden uit de weg geruimd zijn;
- b) slechts de belangrijkste Franstalige minderheden worden beschermd; zij genieten echter de volledige tweetaligheid van de hoofdstad;
- c) de inwijking van een belangrijke groep Vlamingen in de hoofdstad moet er de ontwikkeling van de tweetaligheid in de hand werken;
- d) het oprichten van een nieuw arrondissement Brussel-Hoofdstad en het aanstellen van een regeringscommissaris, die inzonderheid gelast is te waken voor de ontwikkeling van een wezenlijke tweetaligheid, moet voor de Vlamingen een geruststelling betekenen.

* * *

Bespreking der artikelen.

Na de indiening van de amendementen (Stuk n° 331/22) is de Minister opnieuw voor de Commissie verschenen. Hij heeft verklaard dat, aangezien de Regering werkelijk voor een proces-verbaal van niet-bevinding terzake werd geplaatst, en dit zowel in de Commissie als in de door haar samengestelde werkgroep, zij besloten heeft zelf haar verantwoordelijkheid op te nemen door aan het Parlement de z.g. formule « Brussel-Hoofdstad » ter goedkeuring voor te leggen (artt. 3 en 6 van de gewijzigde tekst).

Zij overweegt de oprichting van twee administratieve arrondissementen : het tweetalig arrondissement Brussel-Hoofdstad en het homogeen Vlaams arrondissement Halle-Vilvoorde. Daardoor zal het mogelijk worden de structuur van de rechterlijke kantons om te vormen tot homogene kantons (tweetalige en eentalig Vlaamse) — die op dit ogenblik nog niet bestaan. Het is wel te verstaan dat geen enkele wijziging wordt aangebracht in het kiesarrondissement Brussel.

Ingevolge de regeringsamendementen wordt Brussel een volkomen tweetalig afzonderlijk administratief arrondissement. Om die tweetaligheid te doen eerbiedigen is in de strengste sanctie voorzien : de akten, die niet in overeenstemming met de wet zijn gesteld, zijn nietig.

De Minister is van mening dat de integratie van de 6 Vlaamse gemeenten noodzakelijk is om Brussel tweetalig te maken en opdat de hoofdstad een werkelijk nationale, administratieve entiteit zou worden. De vertegenwoordiging van de Vlamingen in deze agglomeratie is daartoe een dwingende noodzaak. Aangezien de Regering wil dat de Brusselsse agglomeratie werkelijk tweetalig wordt — wat men, zo erkent de Minister, tot nog toe nooit gewild heeft — moet men aan de Vlaamse gemeenten logischerwijze een plaats inruimen in de agglomeratie.

De Minister beseft dat de Vlamingen er een verschillende mening op nahouden, gelet op hun ongunstige ervaringen in het verleden. Zij vrezen dat de wet niet zal worden toegepast te Brussel en dat de zes gemeenten tenslotte zullen verfranst worden, zoals in het verleden is gebeurd.

Daarom wil de Regering alle nodige waarborgen in de tekst opnemen. Deze zijn :

1° l'obligation du bilinguisme interne dans les communes de l'agglomération bruxelloise;

2° sanctions sévères, notamment la nullité des actes non conformes à la loi;

3° un programme d'établissement d'écoles flamandes dans l'agglomération bruxelloise, notamment la création de six écoles primaires dès l'année scolaire 1963-1964;

4° empêcher que la capitale connaisse un développement anormal par une politique réaliste d'aménagement du territoire;

5° nomination d'un Commissaire du Gouvernement destiné à veiller au développement international de Bruxelles et au respect du nouveau régime linguistique.

Le Ministre explique pourquoi le Gouvernement s'est arrêté au choix des six communes précitées. Tout d'abord dans un souci d'équilibre, le Gouvernement a écarté deux communes flamandes (Dilbeek et Strombeek-Bever), en contrepartie de l'abandon des trois communes wallonnes.

Le Gouvernement a ensuite pris en considération des chiffres du recensement de 1947 (publiés en 1954), ainsi que les chiffres d'immigration dans les communes litigieuses entre 1947 et 1961. Ces chiffres d'immigration ont pu être fournis par les administrations communales. D'autres éléments ont également été examinés, notamment les statistiques de l'enseignement, les interventions de la police (procès-verbaux), etc.

Le Ministre cite quelques chiffres :

Wezembeek-Oppeem.

Proportion de francophones en 1947 (d'après le recensement en 1947, des personnes déclarant parler exclusivement ou le plus fréquemment la langue française) : 29,97 %.

Immigration : 250 habitants par an, dont 80 % de francophones et 20 % d'expression néerlandaise.

Population en 1947 : 3.794 habitants.

Population en 1961 : 8.551 habitants.

Augmentation de 120 %.

Kraainem.

Proportion de francophones en 1947 : 46,71 %.

Immigration : 350 habitants par an, dont 65 % de francophones et 35 % d'expression néerlandaise.

Population en 1947 : 3.307 habitants.

Population en 1961 : 8.226 habitants.

Wemmel.

Proportion de francophones en 1947 : 31,51 %.

Immigration : 55 % de francophones et 45 % de néerlandophones.

Population en 1947 : 6.252 habitants.

Population en 1961 : 10.040 habitants.

Rhode-Saint-Genèse.

Proportion de francophones en 1947 : 25,05 %.

Immigration : 250 à 300 habitants par an, dont 60 % de francophones et 40 % de néerlandophones.

Population en 1947 : 8.165 habitants.

Population en 1961 : 11.268 habitants.

Soit une augmentation de 38 %.

1° verplichte interne tweetaligheid in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie;

2° strenge sancties, met name de nietigheid van de akten, die niet in overeenstemming zijn met de wet;

3° een programma tot vestiging van Vlaamse scholen in de Brusselse agglomeratie, met name de oprichting van 6 lagere scholen vanaf het schooljaar 1963-1964;

4° een abnormale groei van de hoofdstad beletten door een realistisch beleid inzake ruimtelijke ordening.

5° benoeming van een Regeringscommissaris, die ermee gelast is te waken voor de ontwikkeling van de internationale rol van Brussel en voor de naleving van de nieuwe taalregeling.

De Minister legt uit waarom de Regering de 6 voornoemde gemeenten heeft uitgekozen. Om het evenwicht te bewaren heeft zij vooreerst twee Vlaamse gemeenten (Dilbeek en Strombeek-Bever) van de nieuwe regeling uitgesloten als tegenprestatie voor het weglaten van drie Waalse gemeenten.

Verder heeft zij rekening gehouden met de cijfers van de telling van 1947 (bekendgemaakt in 1954) en met de immigratie in de betwiste gemeenten tussen 1947 en 1961. De cijfers inzake immigratie konden door de gemeentebesturen worden geleverd. Ook andere gegevens werden onderzocht, o.m. de statistieken inzake onderwijs, de stukken waaruit het optreden van de politie blijkt (processen-verbaal), enz...

De Minister haalt enkele cijfers aan :

Wezembeek-Oppeem.

Verhouding Franstaligen in 1947 (volgens de telling van 1947 betreft het personen die verklaren uitsluitend of meestal Frans te spreken) : 29,97 %.

Immigratie : 250 inwoners per jaar, onder welke 80 % Franstaligen en 20 % Nederlandstaligen.

Bevolking in 1947 : 3.794 inwoners.

Bevolking in 1961 : 8.551 inwoners.

Aangroei van 120 %.

Kraainem.

Verhouding Franstaligen in 1947 : 46,71 %.

Immigratie : 350 inwoners per jaar, onder welke 65 % Franstaligen en 35 % Nederlandstaligen.

Bevolking in 1947 : 3.307 inwoners.

Bevolking in 1961 : 8.226 inwoners.

Wemmel.

Verhouding Franstaligen in 1947 : 31,51 %.

Immigratie : 55 % Franstaligen en 45 % Nederlandstaligen.

Bevolking in 1947 : 6.252 inwoners.

Bevolking in 1961 : 10.040 inwoners.

Sint-Genesius-Rode.

Verhouding Franstaligen in 1947 : 25,05 %.

Immigratie : 250 tot 300 inwoners per jaar, onder welke 60 % Franstaligen en 40 % Nederlandstaligen.

Bevolking in 1947 : 8.165 inwoners.

Bevolking in 1961 : 11.268 inwoners.

Of een aangroei van 38 %.

Voici, par ailleurs, les indications concernant les deux communes de Dilbeek et Strombeek-Bever, non reprises dans le nouvel arrondissement.

Notons d'abord que le chiffre de leurs populations réunies atteint 20.000 habitants environ, chiffre sensiblement égal au total des populations de Waterloo, La Hulpe et Braine-le-Château, également non reprises.

Dilbeek.

Proportion de francophones en 1947 : 27,80 %.
Immigration : 28 % de francophones pour 72 % de flamands.
Population en 1947 : 7.374 habitants.
Population en 1961 : 10.791 habitants.

Strombeek-Bever.

Proportion de francophones en 1947 : 20,68 %.
Immigration : 20 % de francophones pour 80 % de flamands.
Population en 1947 : 5.676 habitants.
Population en 1961 : 8.654 habitants.
Soit une augmentation de 63 %.

D'autre part, les pourcentages d'immigration pour les trois communes wallonnes qui étaient visées dans le projet initial, depuis 1947, sont :

Waterloo : 36 %; La Hulpe : 14 %; Braine-le-Château : 4,5 %.

Le Ministre déclare que les éléments qu'il a obtenus confirment cette tendance pour la période de 1961 à 1963. Le Gouvernement a également examiné l'aspect de la localisation de l'immigration depuis 1947. Il s'est notamment fait soumettre les plans du groupe Alpha, sur lesquels on a fait la distinction entre les habitations anciennes et les habitations nouvelles. Une enquête a également été faite concernant le genre de population habitant ces différentes zones (maisons ouvrières, employés, quartiers résidentiels, zones rurales).

On a constaté une grande diffusion des quartiers francophones sur le territoire global des communes visées. Il est rare que la localisation soit nettement délimitée, exception faite pour quelques zones à prépondérance francophone.

D'autre part, il faut tenir compte du fait que les communes intéressées ne sont guère disposées à se laisser amputer de territoires déterminés.

C'est pourquoi, le Gouvernement a estimé que le seul système possible était l'intégration des communes à minorités francophones caractérisées.

Un membre déclare d'emblée que les Flamands appartenant à son groupe ne peuvent accepter cette proposition du Gouvernement *ne varietur*. Si les Wallons n'ont pu admettre le bilinguisme dans les trois communes wallonnes, les Flamands de leur côté ne pourront jamais admettre l'annexion de six communes flamandes par l'agglomération bruxelloise.

Il rappelle la conclusion du rapport du centre Harmel :

« Quant à l'agglomération bruxelloise, le Centre de Recherche a émis l'avis qu'on « lui adjoigne les communes d'Evere, de Ganshoren et de Berchem-Ste-Agathe.

» Dans son opinion, il ne peut s'agir d'aller au delà et d'admettre l'instauration du bilinguisme dans d'autres communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles. En déci-

Ziehier bovendien de gegevens betreffende de twee gemeenten, Dilbeek en Strombeek-Bever, die niet in het nieuwe arrondissement opgenomen zijn.

In de eerste plaats zij opgemerkt dat hun gezamenlijk bevolkingscijfer ongeveer 20.000 inwoners omvat, een cijfer dat dicht bij dat van het gezamenlijke bevolkingscijfer van Waterloo, Ter Hulpen en Kasteelbrakel staat, welke gemeenten evenmin daarin opgenomen zijn.

Dilbeek.

Verhouding Franstaligen in 1947 : 27,80 %.
Immigratie : 28 % Franstaligen tegen 72 % Vlamingen.

Bevolking in 1947 : 7.374 inwoners.
Bevolking in 1961 : 10.791 inwoners.

Strombeek-Bever.

Verhouding Franstaligen in 1947 : 20,68 %.
Immigratie : 20 % Franstaligen tegen 80 % Vlamingen.

Bevolking in 1947 : 5.676 inwoners.
Bevolking in 1961 : 8.654 inwoners.
Zegge een aangroei van 63 %.

Voor de in het oorspronkelijk ontwerp voorkomende drie Waalse gemeenten bedraagt het immigratiepercentage sedert 1947 :

Waterloo : 36 %; Terhulpen : 14 %; Kasteelbrakel : 4,5 %.

De Minister verklaart dat de door hem ingewonnen inlichtingen deze tendens bevestigen voor de periode 1961 tot 1963. De Regering heeft ook de localisatie van de immigratie sedert 1947 bestudeerd. Zij heeft zich o.m. de plannen van de groep Alpha laten voorleggen, waarop de oude en de nieuwe woningen op verschillende wijze zijn aangeduid. Verder werd ook een onderzoek ingesteld naar de aard van de bevolking, die de verschillende zones bewoont (arbeidershuizen, bedienden, residentiële wijken, landbouwzones).

Vastgesteld werd dat de door Franstaligen bewoonde wijken sterk verspreid zijn over het gehele grondgebied van de bedoelde gemeenten. Het komt maar zelden voor dat de localisatie duidelijk afgebakend is, behalve voor enkele overwegend Franstalige zones.

Bovendien moet rekening worden gehouden met het feit dat de betrokken gemeenten niet erg gesteld zijn op het afstaan van bepaalde gedeelten van hun grondgebied.

Daarom heeft de Regering gemeend dat de enige regeling met kans op slagen bestaat in de integratie van de gemeenten met een duidelijk uitgesproken Franstalige minderheid.

Een lid verklaart dadelijk dat de Vlamingen van zijn fractie dit voorstel van de Regering niet *ne varietur* kunnen aanvaarden. Waar de Walen niet konden instemmen met de tweetaligheid in de drie Waalse gemeenten, daar zullen de Vlamingen hunnerzijds de aanhechting van zes Vlaamse gemeenten bij de Brusselse agglomeratie nooit kunnen aanvaarden.

Hij herinnert aan het besluit van het verslag van het centrum Harmel :

« Betreffende de Brusselse agglomeratie gaf het Centrum als advies dat Evere, Ganshoren en Sint-Agatha-Berchem erbij zouden worden gevoegd.

» Naar zijn oordeel echter mag men hier *geenszins verder gaan* : dat andere Vlaamse gemeenten van het arrondissement Brussel tweetalig zouden worden gemaakt, kan

der autrement serait à la fois favoriser une centralisation bruxelloise dont se plaignent Wallons et Flamands et entretenir une plaie à laquelle les Flamands sont particulièrement sensibles » (voir doc. Chambre, 940, session 1957-1958, p. 268).

Poursuivant son exposé, il ajoute :

« Ce qu'il faut pour remédier à la surpopulation de l'agglomération bruxelloise, c'est une véritable politique de décentralisation. Actuellement trop de jeunes sont forcés de travailler à Bruxelles. Nous voulons garder nos jeunes gens dans nos régions propres, Bruxelles n'étant tout de même pas toute la Belgique.

Nous ne nous refusons pas à repenser la structure de l'agglomération bruxelloise, en ce sens que nous acceptons que des parties véritablement bilingues des communes périphériques soient rattachées à l'agglomération, mais nous rejetons toute solution arbitraire. Le problème bruxellois est avant tout pour les Flamands un problème psychologique :

Nous repoussons l'argument du Ministre selon lequel le bilinguisme effectif à Bruxelles doit se réaliser par l'apport de communes flamandes.

Quelle est la situation actuelle dans l'agglomération bruxelloise ?

La majorité de cette population est incontestablement flamande, mais elle a subi une transmutation en ce qui concerne la langue.

Ce phénomène est indépendant de la valeur internationale et de l'attrait de la langue et de la culture françaises.

Cette transmutation est la conséquence d'une pression de fait, d'ordre pratique qui sévit dans l'agglomération bruxelloise.

En 1932, les bourgmestres bruxellois s'étaient engagés à introduire le bilinguisme dans leurs administrations. Cette promesse ne fut pas honorée. On a même vu nommer des fonctionnaires ignorant le néerlandais, et ce bien après 1932.

Les Flamands subissent à Bruxelles également une pression sociale. C'est un mur social qui sépare les classes possédantes francophones et le *vulgum pecus* flamand.

Enfin les Flamands subissent la pression patriotique. La Belgique ayant été conçue comme une entité française, tous ceux qui s'affichent flamingants sont suspects *a priori* aux yeux des Bruxellois.

Voilà la réalité à Bruxelles, et cette réalité est déplorable lorsqu'on songe qu'il y a au moins 70 % d'habitants d'origine flamande qui sont domiciliés dans l'agglomération bruxelloise.

En cas d'intégration des 6 communes, on doit s'attendre à ce que des écoles françaises y soient systématiquement érigées, surtout à la périphérie, ce qui constituerait une nouvelle menace pour le pays flamand. »

Un autre membre a déclaré que la dernière proposition gouvernementale avait placé les Flamands dans une position très difficile. L'opposition en pays flamand à l'annexion des six communes a pris des proportions si considérables que certains mandataires flamands se trouvent dans l'impossibilité absolue de voter la proposition gouvernementale. Le drame de la Belgique est à Bruxelles, et c'est parce que Bruxelles n'a jamais voulu remplir son rôle de véritable capitale, ouverte aux deux communautés, que les Flamands refusent la confiance que leur demande le Gouvernement.

niet aanvaard worden. Een tegengestelde beslissing nemen zou terzelfder tijd betekenen het bevorderen van een Brusselse centralisatie waarover zowel Walen als Vlamingen klagen en het open houden van een wonde die door de Vlamingen bijzonder pijnlijk wordt gevoeld » (cfr. Stuk, Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 940, zitting 1957-1958, blz. 268).

Zijn uiteenzetting vervolgend, voegt hij hieraan toe :

« Om de overbevolking van de Brusselse agglomeratie te verhelpen is een werkelijk decentralisatiebeleid nodig. Op dit ogenblik zijn al te veel jongeren verplicht te Brussel te arbeiden. Wij wensen onze jongelui in eigen streek te behouden, want Brussel is ten slotte niet gans België.

Wij weigeren niet de structuur van de Brusselse agglomeratie aan een nieuw onderzoek te onderwerpen, in die zin dat wij bereid zijn de aanhechting bij de agglomeratie van werkelijk tweetalige gedeelten van de randgemeenten te aanvaarden, doch wij verwerpen iedere willekeurige oplossing. Voor de Vlamingen is het probleem van Brussel in de eerste plaats een psychologisch probleem :

Wij verwerpen het door de Minister aangehaalde argument dat de tweetaligheid te Brussel werkelijkheid moet worden door de inbreng van Vlaamse gemeenten.

Hoe is de huidige toestand in de Brusselse agglomeratie ?

De meerderheid is ongetwijfeld Vlaams, doch zij heeft een wijziging ondergaan op taalgebied.

Dit verschijnsel heeft niets te maken met de internationale waarde noch met de aantrekkingskracht, die van de Franse taal en cultuur uitgaan.

Deze transmutatie is het gevolg van een feitelijke druk, van praktische aard, die zich in de Brusselse agglomeratie laat gelden.

In 1932 hadden de Brusselse burgemeesters er zich toe verbonden de tweetaligheid in hun administratieve diensten in te voeren. Deze belofte werd niet nagekomen : personen die geen Nederlands kenden, werden tot ambtenaar benoemd, zelfs lang na 1932.

Te Brussel ondergaan de Vlamingen ook een sociale druk. De Franstalige bezittende klasse scheidt zich door een sociale muur af van het Vlaamse *vulgum pecus*.

Ten slotte ondergaan de Vlamingen ook de druk van « de goede vaderlanders ». Daar België, in wezen, als een schepping van Franstaligen is opgevat, zijn al degenen die zich als flaminganten laten doorgaan, *a priori* verdacht bij de Brusselsaars.

Zo is de werkelijke toestand te Brussel, een betreurenswaardige toestand als men bedenkt dat ten minste 70 % van de bevolking van Vlaamse oorsprong is.

Indien men tot integratie van de 6 gemeenten overgaat, is een stelselmatige oprichting van Franstalige scholen te verwachten, vooral in de randzone. Voor het Vlaamse land betekent dit een nieuwe bedreiging. »

Een ander lid heeft verklaard dat het laatste voorstel van de Regering de Vlamingen in een zeer moeilijke positie heeft geplaatst. In het Vlaamse land is het verzet tegen de inlijving van de zes gemeenten zo omvangrijk geworden dat het voor sommige Vlaamse mandatarissen volstrekt onmogelijk is geworden, het Regeringsvoorstel goed te keuren. Het Belgisch drama ligt te Brussel. Het is omdat Brussel nooit zijn rol van werkelijke hoofdstad, die open staat voor de twee gemeenschappen, heeft willen vervullen, dat de Vlamingen het vertrouwen weigeren dat de Regering hun vraagt.

L'intervenant estime que les Bruxellois devraient faire un geste et renoncer volontairement à l'intégration des six communes. Ils devraient faire ce sacrifice; ce geste provoquerait l'apaisement.

Un autre membre a exposé le point de vue de mandataires francophones.

Il tient à rappeler à certains collègues flamands qu'à deux reprises en l'espace de deux ans les francophones bruxellois leur ont fait totale confiance :

a) ils ont admis la suppression du recensement linguistique, malgré les remous que cela a provoqués au sein de l'opinion bruxelloise. Mais la suppression du recensement appelait de la part des Flamands une contrepartie : assurer aux minorités francophones la protection à laquelle celles-ci avaient droit. Il serait donc peu élégant de la part des Flamands de ne pas honorer cette promesse;

b) ils ont accepté de voter le premier projet linguistique parce que les membres flamands avaient promis qu'il serait plus aisé de faire adopter les facilités dans la périphérie bruxelloise si la frontière linguistique était définitivement fixée. N'oublions pas que le premier projet entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963, et que, si à ce moment le second projet n'était pas promulgué, le régime de l'unilinguisme intégral serait réintroduit dans les communes périphériques qui bénéficient actuellement de protection. Ce serait totalement inacceptable.

Un autre intervenant, au nom de son groupe, a émis de sérieuses réserves, soutenant que le projet cliche dangereusement l'agglomération bruxelloise dans des limites trop étroites.

C'est pourquoi, il propose un assouplissement du texte revêtant un double aspect :

a) d'une part, il serait laissé au Roi, sur avis du Conseil provincial du Brabant et des Conseils communaux intéressés, la faculté d'inclure d'autres communes limitrophes dans l'agglomération bruxelloise;

b) d'autre part, le Roi serait habilité, à la demande des Conseils communaux intéressés, à appliquer dans certaines communes un régime linguistique destiné « à favoriser les relations humaines » (voir amendements de M. Lefebvre, et des MM. Piron et Lefebvre, Doc. n° 331/25).

Un autre membre, également au nom de son groupe, a confirmé que celui-ci marquait son accord unanime sur la solution lui donne entière satisfaction — mais elle constitue un élément important d'un ensemble de dispositions permettant au pays de sortir de l'impasse linguistique. Et avec le Gouvernement, il estime que le temps de l'académisme est passé et que l'heure est venue de trancher le nœud gordien.

Un membre constate que le projet tout en rencontrant des critiques qu'il a formulées lors du premier débat reste mauvais.

Le grief principal à formuler est que la solution présentée par le gouvernement a été prise sans une consultation préalable des populations des commissions en cause.

Il eut fallu procéder à une négociation entre les représentants des deux communautés ainsi que des Bruxellois afin d'aboutir à une solution acceptable et acceptée.

Spreker is de mening toegedaan dat de Brusselaars een gebaar zouden moeten stellen door vrijwillig de integratie van de zes gemeenten te verzaken; zij zouden zich die opoffering moeten getroosten, want dit gebaar zou de gemoederen tot bedaring brengen.

Een ander lid heeft het standpunt van de Franssprekende mandatarissen uiteengezet.

Hij wenst sommige Vlaamse collega's in herinnering te brengen dat de Franssprekende Brusselaars hun op twee jaar tijd, bij twee verschillende gelegenheden, hun volle vertrouwen geschonken hebben :

a) zij hebben de afschaffing van de talentelling aanvaard, ondanks de verwarring die daardoor in de Brusselse opinie is ontstaan. Maar de afschaffing van de talentelling vergde ook vanwege de Vlamingen een toegeving; zijnde het waarborgen, aan de Franstalige minderheden, van de bescherming waarop zij recht hebben. Het zou dus vanwege de Vlamingen niet zeer fair zijn hun belofte niet na te komen;

b) zij hebben aanvaard het eerste taalontwerp goed te keuren omdat de Vlaamse leden beloofd hadden dat het gemakkelijker zou zijn de faciliteiten in het Brussels randgebied te doen aanvaarden indien de taalgrens definitief afgebakend was. Laten wij niet vergeten dat het eerste ontwerp van kracht wordt op 1 september 1963 en dat, indien tegen die datum het tweede ontwerp niet afgekondigd is, het stelsel van volledige ééntaligheid opnieuw ingevoerd wordt in de randgemeenten die thans bescherming genieten. Dit zou volkomen onaanvaardbaar zijn.

Een ander spreker heeft, namens zijn fractie, ernstig voorbehoud gemaakt. Hij houdt hierbij staande dat het ontwerp de Brusselse agglomeratie op gevaarlijke wijze binnen al te enge grenzen afrendelt.

Daarom stelt hij in twee opzichten een versoepeling van de tekst voor :

a) enerzijds zou aan de Koning de bevoegdheid overgelaten worden om, op advies van de provincieraad van Brabant en van de betrokken gemeenteraden, andere randgemeenten in de Brusselse agglomeratie op te nemen;

b) aan de andere kant zou de Koning, op verzoek van de betrokken gemeenteraden, in sommige gemeenten een taalregeling « ter bevordering van de onderlinge betrekkingen tussen de inwoners » kunnen toepassen (zie de amendementen van de heer Lefebvre en van de heren Piron en Lefebvre, Stuk n° 331/25).

Een ander lid bevestigt mede, namens zijn fractie, dat deze het eenparig met de door de Regering voorgestelde oplossing eens was : hoewel deze oplossing haar geen volledige voldoening schenkt, vormt zij een belangrijk onderdeel van de gezamenlijke maatregelen welke het land uit de taalmoelijkheden moeten helpen. En met de Regering meent hij dat de tijd van de academische redevoeringen voorbij is en dat het ogenblik is gekomen om de gordiaanse knoop door te hakken.

Een lid stelt vast dat het ontwerp nog steeds slecht is, hoewel er rekening in is gehouden met de kritiek welke hij erop tijdens de eerste bespreking heeft uitgebracht.

Wat men vooral aan de door de Regering voorgestelde oplossing kan verwijten is, dat zij voorgesteld is zonder de bevolkingen van de betrokken gemeenten vooraf te raadplegen.

Er hadden onderhandelingen tussen de vertegenwoordigers van de twee gemeenschappen en die van de inwoners van Brussel moeten plaats vinden, ten einde tot een aanneembare en aanvaarde oplossing te komen.

Toute autre procédure ne peut conduire qu'à l'aggravation des relations entre Wallons et Flamands.

Enfin, un membre s'est élevé avec véhémence contre ce qu'il a appelé « l'Anschluss » des six communes à l'agglomération bruxelloise. Il a insisté sur le caractère authentiquement flamand de ces communes, plus particulièrement celles de Wemmel et de Rhode-Saint-Genèse.

Le Commissaire du Gouvernement pour Bruxelles-Capitale.

Le Ministre avait promis à votre Commission que le Gouvernement se pencherait à nouveau sur le problème important des garanties à donner à l'opinion flamande quant à l'instauration d'un bilinguisme administratif effectif dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Le texte du § 2 du nouvel article 6 prévoyait déjà la nomination par le Roi d'un Commissaire de Bruxelles-Capitale chargé tout particulièrement de veiller au respect des lois linguistiques. Il était prévu qu'un arrêté-royal fixerait les conditions de l'exercice de cette mission et le Gouvernement s'était engagé à ne pas publier cet arrêté-royal sans qu'au préalable votre Commission n'en eût connu.

En présence des craintes manifestées par certains membres de votre Commission, le Gouvernement a poussé le souci jusqu'à revoir d'une manière approfondie et dans une perspective notablement plus large les modalités de cette nouvelle institution.

Le Ministre dépose en conséquence un amendement (voir art. 6, § 2, du texte adopté par la Commission).

En vertu de ce texte, le statut, les pouvoirs et la mission de ce haut fonctionnaire (Vice-Gouverneur de Province) sont fixés par le législateur lui-même.

Une note explicative fut remise par le Gouvernement à la Commission (voir annexe II).

La Commission, dans sa majorité, marque son accord, non sans qu'un membre ait fait certaines réserves quant à l'opportunité de cette nouvelle institution.

Il rend le Gouvernement attentif au fait que l'opinion bruxelloise supporterait mal une immixtion dans l'administration des communes. Il doit être bien entendu que la mission de ce Commissaire du gouvernement sera une mission de surveillance et non de substitution au pouvoir local.

Le Ministre marque formellement son accord sur cette interprétation.

Vote des articles.

Article 2.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Amendement de M. Verbaanderd (Doc. n° 331/9).

Rejeté à l'unanimité.

Amendement de M. Dejace (Doc. n° 331/20).

Rejeté à l'unanimité.

Amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/15).

Rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté par 13 voix contre 2 et une abstention.

Elke andere procedure kan slechts de verslechting van de verhoudingen tussen Vlamingen en Walen veroorzaken.

Ten slotte komt een lid hevig op tegen wat hij de « Anschluss » van de zes gemeenten bij de Brusselse agglomeratie noemt. Hij wijst met nadruk op het echt Vlaamse karakter van deze gemeenten, meer in het bijzonder van Wemmel en Sint-Genesius-Rode.

De Regeringscommissaris voor Brussel-Hoofdstad.

De Minister had uw Commissie beloofd dat de Regering opnieuw haar aandacht zou wijden aan het belangrijke probleem van de waarborgen welke aan de Vlaamse opinie dienen te worden gegeven inzake het tot stand brengen van een werkelijke administratieve tweetaligheid in het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De tekst van § 2 van het nieuwe artikel 6 bepaalde reeds dat de Koning voor Brussel-Hoofdstad een Commissaris benoemt met de bijzondere opdracht te waken voor de naleving van de taalwetten. Er was bepaald dat de voorwaarden voor de uitoefening van deze taak bij een koninklijk besluit zouden worden vastgesteld en de Regering had er zich toe verbonden dit koninklijk besluit niet bekend te maken zonder dat het aan Uw Commissie te voren was medegedeeld.

Gelet op de vrees van sommige Commissieleden, heeft de Regering niet geaarzeld de modaliteiten van deze nieuwe instelling grondig en in een ruimer perspectief te herzien.

De Minister stelt dan ook een amendement voor (zie art. 6, § 2, van de door de Commissie aangenomen tekst).

Krachtens deze tekst worden het statuut, de bevoegdheden en de taak van deze hoge ambtenaar (vice-gouverneur van Provincie) door de wetgever zelf bepaald.

Een toelichtende nota werd door de Regering aan de Commissie overhandigd (zie bijlage II).

De meerderheid van de Commissie betuigt haar instemming, maar een lid maakt enig voorbehoud betreffende de gepastheid van deze nieuwe instelling.

Hij maakt er de Regering attent op dat de Brusselse opinie een inmenging in de administratie van de gemeenten moeilijk zou dulden. Het is wel te verstaan dat deze Regeringscommissaris een taak van toezicht moet vervullen en dat hij zich niet in de plaats van de plaatselijke overheid mag stellen.

De Minister betuigt uitdrukkelijk zijn instemming met deze interpretatie.

Stemming over de artikelen.

Artikel 2.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 3.

Het amendement van de heer Verbaanderd (Stuk n° 331/9).

Wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Dejace (Stuk n° 331/20).

Wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/15).

Wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen en één onthouding.

*Article 4.**Amendement de M. Deconinck* (Doc. n° 331/15).

Rejeté à l'unanimité.
L'article est adopté à l'unanimité.

Article 5.

Adopté à l'unanimité.

Article 6.§ 1^{er}. — *Amendement de M. R. Lefebvre* (Doc. n° 331/25).

Rejeté par 13 voix contre 2 et une abstention.

Amendement Lefebvre-Piron (Doc. n° 331/25).

Rejeté dans les mêmes conditions.

Amendement de M. Verbaanderd (Doc. n° 331/23) et
amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/23).
(Suppression des six communes).

Rejetés par 14 voix et une abstention.

Amendement de M. Moulin, subordonnant le rattachement des six communes à une consultation préalable des populations intéressées.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

§ 2. — *Amendements de M. Deconinck* (Doc. n° 331/24).

Rejetés à l'unanimité.

Amendement de M. Moulin tendant à remplacer le Commissaire du Gouvernement par une assemblée élue dotée d'un exécutif.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté par 13 voix contre 2 et une abstention.

*Article 7.**Amendement de M. Deconinck* (Doc. n° 331/24).

Rejeté à l'unanimité.

Amendement de M^{me} Copée-Gerbinet (Doc. n° 331/23).

L'auteur de l'amendement estime qu'aucun problème linguistique ne se pose dans les « communes malmédiennes », et propose la suppression du 2° de l'article.

A la demande d'un membre, la Commission décide de réexaminer la question à l'article 10.

Au vote le 2° est adopté par 12 voix contre une et une abstention.

L'article est adopté dans les mêmes conditions.

CHAPITRE III.

L'emploi des langues dans les services locaux.
(art. 8 à 19bis).

L'article 8 définit la notion « services locaux » : ce sont les services dont l'activité est circonscrite à une commune.

Artikel 4.

Het amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/15).

Wordt eenparig verworpen.
Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 5.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6.§ 1. — *Amendement van de heer R. Lefebvre* (Stuk n° 331/25).

Wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen en één onthouding.

Het amendement Lefebvre-Piron (Stuk n° 331/25).

Wordt eveneens verworpen met 13 tegen 2 stemmen en één onthouding.

Het amendement van de heer Verbaanderd (Stuk n° 331/23) en het amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/23).

(Weglating van de zes gemeenten.)

Worden verworpen met 14 stemmen en één onthouding.

Amendement van de heer Moulin, waarbij de aanhechting van de zes gemeenten afhankelijk wordt gemaakt van een voorafgaande raadpleging van de betrokken bevolking.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

§ 2. — *De amendementen van de heer Deconinck* (Stuk n° 331/24).

Worden eenparig verworpen.

Amendement van de heer Moulin ertoe strekkend de Regeringscommissaris te vervangen door een verkozen vergadering en een uitvoerend orgaan.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen en één onthouding.

Artikel 7.

Het amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/24).

Wordt eenparig verworpen.

Het amendement van Mevr. Coppée-Gerbinet (Stuk n° 331/23).

De indiener van het amendement meent dat er geen taalprobleem in de « gemeenten uit het Malmédysse » bestaat en stelt de weglating van het 2° van het artikel voor.

Op verzoek van een lid beslist de Commissie het probleem opnieuw te onderzoeken bij artikel 10.

Bij de stemming wordt het 2° aangenomen met 12 tegen één stem en één onthouding.

Het artikel wordt met hetzelfde stemmental aangenomen.

HOOFDSTUK III.

Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten.
(art. 8 tot 19bis).

In artikel 8 wordt het begrip « plaatselijke diensten » als volgt bepaald : de diensten waarvan de werkkring niet meer dan één gemeente bestrijkt.

Le chapitre se subdivise en deux sections :

- 1) Régions de langue française, néerlandaise et allemande (art. 9 à 14);
- 2) Bruxelles-Capitale (art. 15 à 19bis).

SECTION PREMIERE.

Régions de langue française, néerlandaise et allemande. (Articles 9 à 14.)

Le Ministre a précisé comme suit la portée de ces textes :

L'article 9 concerne le service interne et la correspondance administrative. En ces matières, les services locaux emploient uniquement la langue de la région à laquelle ils appartiennent. Le texte ne s'oppose cependant pas à ce qu'un service d'une région linguistique déterminée corresponde avec un service d'une autre région linguistique dans la langue de ce dernier, du moment qu'il n'en relève pas. C'est ainsi p.ex. qu'une commune wallonne *peut* s'adresser en néerlandais à une commune flamande et que cette dernière *peut* lui répondre en français. Il en est évidemment *mutatis mutandis* de même en ce qui concerne les rapports entre les services locaux de la région de langue allemande et ceux des autres régions linguistiques.

D'autre part les services locaux de la région de langue allemande *peuvent* joindre une traduction aux documents qu'ils adressent aux services dont ils relèvent et ceux de Bruxelles-Capitale. Il ne s'agit pas en l'occurrence d'une obligation. La latitude ici donnée est conforme au désir de certaines administrations communales qui craignent que leurs textes rédigés en allemand ne soient pas toujours compris dans toutes leurs nuances par les services dont elles relèvent.

* * *

L'article 10 règle l'emploi des langues en matière d'avis, de communications et de formulaires au public.

Il n'est pas superflu — en vue d'éviter tout malentendu — de souligner que, d'après une jurisprudence datant de 1935, il y a une différence entre ces divers concepts.

Les *avis* sont des inscriptions mises en évidence sur les murs des bâtiments et locaux administratifs ou en tout autre endroit, dans le but de fournir certaines informations aux personnes qui fréquentent ces locaux ou ces endroits. Ils peuvent être sculptés, gravés, peints, imprimés, polygraphiés, dactylographiés, manuscrits ou réalisés au moyen d'un dispositif lumineux. Ils peuvent constituer un texte d'une certaine étendue ou ne comporter qu'un seul mot.

Les *communications au public* sont des informations qui sont *diffusées* sous quelque forme que ce soit. Elles peuvent avoir une portée générale ou ne s'adresser qu'à un public limité.

Les *formulaires destinés au public* sont des textes incomplets imprimés ou polygraphiés appelés à être complétés par le public même.

Les services locaux rédigent exclusivement dans la langue de la région les documents ainsi définis.

Une dérogation *générale* à cette règle s'impose cependant — comme c'est d'ailleurs le cas pour les communes de la frontière linguistique, visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962 — en faveur des communes malmédiennes et de la région de langue allemande, sauf en ce qui concerne les publications qui ont trait à l'état civil : ces publications sont faites, soit dans la langue des actes auxquels elles se rapportent, soit dans celle de la traduction que les requérants demandent.

Dit hoofdstuk is in twee afdelingen verdeeld :

- 1) Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden (artt. 9 tot 14);
- 2) Brussel-Hoofdstad (artt. 15 tot 19bis).

AFDELING I.

Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden. (Artikelen 9 tot 14.)

De Minister heeft de draagwijdte van deze teksten als volgt toegelicht :

Artikel 9 heeft betrekking op de binnendiensten en de administratieve briefwisseling. Ten deze wordt alleen de taal gebruikt van het gebied waartoe de plaatselijke diensten behoren. De tekst sluit echter niet uit, dat een dienst uit een bepaald taalgebied met een dienst uit een ander taalgebied correspondeert in de taal van laatstgenoemde dienst, mits hij er niet onder ressorteert. Zo b.v. *mag* een Vlaams gemeentebestuur zich in het Frans wenden tot een Waals gemeentebestuur en *mag* dit laatste in 't Nederlands antwoorden. Hetzelfde geldt vanzelfsprekend voor de onderlinge betrekkingen tussen de plaatselijke diensten uit het Duitse taalgebied en die uit de andere taalgebieden.

Ter andere zijde *mogen* de plaatselijke diensten uit het Duitse taalgebied een vertaling voegen bij de bescheiden die zij richten aan de diensten waaronder zij ressorteren en aan die van Brussel-Hoofdstad. Dit is evenwel geen verplichting, maar komt tegemoet aan het verlangen van sommige gemeentebesturen die vrezen dat hun in het Duits gestelde teksten niet altoos voldoende zullen begrepen worden door de diensten waaronder zij ressorteren.

* * *

Artikel 10 regelt het gebruik van de talen inzake berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek.

Het is niet overbodig — om misverstand te vermijden — erop te wijzen dat er, volgens een sedert 1935 bestaande rechtspraak, een verschil bestaat tussen die begrippen.

De *berichten* zijn opschriften die op een in het oog springende wijze aangebracht worden op de muren van de administratieve gebouwen en kantoren of op alle andere plaatsen, met de bedoeling inlichtingen te verstrekken aan de personen die bedoelde gebouwen, kantoren of plaatsen bezoeken. Zij kunnen gebeiteld, gegraveerd, geschilderd, gedrukt, gestencild, getikt, geschreven of met lichtgevend toestellen voorgesteld zijn. Zij kunnen een zekere omvang hebben of slechts uit één woord bestaan.

De *mededelingen aan het publiek* zijn de inlichtingen die onder welke vorm ook *verspreid* worden. Hun draagwijdte kan algemeen zijn of beperkt tot een bepaald publiek.

De *formulieren bestemd voor het publiek* zijn onvolledig gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden.

De aldus omschreven bescheiden worden door de plaatselijke diensten uitsluitend gesteld in de taal van de streek.

Een *algemene* afwijking van die regel is nochtans — zoals dat ook het geval is voor de taalgrensgemeenten waarvan sprake in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962 — geboden ten aanzien van de gemeenten uit het Malmédysse en van het Duits taalgebied, uitgenomen wat betreft de bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand : die bekendmakingen worden gedaan ofwel in de taal van de akten waarmee zij in verband staan ofwel in die van de vertaling die de belanghebbenden vragen.

Des dérogations *partielles* sont prévues en faveur :

des centres touristiques, où le Roi peut, sur proposition des conseils communaux intéressés, autoriser le bi- ou plurilinguisme des avis et communications destinés aux touristes.

* * *

Les rapports des services locaux avec les particuliers font l'objet de l'article 11. En cette matière les services en cause utilisent exclusivement leur langue. Le texte prévoit toutefois que tous les services locaux ont la *faculté* de correspondre avec les particuliers, qui habitent une autre région linguistique que la leur, dans la langue employée par les intéressés.

Comme dans les communes de la frontière linguistique déjà citées, il sera *obligatoirement* dérogé à la règle générale, dans les communes malmédiennes et dans la région de langue allemande. Ces dérogations résultent de la protection accordée aux minorités linguistiques.

* * *

En matière d'actes, de certificats, de déclarations et d'autorisations, les articles 12 et 13 maintiennent les règles déjà imposées par la loi du 28 juin 1932, en tenant compte des modifications apportées à cette loi par celle du 8 novembre 1962. Les règles imposées aux communes de la région de langue allemande et aux communes wallonnes de la région malmédienne, s'inspirent également de ces modifications.

La transcription des actes de l'état civil est soumise à des règles bien précises pour mettre fin à la confusion qui règne en ce domaine.

La disposition d'après laquelle les particuliers peuvent demander au gouverneur de province compétent une traduction des actes et certificats, pour autant qu'ils en établissent la nécessité, ne peut soulever de contestation si l'on s'en réfère à ce qu'écrivait déjà à cet égard le rapporteur de la loi du 28 juin 1932 : « il ne s'agit évidemment pas d'une nécessité absolue ni d'une démonstration rigoureuse. La section attache à l'expression employée par le Gouvernement le sens que l'intéressé doit pouvoir justifier d'un motif plausible ». (Doc. Parl. n° 67, Chambre, Session 1931-1932, p. 23.) Il ne faut pas que les services des gouverneurs de province soient encombrés de demandes injustifiées. C'est ainsi que dans le passé, il n'a pas été donné suite aux requêtes de personnes qui voulaient obtenir la traduction de leur carte d'identité sous le prétexte qu'elles se rendaient fréquemment dans l'autre région linguistique.

Les certificats, déclarations et autorisations délivrés par les services locaux de la région malmédienne et de la région de langue allemande, doivent être rédigés dans la langue indiquée par les intéressés.

* * *

L'article 14 a trait aux connaissances linguistiques imposées au personnel attaché aux services locaux.

Ces connaissances doivent de toute évidence être adaptées au régime linguistique imposé aux services mêmes.

Le personnel doit par conséquent avant tout connaître la langue de la région où il exerce ses fonctions. Connaître une langue ne signifie pas nécessairement en avoir une connaissance approfondie. Entre les connaissances linguistiques exigées d'un secrétaire communal d'une grande ville et celles d'un garde-champêtre d'une petite commune rurale, il existe toute une gamme de nuances. Ce qui est essentiel, c'est que les connaissances linguistiques soient adaptées à la nature et à l'importance de la fonction à exercer. Le but poursuivi sera d'autant mieux atteint si le recrutement du personnel a lieu sur le plan régional : cette manière de procéder a comme conséquence que non seule-

Gedeeltelijke afwijkingen worden toegestaan voor :

de toeristische centra waar de Koning, op voorstel van de betrokken gemeenteraden, de twee- of meertaligheid van de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, mag toelaten.

* * *

De betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren worden geregeld in artikel 11. Ten deze gebruiken de betrokken diensten uitsluitend hun taal. De tekst voorziet nochtans voor alle plaatselijke diensten in de *mogelijkheid* van met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied dan het hunne, briefwisseling te houden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

Van de algemene regel zal, zoals in de reeds genoemde taalgrensgemeenten, *verplicht* afgeweken worden, in de gemeenten uit het Malmédysse en in het Duits taalgebied. Die afwijkingen zijn geboden wegens de bescherming van de taalminderheden.

* * *

Met betrekking tot de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen wordt de regeling die reeds in de wet van 28 juni 1932 voorkwam, behouden door de artikelen 12 en 13, met inachtneming van de wijzigingen die in genoemde wet aangebracht werden door de wet van 8 november 1962. De regeling, die aan de gemeenten uit het Duits taalgebied en aan de Waalse gemeenten uit het Malmédysse wordt opgelegd, houdt eveneens rekening met die wijzigingen.

De overschrijving van de akten van de burgerlijke stand wordt aan nauwkeurig bepaalde regelen onderworpen, om een einde te maken aan een heersende verwarring.

Met betrekking tot de mogelijkheid voor de particulieren om aan de bevoegde gouverneur een vertaling te vragen van akten en getuigschriften, mits zij er de noodzaak van aantonen, dient verwezen te worden naar wat de verslaggever van de wet van 28 juni 1932 reeds opmerkte : « het geldt hier niet een volstreekte noodzakelijkheid en evenmin een strenge bewijsvoering. De afdeling hecht aan de door de Regering gebruikte uitdrukking deze betekenis dat de belanghebbende een ernstige reden moet kunnen laten gelden ». (Parl. Bescheid n° 67, Kamer, zitting 1931-1932, blz. 23.) Er dient vermeden te worden dat de diensten van de provinciegouverneurs overstelpt worden door onvoldoende antwoorden op aanvragen. Zo werd b.v. in het verleden geen gevolg gegeven aan verzoekschriften van personen die de vertaling van hun identiteitskaart vroegen onder voorwendsel dat zij geregeld naar het andere taalgebied reisden.

De getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen moeten door de plaatselijke diensten van het Malmédysse en van het Duitse taalgebied gesteld worden in de door de aanvragers aangeduide taal.

* * *

Artikel 14 regelt de taalkennis van het personeel dat verbonden is aan de plaatselijke diensten.

Vanzelfsprekend moet die taalkennis afgestemd zijn op de taalregeling die aan de diensten is opgelegd.

Het personeel moet bijgevolg in de eerste plaats de taal kennen van het gebied waarin het zijn functies uitoefent. Een taal kennen betekent niet noodzakelijk die taal grondig kennen. Tussen de taalkennis die vereist wordt voor het bevelen van een betrekking van gemeentesecretaris in een grote stad en de taalkennis die geveerd wordt van een veldwachter in een kleine landelijke gemeente, zijn er heel wat schakeringen mogelijk. Hoofdzaak is dat de taalkennis aangepast is aan de aard en het belang van het te vervullen ambt. Het beoogde doel wordt beslist in de hand gewerkt wanneer het personeel gewestelijk gerecruteerd wordt : er bestaat aldus de grootste kans dat het niet alleen

ment le personnel connaîtra les particularités linguistiques de la population qu'il est appelé à desservir, mais aussi qu'il sera au courant de la façon de vivre et des usages de cette population.

Bien que le texte du projet ne soit pas explicite sur ce point, c'est dans cet esprit que le Gouvernement souhaite qu'il soit appliqué. Il ne fait que confirmer en ce domaine une jurisprudence déjà ancienne basée sur les travaux préparatoires de la loi du 28 juin 1932.

D'autre part le projet tend à encourager l'enseignement dans la langue régionale : pour être admis aux examens les candidats doivent produire un diplôme ou certificat d'études établissant qu'ils ont fait leurs études dans cette langue. A défaut de semblable diplôme ou certificat la connaissance de la langue doit être prouvée par un examen préalable.

Le paragraphe 2 de l'article 14 tend à combler certaines lacunes de la loi du 8 novembre 1962.

Il est logique que le candidat qui, en vertu de cette loi, doit être bilingue ne doit pas prouver qu'il connaît la seconde langue, si le diplôme ou le certificat, dont il est porteur, atteste qu'il a fait ses études dans cette langue.

Il est tout aussi logique que les règles imposées par la loi du 8 novembre 1962 aux services communaux des communes de la frontière linguistique, où la minorité est protégée, soient également applicables aux services qui ne relèvent pas des communes.

En vertu du § 3, les communes malmédiennes et les communes de langue allemande disposent de la liberté d'organiser leurs services, mais les actes seront nuls si le principe du bilinguisme (français-allemand) n'est pas observé.

Discussion des articles (8 à 14).

Article 9.

Un membre défend un amendement (amendement Paris — doc. 331/19) autorisant les communes de la région allemande à utiliser aussi la langue française en service intérieur et dans leurs rapports avec les services centraux.

L'auteur précise que cet amendement émane de la commune allemande de Lontzen.

Cette commune a demandé de pouvoir également utiliser la langue française en service intérieur et dans ses rapports avec les services centraux.

Le Ministre constate en effet que la commune de Lontzen est celle où la minorité francophone est la plus grande parmi les communes allemandes. Mais cette minorité reste encore très réduite. En 1930 elle comportait 21 %, et en 1947 27 %.

Il n'est pas possible de faire une exception pour une commune, et d'énervier le principe général de l'unilinguisme des régions.

L'amendement est repoussé par 7 voix contre 2 et 3 abstentions.

A l'article 10, § 1^{er}, alinéa 2, un amendement est déposé tendant à subordonner à une décision du conseil communal l'obligation pour les communes malmédiennes de rédiger les documents en français et en allemand.

Nonobstant l'opposition du Ministre, cet amendement a été adopté par 9 voix contre 5.

En conséquence le texte doit se lire comme suit :

« Toutefois ces documents sont rédigés en français et en allemand dans les communes malmédiennes, si leur conseil communal en décide ainsi. »

de taaleigenaardigheden kent van de bevolking, waarvan het ten dienst staat, maar ook gewend is aan haar levenswijze en gebruiken.

Ofschoon de tekst op dit punt de nadruk niet legt, is het toch in die geest dat de Regering hem wenst toegepast te zien. Zij wil ten deze enkel een reeds oude rechtspraak, die steunt op de parlementaire voorbereiding van de wet van 28 juni 1932, bevestigen.

Ter andere zijde poogt het ontwerp het onderwijs in de streektaal te bevorderen : om toegelaten te worden tot de examens moeten de kandidaten een diploma of studiegetuigschrift voorleggen waaruit blijkt dat zij in genoemde taal hun onderwijs hebben genoten. Bij gemis van dergelijk diploma of getuigschrift dient de vereiste taalkennis vooraf aan de hand van een examen te worden bewezen.

Paragraaf 2 van artikel 14 heeft ten doel in de wet van 8 november 1962 enkele leemten aan te vullen.

Het is logisch dat de kandidaat die, op grond van die wet, tweetalig moet zijn, het bewijs van de kennis van de tweede taal niet moet leveren, indien uit zijn diploma of getuigschrift blijkt dat hij zijn onderwijs in die taal heeft genoten.

Het is eveneens logisch dat de regeling die bij de wet van 8 november 1962 opgelegd werd aan de gemeentelijke diensten van de taalgrensgemeenten met een beschermde minderheid, ook geldt voor de diensten die niet onder de gemeenten ressorteren.

Krachtens § 3 staat het de gemeenten uit het Malmédysse en de gemeenten van het Duitse taalgebied vrij om hun diensten te organiseren, maar de akten zullen nietig zijn indien het beginsel van de tweetaligheid (Frans-Duits) niet wordt nageleefd.

Bespreking van de artikelen (8 tot 14).

Artikel 9.

Een lid verdedigt een amendement (amendement Paris, Stuk n° 331/19) waarbij de gemeenten van het Duitse taalgebied ertoe worden gemachtigd ook gebruik te maken van de Franse taal in binnendienst en in hun betrekkingen met de centrale diensten.

De indiener zegt dat dit amendement voorgesteld is door de Duitse gemeente Lontzen.

Deze gemeente heeft gevraagd eveneens gebruik te mogen maken van de Franse taal in binnendienst en in haar betrekkingen met de centrale diensten.

De Minister stelt inderdaad vast dat de gemeente Lontzen de Duitse gemeente met de grootste minderheid Frans-taligen is. Maar deze minderheid is nog zeer beperkt. Zij bedroeg 21 % in 1930 en 27 % in 1947.

Het is niet mogelijk een uitzondering voor één gemeente te maken, en daardoor het algemene beginsel van de homogene taalgebieden te ontzenuwen.

Het amendement wordt verworpen met 7 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Op artikel 10, § 1, tweede lid is een amendement voorgesteld, dat ertoe strekt de verplichting voor de gemeenten uit het Malmédysse de in het Frans en in het Duits te stellen bescheiden van een beslissing van de gemeenteraad afhankelijk te maken.

Ondanks het verzet van de Minister wordt het amendement aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

Ten gevolge hiervan dient de tekst als volgt te worden gelezen :

« De bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmédysse, indien de betrokken gemeenteraad zulks beslist. »

Le § 3 de l'article concerne les dérogations en matière touristique.

Des objections de deux ordres ont été soulevées :

1°) on considère comme injustifiée l'obligation de recourir à un arrêté royal;

2°) plusieurs membres, craignant que cette faculté ne soit employée pour tourner la loi, proposent que les avis touristiques soient obligatoirement rédigés dans au moins trois langues.

Le Ministre observe qu'en tout état de cause on ne peut confondre la notion des « centres touristiques » avec les « activités touristiques ».

Il ne peut s'agir évidemment de faire demander chaque fois par arrêté royal une autorisation pour n'importe quelle manifestation, qui aurait de près ou de loin rapport avec le tourisme. Il s'agit plutôt d'une situation périodique dans certaines communes.

Néanmoins, à l'issue d'un nouvel échange de vues, la Commission modifia le texte comme suit :

« § 3 : Les conseils communaux peuvent décider dans les centres touristiques l'usage d'avis et communications destinés aux touristes rédigés dans au moins trois langues.

Ils communiquent dans la huitaine le contenu de leur délibération à la Commission permanente de contrôle linguistique ».

Cet amendement a été adopté par 13 voix contre 4 et 5 abstentions.

Article 11.

Un membre observa que la terminologie de l'alinéa 1^{er} de l'article « faculté de correspondre » est trop vague. Quid des communications orales, par exemple?...

Après un échange de vues, le texte est modifié à l'unanimité comme suit : « ...sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique... ».

Article 12, § 1^{er}.

A une question posée par plusieurs membres, le Ministre précise que c'est le Gouverneur de la province qui veille à la traduction demandée. C'est exclusivement le Gouverneur de la province de Liège lorsqu'il s'agit d'une traduction allemande. Ce Gouverneur est spécialement équipé à cet effet, et il dispose d'un service qui assure la traduction des pièces allemandes aussi bien en langue néerlandaise qu'en langue française.

A l'unanimité votre Commission remplace les mots : « Elle est demandée au Gouverneur » par les mots :

« L'intéressé la demande au Gouverneur... ».

Article 13.

Ne soulève pas de discussion.

Article 14.

Touchant le 2^m alinéa du paragraphe 2, un membre se demande s'il est bien nécessaire d'exiger des fonctionnaires de l'Etat qui exercent leur emploi dans les communes de la frontière linguistique, les mêmes obligations que celles qui sont prévues pour les fonctionnaires communaux de ces communes par la première loi linguistique. Qu'arrivera-t-il des agents qui sont actuellement en place? Seront-ils déplacés?

§ 3 betreft de afwijkingen op toeristisch gebied.

Tweeërlei bezwaren zijn geopperd :

1°) de verplichting om van een koninklijk besluit gebruik te maken, wordt als onverantwoord beschouwd;

2°) verschillende Commissieleden die vrezen dat er van deze bevoegdheid gebruik wordt gemaakt om de wet te ontduiken, stellen voor dat de voor de toeristen bestemde berichten verplicht in ten minste drie talen worden opgesteld.

De Minister merkt op dat in geen geval het begrip « toeristische centra » mag worden verward met « toeristische bedrijvigheden ».

Vanzelfsprekend kan niet worden verlangd dat een machtiging bij koninklijk besluit wordt aangevraagd, voor om het even welke gelegenheid, welke van ver of van nabij met het toerisme is verwant. Het geldt eerder een periodieke toestand in sommige gemeenten.

Na een nieuwe gedachtenwisseling wijzigde de Commissie de tekst als volgt :

§ 3 : De gemeenteraden kunnen in de toeristische centra beslissen dat de voor de toeristen bestemde berichten en mededelingen in drie talen worden gesteld.

Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslaging mede aan de vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Dit amendement wordt aangenomen met 13 tegen 4 stemmen en 5 onthoudingen.

Artikel 11.

Een lid merkt op dat de termen van het eerste lid van het artikel « mogelijkheid om ... briefwisseling te houden » te vaag zijn. Quid met de mondelinge mededelingen, b.v.?

Na een gedachtenwisseling wordt de tekst eenparig als volgt gewijzigd : « ... onverminderd de mogelijkheid die hem wordt gelaten om de particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, te antwoorden ... ».

Artikel 12, § 1.

Op een vraag van verschillende leden antwoordt de Minister dat de Provinciegouverneur de gevraagde vertaling bezorgt. Een Duitse vertaling wordt uitsluitend door de Gouverneur van de provincie Luik verstrekt. Deze Gouverneur is er op aangewezen en hij beschikt over een dienst welke de vertaling van Duitse stukken zowel in het Nederlands als in het Frans bezorgt.

Uw Commissie vervangt in de Frans tekst eenparig de woorden « Elle est demandée (par l'intéressé) au gouverneur ... » door de woorden :

« L'intéressé la demande au gouverneur... ».

Artikel 13.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie.

Artikel 14.

Wat het tweede lid betreft, vraagt een Commissielid zich af of het wel nodig is van de Rijksambtenaren, die hun ambt in de taalgrensgemeenten vervullen, dezelfde verplichtingen te eisen als door de eerste taalwet voor de gemeentambtenaars zijn bepaald. Wat zal het lot zijn van de personeelsleden die nu in functie zijn? Zullen zij worden overgeplaatst?

Le Ministre répond qu'il est indispensable pour l'Etat de disposer de fonctionnaires bilingues dans les communes de la frontière linguistique. Quant aux droits acquis, ceux-ci sont sauvegardés par l'article 36 du projet.

Un autre membre demande qui organisera l'examen visé à l'article.

Le Ministre répond que les examens pour les fonctionnaires de l'Etat sont organisés par le secrétariat permanent de recrutement, tandis que les communes organisent les examens pour leurs agents.

Plusieurs membres observent que l'examen organisé par les communes n'offre pas de garanties.

Le Ministre répond qu'il lui est impossible d'assurer l'organisation de tout ce qui est communal. Mais il faut faire confiance aux mesures de contrôle prévues par la loi, et à la sanction de la nullité des actes.

En outre, il confirme que le critère pour la nomination ou la promotion est la langue du certificat d'études final.

Vote des articles.

Article 8. — Adopté à l'unanimité.

Article 9. — Adopté à l'unanimité.

Article 10. — Amendé, est adopté par 9 voix contre 3 et 2 abstentions. Les articles 11, 12 et 13 sont adoptés de même.

Article 14.

Amendement Devos (Doc. n° 331/23).

Rejeté par 9 voix contre 6 et 2 abstentions.

Amendement de M. De Coninck (Doc. n° 331/24).

Rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté par 13 voix contre 2 et 2 abstentions.

SECTION II.

Bruxelles-Capitale.

(Art. 15 à 19bis).

Sous le régime de la loi de 1932, les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminaient le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs (art. 2, § 1^{er}).

Pour les raisons déjà maintes fois indiquées, le projet de loi instaure dans les administrations communales de Bruxelles-Capitale le régime du bilinguisme interne.

On trouvera ci-dessous les commentaires du Gouvernement relatifs à ce nouveau régime.

Les services publics de « Bruxelles-Capitale » sont soumis aux mêmes prescriptions que les administrations centrales en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et la correspondance administrative. Pour éviter tout malentendu, les règles à appliquer sont minutieusement détaillées dans la loi.

Quand l'article 15 dispose que les affaires doivent être traitées « sans recours aux traducteurs », il ne faut pas en déduire que des documents qui doivent essentiellement être bilingues, ne peuvent faire l'objet de traduction. L'expression a été empruntée à l'article 4, § 1^{er} de la loi du 28 juin 1932; elle signifie que le prescrit de la loi n'est pas respecté, quand pour l'instruction d'une affaire, qui doit être traitée dans une langue déterminée, il est fait usage d'une autre langue et que pour sauver la face l'on fait ensuite appel à un traducteur.

* * *

De Minister antwoordt dat het onontbeerlijk is dat de Staat over tweetalige ambtenaars in de gemeenten van de taalgrens beschikt. De verkregen rechten zullen bij artikel 36 van het ontwerp worden gevrijwaard.

Een lid vraagt wie het in dit artikel bedoelde examen zal inrichten.

De Minister antwoordt dat de examens voor de Rijksambtenaren door het Vast Vervingssecretariaat worden ingericht, terwijl de gemeenten de examens voor hun personeelsleden inrichten.

Verschillende leden merken op dat het door de gemeenten ingerichte examen geen waarborgen biedt.

De Minister antwoordt dat hij niet alles kan organiseren wat gemeentelijk is. Men dient vertrouwen te hebben in de door de wet bepaalde toezichtsmaatregelen en in de straf welke bestaat in de nietigheid van de akten.

Bovendien bevestigt hij dat het criterium voor de benoeming of de bevordering de taal van het einddiploma is.

Stemming over de artikelen.

Artikel 8. — Eenparig aangenomen.

Artikel 9. — Eenparig aangenomen.

Artikel 10. — Wordt in gewijzigde vorm aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen. Zo geschiedt ook voor de artikelen 11, 12 en 13.

Artikel 14.

Amendement Devos (Stuk n° 331/23).

Verworpen met 9 tegen 6 stemmen en 2 onthoudingen.

Amendement Deconinck (Stuk n° 331/24).

Eenparig verworpen.

Het artikel wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

AFDELING II.

Brussel-Hoofdstad.

(Artikelen 15 tot 19bis.)

Onder de gelding van de wet van 1932 bepaalden de gemeenteraden van de Brusselse agglomeratie welke taalregeling van toepassing was in hun binnendiensten (art. 2, § 1).

Om de reeds herhaaldelijk opgegeven redenen voert het wetsontwerp in de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad de interne tweetaligheid in.

Hierna volgt de commentaar van de Regering in verband met die nieuwe regeling.

De openbare diensten van « Brussel-Hoofdstad » worden, op het stuk van de binnendienstbehandeling van de zaken en op het stuk van de administratieve briefwisseling, onderworpen aan dezelfde voorschriften als de centrale diensten. Om ieder misverstand te voorkomen, worden de regels ter zake zeer nauwkeurig in de wet omschreven.

Wanneer in artikel 15 wordt bepaald dat de zaken dienen behandeld « zonder een beroep op vertalers » beduidt dit geenszins dat bescheiden, die uiteraard moeten tweetalig zijn, niet mogen vertaald worden. De uitdrukking werd overgenomen uit artikel 4, § 1 van de wet van 28 juni 1932 met die betekenis dat aan het vereiste van de wet niet voldaan wordt wanneer er voor een zaak, die in een bepaalde taal moet behandeld worden, gebruik gemaakt wordt van een andere taal en dan, om de schijn te redden, een beroep gedaan wordt op een vertaler.

* * *

Les dispositions qui régissent les rapports avec les particuliers et le public (articles 16 à 18) sont pratiquement les mêmes que celles contenues dans la loi de 1932. Une nouvelle disposition règle cependant la correspondance avec les entreprises privées établies dans les régions linguistiques néerlandaise et française. Les services de l'agglomération bruxelloise, ne peuvent pas plus que les services centraux encourager les entreprises à utiliser une autre langue que celle de la région où elles sont établies.

Notons toutefois qu'en vertu de l'article 17, 3^e alinéa, les réponses à la section francophone de l'Université de Louvain devront être faites, comme pour un particulier dans la langue utilisée par ladite section.

Les prescriptions concernant les connaissances linguistiques du personnel (article 19) sont, comme ailleurs, adaptées au régime auquel les services sont soumis. Elles ne s'écartent que légèrement des règles actuelles.

Le libre choix de la langue de l'examen d'admission est remplacé par le régime linguistique des études faites. Les examens de promotion éventuels en cours de carrière ont lieu dans la même langue que l'examen d'admission.

Mais alors que dans la loi de 1932, l'épreuve linguistique de l'examen d'admission portait pour tous les candidats sur la connaissance élémentaire orale et écrite de la seconde langue nationale, à l'avenir cette épreuve sera uniquement écrite pour ceux qui n'entrent pas en contact avec le public.

Un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue sera imposé au candidat qui brigue un emploi dont le titulaire est responsable de l'unité de jurisprudence ou de gestion du service de commandement ou d'exécution à la tête duquel il sera placé. Si dans l'exercice de cette fonction, il entre en contact avec le public, il devra subir une épreuve complémentaire sur la connaissance parlée de cette même langue.

Un examen semblable sera d'ailleurs exigé lors de la collation de tout emploi dont le titulaire est en rapport avec le public.

Il est superflu de soumettre le personnel de métier et ouvrier à un examen écrit sur la connaissance de la seconde langue. Lorsque ce personnel entre en contact avec le public, un test oral suffira dans la généralité des cas.

Les examens et épreuves linguistiques ont lieu sous le contrôle du Secrétaire permanent du recrutement et évidemment sous celui de la Commission permanente de contrôle linguistique. Il n'est pas porté atteinte aux prérogatives des autorités communales, mais le contrôle garantira l'impartialité et l'efficacité des examens.

Le Gouvernement a adopté le système exposé ci-dessus parce qu'il est plus souple et tient compte des intérêts en présence. Du fait que fondamentalement il s'écarte peu de celui qui existe, il présente en outre l'avantage de rendre possible l'application immédiate de la loi. Il évite des difficultés insurmontables dans les services de police et des mesures inutiles dans les services de guichets par exemple, où l'unilinguisme s'accommode mal des exigences du public qui s'adresse au guichet où il sera, à son avis, le plus rapidement servi. Le régime proposé offre enfin l'énorme avantage de ne pas multiplier les emplois, ce qui, sur le plan des finances publiques, revêt une importance considérable.

La loi du 28 juin 1932 étant muette au sujet du personnel nommé sans examen d'admission, le projet comble cette lacune.

* * *

De bepalingen die voor de betrekkingen met particulieren en het publiek gelden, (artikelen 16 tot 18) zijn praktisch dezelfde als die van de wet van 1932. Een nieuwe bepaling regelt nochtans de briefwisseling met de private bedrijven uit het Nederlandse en het Franse taalgebied. De diensten van de Brusselse agglomeratie mogen, evenmin als de centrale diensten, de bedrijven aanmoedigen een andere taal te gebruiken dan die van het gebied waarin zij gevestigd zijn.

Er zij echter opgemerkt dat de antwoorden aan de Franstalige afdeling van de Leuvense Universiteit, op grond van het derde lid van artikel 17, net als voor een particulier moeten gegeven worden in de door genoemde afdeling gebruikte taal.

De vrije keuze van de taal van het toelatingsexamen wordt vervangen door het taalregime van het genoten onderwijs. De eventuele overgangsexamens gedurende de loopbaan geschieden in dezelfde taal als de toelatingsexamens.

De vrije keuze van de taal van het toelatingsexamen wordt vervangen door de taal van het genoten onderwijs. De eventuele bevorderingsexamens gedurende de loopbaan geschieden in dezelfde taal als het toelatingsexamen.

Terwijl de wet van 1932 het taalkundig gedeelte van het toelatingsexamen voor al de kandidaten betrekking had op de geschreven en mondelinge elementaire kennis van de tweede landstaal, zal dit gedeelte voortaan alleen schriftelijk zijn voor diegenen die geen omgang hebben met het publiek.

Aan de kandidaat die naar een betrekking dingt waarvan de titularis verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de gezags- of uitvoeringsdienst die hij moet leiden, wordt een schriftelijk examen opgelegd over de voldoende kennis van de tweede taal. Indien hij bij het uitoefenen van die functie omgang heeft met het publiek zal hij een aanvullend mondeling examen over de kennis van diezelfde taal moeten afleggen.

Een soortgelijk examen zal trouwens vereist worden voor iedere benoeming of bevordering tot een betrekking waarvan de titularis met het publiek in aanraking komt.

Het is overbodig het vak- en werkliedenpersoneel aan een schriftelijk examen over de kennis van de tweede taal te onderwerpen. Wanneer het omgang heeft met het publiek zal een mondeling test in de meeste gevallen volstaan.

De taalexamens geschieden onder het toezicht van de Vaste Wervingssecretaris en natuurlijk ook van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Er wordt niet getornd aan de prerogatieven van de gemeentebesturen. Doch het toezicht zal de onpartijdigheid en de doelmatigheid van de examens waarborgen.

De Regering heeft de hierboven uiteengezette formule aangenomen omdat die de soepelste blijkt en rekening houdt met de belangen die op het spel staan. Zij biedt bovendien het voordeel — doordien zij fundamenteel weinig verschilt van de bestaande regelen — de onmiddellijke toepassing van de wet mogelijk te maken. Zij vermijdt onoverkomelijke moeilijkheden in de politiediensten en nutteloze maatregelen, bijvoorbeeld in de loketdiensten, waar de eentaligheid slecht overeen te brengen is met een afdoende bediening van het publiek dat zich wendt tot het loket waar het meent het spoedigste bediend te zullen worden. De voorgestelde regeling biedt ten slotte het grote voordeel de betrekkingen niet te vermenigvuldigen, wat op het gebied van de openbare financiën van het hoogste belang is.

De in de wet van 28 juni 1932 bestaande leemte ten aanzien van het personeel dat zonder toelatingsexamen benoemd wordt, werd in dit ontwerp aangevuld.

* * *

Il ne se concevrait pas qu'on impose un régime bilingue aux établissements culturels relevant des autorités publiques et exerçant leur activité dans l'agglomération bruxelloise, quand cette activité est limitée à un seul groupe linguistique, tels par exemple les théâtres qui ne donnent des représentations qu'en une seule et même langue.

C'est pourquoi l'article 19bis dispose que ces établissements sont soumis au régime applicable à la région qui correspond au groupe linguistique auquel ils se rattachent, en raison de leur activité.

Voir ci-dessus commentaires relatifs à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o.)

Discussion des articles (15 à 19bis).

Article 15.

Le Ministre a précisé que la terminologie « affaire localisée et localisable » est empruntée à l'arrêté royal du 6 janvier 1933, pris en vertu de la loi de 1932. On dit d'une affaire qu'elle est localisée lorsqu'elle trouve son origine dans une des régions linguistiques; on dit qu'elle est localisable, lorsque par une vue de l'esprit les conditions sont remplies, pour localiser une affaire dans une région déterminée. Si l'affaire n'est ni localisée, ni localisable, c'est la langue de l'agent qui prévaut.

Article 17.

Un membre se demande s'il est vraiment opportun d'imposer aux communes bruxelloises de répondre à des entreprises privées dans la langue de la région où cette entreprise est située.

Un autre membre marque son accord sur le principe, mais croit que cette disposition présentera des difficultés dans son application. Il cite l'exemple d'une société d'entreprises flamande qui s'installe pendant 1 à 2 ans dans un chantier situé en Wallonie. La commune bruxelloise doit-elle répondre en néerlandais ou en français? Le même problème surgit concernant des établissements dans les régions touristiques, au littoral par exemple.

Le Ministre rappelle qu'il s'agit ici d'une disposition à laquelle les Flamands attachent une grande importance. Il croit qu'elle est justifiée si on la place dans l'ensemble des mesures fonctionnelles qui ont été prises pour assurer l'unilinguisme des régions. Il précise que c'est le siège d'exploitation de l'entreprise qui est déterminant. Dans le premier cas soulevé, la commune doit répondre en français, et dans le second cas en néerlandais.

Article 19.

Un membre rappelle qu'il a déposé un amendement (amendement Bracops, n° 331/11), tendant à substituer au bilinguisme des fonctionnaires le bilinguisme des services. Il souligne qu'il ne renonce à son amendement que dans le cadre d'un accord d'ensemble sur le compromis proposé par le Gouvernement.

Il est par ailleurs convaincu que le bilinguisme engendre souvent la médiocrité des agents communaux et croit qu'il serait préférable que les administrations de la Capitale puissent disposer de fonctionnaires unilingues.

Het zou niet opgaan een tweetalige regeling op te leggen aan de in de Brusselse agglomeratie gevestigde en onder openbare overheden ressorterende kulturele instellingen waarvan de werking beperkt is tot een enkele taalgroep, zoals b.v. de schouwburgen die uitsluitend in een en dezelfde taal toneelstukken opvoeren.

Daarom bepaalt artikel 19bis dat die instellingen onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het gebied dat overeenkomt met de taalgroep, waartoe zij, wegens hun werking, behoren.

(Zie hoger de commentaar op artikel 1, § 1, 2^o.)

Bespreking van de artikelen (15 tot 19bis).

Artikel 15.

De Minister preciseerde dat de bewoordingen: « gelocaliseerde zaak » en « localiseerbare zaak » ontleend werden aan het koninklijk besluit van 6 januari 1933, genomen krachtens de wet van 1932. Van een zaak wordt gezegd dat zij gelocaliseerd is, wanneer zij haar oorsprong heeft in één van de taalstreken; zij wordt « localiseerbaar » geheten, wanneer theoretisch aanvaard wordt dat de voorwaarden verenigd zijn om een zaak in een bepaalde streek te localiseren. Indien de zaak noch gelocaliseerd, noch localiseerbaar is, heeft de taal van de ambtenaar de voorkeur.

Artikel 17.

Een lid vraagt zich af of het werkelijk gepast is de Brusselse gemeenten de verplichting op te leggen om private bedrijven van antwoord te dienen in de taal van de streek waar deze bedrijven gevestigd zijn.

Een ander lid betuigt zijn principiële instemming, maar meent dat deze bepaling bij de toepassingen moeilijkheden zal opleveren. Hij haalt het voorbeeld aan van een Vlaamse ondernemingsmaatschappij die gedurende 1 tot 2 jaar een werk heeft in Wallonië. Dient de gemeente uit het Brusselse in het Nederlands of in het Frans te antwoorden? Hetzelfde probleem rijst voor de inrichtingen die gevestigd zijn in toeristische streken, aan de kust bijvoorbeeld.

De Minister herinnert eraan dat het hier een bepaling geldt waaraan de Vlamingen een groot belang hechten. Hij meent dat deze belangstelling verantwoord is indien men ze situeert in het raam van al de functionele maatregelen die werden getroffen om de eentaligheid van de streken te verzekeren. Hij preciseert dat de taal door de bedrijfszetel van de onderneming wordt bepaald. In eerstbedoeld geval dient de gemeente in het Frans en in het tweede geval in het Nederlands te antwoorden.

Artikel 19.

Een lid herinnert eraan dat hij een amendement (amendement Bracops, n° 331/11) heeft voorgesteld, dat ten doel heeft de tweetaligheid van de ambtenaren te vervangen door de tweetaligheid van de diensten. Hij wijst erop dat hij slechts van zijn amendement afziet in het raam van het door de Regering voorgestelde compromis.

Hij is er overigens van overtuigd dat de tweetaligheid dikwijls slechts gemeentebesturen van geringe waarde opgelevert en acht het verkieslijk dat de besturen van de Hoofdstad over eentalige ambtenaren kunnen beschikken.

Le Ministre répond que les causes de cette médiocrité résident dans l'insuffisance des méthodes d'enseignement des langues.

Un autre membre déclare également retirer un amendement similaire sous les mêmes réserves (amendement Saint-Remy, n° 331/3).

Un membre a introduit, au nom de son groupe, l'amendement suivant :

« Insérer au début de l'article ce qui suit :

§ 1^{er}. — Il est instauré dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale un cadre d'agents de langue française et un cadre d'agents de langue néerlandaise, dans un délai de cinq ans ». (Amendement de M. Piron).

Vote des articles (15 à 19bis).

Par voie d'amendements, M. Deconinck (Doc. n° 331/21) propose l'insertion d'articles nouveaux 14bis à 14sexies, se rapportant à la tenue, en deux parties, des registres de population.

Tous ces amendements sont rejetés à l'unanimité.

Article 15.

Amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/21).

Rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 16.

Adopté à l'unanimité.

Article 17.

Amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/21).

Rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 18.

Adopté à l'unanimité.

Articles 18bis et 18ter.

Proposés par amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/21).

Rejetés à l'unanimité.

Article 19.

L'amendement de M. Deconinck (Doc. n° 331/21) est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Dejace (Doc. n° 331/20) est rejeté à l'unanimité.

L'amendement de M. Piron est rejeté par 9 voix contre 2 et trois abstentions.

L'article 19 est adopté par 10 voix et 4 abstentions.

Article 19bis.

Adopté à l'unanimité.

De Minister antwoordt dat de oorzaken van deze middelmatigheid te vinden zijn in de ontoereikendheid van de methodes van het taalonderricht.

Een ander lid verklaart eveneens een gelijkaardig amendement (amendement Saint-Remy, Stuk n° 331/3) onder hetzelfde voorbehoud in te trekken.

Een lid heeft namens zijn fractie volgend amendement voorgesteld :

« Bij het begin van dit artikel, invoegen wat volgt :

§ 1. — In de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad worden, binnen een termijn van vijf jaar, een kader Franstalige en een kader Nederlandstalige ambtenaren opgericht. » (Amendement van de heer Piron).

Stemming over de artikelen (15 tot 19bis).

Bij amendementen (Stuk n° 331/21) stelt de heer Deconinck (Stuk n° 331/21) de invoeging voor van nieuwe artikelen 14bis tot 14sexies, welke betrekking hebben op het indelen van de bevolkingsregisters in twee delen.

Al deze amendementen worden eenparig verworpen.

Artikel 15.

Amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/21).

Wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 16.

Wordt eenparig aangenomen.

Artikel 17.

Amendement van de heer Deconinck (stuk n° 331/21).

Wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 18.

Wordt eenparig aangenomen.

De artikelen 18bis en 18ter.

Voorgesteld bij een amendement van de heer Deconinck (stuk n° 331/21).

Worden eenparig verworpen.

Artikel 19.

Het amendement van de heer Deconinck (stuk n° 331/21) wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Dejace (stuk n° 331/20) wordt eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Piron wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Artikel 19 wordt aangenomen met 10 stemmen en 4 onthoudingen.

Artikel 19bis.

Wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues dans les services régionaux.
(Art. 20 à 25).

Les services régionaux sont ceux dont l'activité s'étend à plus d'une commune mais non à tout le pays (article 20), tels les gouvernements provinciaux, les commissariats d'arrondissement, etc.

Ils doivent nécessairement être régis par une réglementation linguistique qui correspond à la langue ou aux langues dont l'emploi est imposé dans les services publics locaux de leur ressort.

L'article 21 vise les services régionaux dont la circonscription englobe exclusivement des communes sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise.

Ils sont soumis au même régime linguistique que les services locaux de leur circonscription même lorsque leur siège est établi dans Bruxelles-Capitale (§ 2). Les connaissances linguistiques de leur personnel sont fixées en fonction du même critère (article 25, § 1^{er}).

Les règles applicables aux services régionaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise et dont la circonscription comprend des communes soumises à un régime spécial ou à des régimes différents, font l'objet de l'article 22, § 1^{er}. Les mêmes règles sont imposées par la même disposition aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette région.

En ce qui concerne leur service interne ces services régionaux sont soumis au même régime que les services locaux de la région où leur siège est situé.

Ils doivent cependant en tout état de cause correspondre avec les services locaux de leur circonscription dans la langue de ceux-ci et accorder aux particuliers et au public de la circonscription les droits linguistiques dont les intéressés bénéficient dans la commune où ils habitent.

Les connaissances linguistiques du personnel sont fixées compte tenu de la région où les services ont leur siège et des besoins du public (article 25, §§ 1 et 3).

Sont soumis au même régime linguistique que les services locaux de Bruxelles-Capitale :

1°) les services régionaux dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont la circonscription comprend des communes de la région de langue française et des communes de la région de langue néerlandaise (article 22, § 2);

2°) les services régionaux dont l'activité s'étend ou bien exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale ou bien à la fois à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes soit de la région de langue française soit de la région de langue néerlandaise ou de ces deux régions (article 23, § 1^{er}).

Les connaissances linguistiques imposées au personnel sont les mêmes que dans les services locaux de Bruxelles-Capitale (art. 25, § 4).

Les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de toutes les régions linguistiques, mais non à tout le pays, sont soumis au régime prévu pour les services d'exécution dont il est question aux articles 31 à 33.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik van de talen in de gewestelijke diensten.
(Art. 20 tot 25.)

De gewestelijke diensten zijn die waarvan de werkring meer dan een gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt (artikel 20), zoals b.v. de provinciebesturen, de arrondissementscommissariaten, enz.

Zij moeten noodzakelijk onderworpen worden aan een taalregeling die overeenkomt met de taal of met de talen waarvan het gebruik opgelegd is in de plaatselijke openbare diensten van hun werkring.

Artikel 21 regelt het geval van de gewestelijke diensten waarvan het ambtsgebied uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied omvat.

Zij zijn onderworpen aan het zelfde taalregime als de plaatselijke diensten uit hun ambtsgebied, zelfs wanneer hun zetel gevestigd is in Brussel (§ 2). De taalkennis van hun personeel wordt aan de hand van hetzelfde criterium geregeld (artikel 25 § 1).

De taalregeling ten behoeve van de gewestelijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied en waarvan het ambtsgebied gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende taalregelingen omvat, is het voorwerp van artikel 22, § 1. Eenzelfde regeling wordt bij dezelfde bepaling opgelegd aan de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is.

Die gewestelijke diensten zijn ten aanzien van hun binnendiensten onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van het gebied waar hun zetel gevestigd is.

Zij moeten nochtans alleszins met de plaatselijke diensten uit hun ambtsgebied briefwisseling houden in dezer binnendiensttaal en aan particulieren en publiek uit dat zelfde ambtsgebied de taalfrechten gunnen waarover de betrokkenen in hun woonplaats beschikken.

De taalkennis van het personeel wordt vastgesteld met inachtneming van het gebied waar de diensten gevestigd zijn en van de behoeften van het publiek (artikel 25, §§ 1 en 3).

Worden onderworpen aan dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad :

1°) de gewestelijke diensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan het ambtsgebied gemeenten omvat die behoren tot het Nederlandse en tot het Franse taalgebied (art. 22, § 2);

2°) de gewestelijke diensten waarvan het ambtsgebied ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden omvat (art. 23, § 1).

Inzake taalkennis van het personeel gelden eveneens de regelen die voorgeschreven zijn voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad (art. 26, § 4).

De gewestelijke diensten waarvan de ambtskring gemeenten uit alle taalgebieden omvat, zonder dat hun werkring daardoor het gans land bestrijkt, zijn onderworpen aan de regeling die voorgeschreven wordt voor de uitvoeringsdiensten waarvan sprake in de artikelen 31 tot 33.

Les services visés à l'article 24 ne peuvent, par nature, être très nombreux. Un exemple pour fixer les idées : les services administratifs de la Cour d'Appel de Liège dont le ressort comprend d'une part les provinces de Liège, Luxembourg et Namur, et, d'autre part, la province du Limbourg. Ces services sont, comme précédemment, régis par des règles qui présentent une certaine analogie avec celles imposées aux services publics dont il est question au chapitre V.

Ces dispositions n'ont suscité d'autre observation que la nécessité de mettre l'article 21, 3^e alinéa, en concordance avec l'article 11, 1^{er} alinéa, amendé (voir page 29).

Il faut donc lire le passage visé comme suit : « ...sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers... ».

Les articles 20 à 25 ont été adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE V.

L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays. (Art. 26 à 33bis.)

Le projet initial du Gouvernement dans le but de promouvoir le bilinguisme des fonctionnaires et agents de l'État, avait envisagé le système dit de la prime d'encouragement au bilinguisme.

Au cours de l'examen de cette première formule, des critiques s'élevèrent de toutes parts.

Dans son projet amendé, le Gouvernement propose le système dit du 3^e cadre bilingue.

A la demande de votre Commission, le Ministre de l'Intérieur a fait parvenir à votre rapporteur une note explicative fort détaillée, reproduite ci-dessous.

On trouvera par ailleurs dans ladite note — qui se rapporte à l'ensemble du Chapitre V — les éclaircissements souhaités relatifs au statut des services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays, par exemple l'aéroport de Bruxelles-National à Zaventem et les installations de la R. T. B. - B. R. T. à Wavre.

Note du Gouvernement.

Les services publics dont l'activité s'étend à tout le pays comprennent :

1^o les services dont émane une direction, un commandement, en d'autres mots les services centraux proprement dits. Ils sont établis dans Bruxelles-Capitale.

2^o les services chargés d'une mission d'exécution. Ils sont établis, suivant le cas, dans Bruxelles-Capitale ou en dehors. Les services établis à l'étranger font l'objet de dispositions spéciales dans le cadre du présent chapitre.

SECTION PREMIERE.

Les services centraux.

Les règles prescrites par la loi du 28 juin 1932 pour l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative sont maintenues (art. 26).

De in artikel 24 bedoelde diensten kunnen uiteraard niet talrijk zijn. Een voorbeeld ter verduidelijking : de administratieve diensten van het Hof van Beroep te Luik waarvan het rechtsgebied enerzijds de provincies Luik, Luxemburg en Namen en, anderzijds, de provincie Limburg omvat. Die diensten worden, zoals voorheen, beheerst door regelen die een zekere gelijkenis vertonen met de regeling die geldt voor de openbare diensten waarvan sprake in hoofdstuk V.

Deze bepalingen gaven slechts aanleiding tot de opmerking, dat het noodzakelijk is artikel 21, lid 3, in overeenstemming te brengen met het geamendeerde artikel 11, eerste lid (zie blz. 29).

De bedoelde passage moet dus als volgt gelezen worden : « ...onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt om te antwoorden aan de particulieren... ».

De artikelen 20 tot 25 worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK V.

Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. (Artt. 26 tot 33bis.)

Het aanvankelijk regeringsontwerp beoogde, ter bevordering van de tweetaligheid van de rijksambtenaren en -beambten, een zogenaamd premiestelsel ter aanmoediging van de tweetaligheid.

Tijdens het onderzoek van deze eerste formule, rees van overal kritiek op.

In haar gewijzigd ontwerp stelt de Regering de zogenaamde regeling van het 3^e tweetalig kader voor.

Op verzoek van uw Commissie heeft de Minister van Binnenlandse Zaken uw verslaggever een zeer uitgebreide toelichtingsnota doen geworden, welke hieronder volgt.

In bedoelde nota — die betrekking heeft op Hoofdstuk V in zijn geheel — zullen overigens de gewenste verduidelijkingen gevonden worden wat betreft het statuut van de uitvoeringsdiensten die buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn en waarvan de werkkring het gans land bestrijkt, bij voorbeeld Brussel-Nationaal, te Zaventem, alsook de R. T. B. - B. R. T.-inrichtingen te Waver.

Nota van de Regering.

De openbare diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt worden onderverdeeld als volgt :

1^o diensten waarvan de leiding uitgaat, met andere woorden de eigenlijke centrale diensten. Zij zijn gevestigd in Brussel-Hoofdstad;

2^o diensten die met uitvoeringstaken belast zijn. Zij zijn naar gelang van het geval gevestigd binnen of buiten Brussel-Hoofdstad. De buitenlandse diensten zijn het voorwerp van een speciale regeling in het kader van dit hoofdstuk.

EERSTE AFDELING.

De centrale diensten.

De regelen die bij de wet van 28 juni 1932 werden voorgeschreven voor de behandeling van de zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling blijven behouden (art. 26).

Les avis et communications au public, ainsi que les formulaires délivrés au public, restent soumis aux règles actuellement en vigueur. D'autre part, des formulaires allemands seront, si nécessaire, tenus à la disposition des concitoyens d'expression allemande, ce qui est tout à fait équitable (art. 27).

Comme actuellement, il sera répondu aux particuliers dans la langue dont ils ont fait usage. Cette règle qui permet à tous les citoyens de correspondre avec les administrations supérieures de leur pays dans leur propre langue est normale mais s'accommode mal du régime linguistique imposé pour l'instruction en service intérieur : elle exige dans de nombreux cas le recours aux traducteurs.

C'est pourquoi elle ne vaudra plus à l'égard des entreprises privées établies dans une commune unilingue. Il serait inconcevable que celles-ci ne disposent pas de personnel connaissant la langue de la commune (art. 28).

L'article 29 n'apporte aucune modification à la loi de 1932 quant au régime des actes, certificats, déclarations et autorisations, sauf en ce qui concerne l'usage de l'allemand.

L'organisation des services centraux fait l'objet de l'article 30.

Elle est basée sur le groupement de leurs administrations, directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais, chaque fois que le nombre d'agents et les attributions des services le justifient. Le groupement répondra de la sorte à des besoins d'ordre fonctionnel.

Les rôles linguistiques sont maintenus. Ils sont cependant complétés par deux cadres unilingues et un cadre bilingue qui comprendra 20 % des emplois égaux et supérieurs à celui de directeur.

Les emplois inférieurs à celui de directeur sont répartis entre les cadres français et néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

A partir du grade de directeur, tous les emplois sont, à tous les degrés de la hiérarchie, réservés en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques. La règle de la parité vaut aussi bien pour les emplois du cadre bilingue que pour ceux des deux cadres unilingues.

La signification qu'il convient d'attribuer au mot « importance », souligné ci-dessus, ne peut être mieux mise en lumière que par ce que le rapporteur de la loi du 28 juin 1932 faisait observer à cet égard : « Le Gouvernement doit tenir compte de la diversité des besoins de chaque région, il doit proportionner la répartition des services au point de vue linguistique, à l'importance respective que chaque région représente pour ces services... L'équité et la sagesse d'un Gouvernement qui n'envisage que le bien général sauront sans trop de difficulté trouver le juste équilibre qui maintient au même niveau de la sollicitude gouvernementale les intérêts moraux et les intérêts matériels de nos deux collectivités linguistiques » (Doc. Parl. n° 67 — Chambre — Session 1931-1932 — pp. 25 et 26).

La nécessité d'un cadre limité de fonctionnaires bilingues à la tête de l'administration de l'Etat ne doit pas être démontrée.

Quand l'égalité numérique entre les deux rôles linguistiques n'est pas justifiée dans le cadre bilingue de certains services centraux, comme dans l'administration de la Marine ou celle des Eaux et Forêts, il peut être dérogé à la règle.

Dans tous les services les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires qui ont fourni la preuve de leur bilin-

De berichten en mededelingen aan het publiek, alsook de formulieren die aan het publiek ter hand gesteld worden, blijven beheerst door de thans vigerende regelen. Anderzijds wordt er bepaald dat Duitse formulieren zo nodig ter beschikking van de Duitssprekende landgenoten worden gehouden, wat volkomen billijk is (art. 27).

Aan de particulieren zal zoals thans reeds het geval is, worden geantwoord in de taal die zij hebben gebruikt. Deze regeling, die aan iedere inwoner toelaat met de hogere besturen van zijn land te corresponderen in zijn eigen taal, is normaal maar moeilijk overeen te brengen met de taalregeling die opgelegd wordt voor de binnendienstbehandeling : in vele gevallen vergt zij de tussenkomst van vertalers.

Het is daarom dat zij niet meer zal gelden ten aanzien van de private bedrijven die in een eentalige gemeente gevestigd zijn. Het ware ondenkbaar dat deze niet beschikken over personeel dat de taal van de gemeente kent (art. 28).

Artikel 29 brengt in de wet van 1932 geen wijzigingen aan ten aanzien van de taalregeling voor de akten, getuigschriften, verklaringen en toelatingen, behoudens wat het gebruik van het Duits betreft.

De organisatie van de centrale diensten is het voorwerp van artikel 30.

Zij is gesteund op een indeling van haar afdelingen in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus of secties, telkens als het aantal personeelsleden en de bevoegdheden van de diensten zulks rechtvaardigen. De indeling wordt dus bepaald door functionele behoeften.

De taalrollen worden behouden. Zij worden echter overkoepeld door twee eentalige kaders en een tweetalig kader dat 20 % van de betrekkingen op het niveau van directeur en hoger zal omvatten.

Beneden de rang van directeur worden de betrekkingen over het Nederlandstalige en over het Franstalige kader verdeeld met inachtneming op alle trappen van de hiërarchie, van het *wezenlijk belang* dat de Nederlandse en Franse taalgebieden voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Van de rang van directeur af zijn de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in *gelijke mate* voorbehouden voor de ambtenaren van de beide taalrollen. Die regel geldt zowel voor de betrekkingen van het tweetalige kader als voor die van de eentalige kaders.

In verband met de betekenis van de hierboven onderstreepte woorden « *wezenlijk belang* », geldt nog steeds wat de verslaggever van de wet van 28 juni 1932 deed opmerken : « De Regering moet rekening houden met de onderscheiden behoeften van elke streek en de verdeling der diensten in taalopzicht aanpassen aan de respectieve belangrijkheid die elke streek voor deze diensten biedt... Een Regering met wijs en rechtvaardig beleid, die het algemeen belang op het oog houdt, zal zonder groot bezwaar, het billijk evenwicht weten te vinden, waardoor de zedelijke en stoffelijke belangen van onze beide taalgroepen in dezelfde mate het voorwerp van hare bezorgheid blijken te zijn ». (Parl. Stuk n° 67 — Kamer — Zittijd 1931-1932 — bl. 25 en 26).

De noodzaak van een beperkt kader van tweetaligen aan het hoofd van 's Lands bestuur moet niet bewezen worden.

Indien in het tweetalig kader van sommige centrale diensten de numerieke gelijkheid tussen de twee taalrollen niet verantwoord is, zoals in het bestuur van het Zeewezen of in dat van Waters en Bossen, kan er van de regel afgeweken worden.

In alle diensten geschieden de bevorderingen per kader. De ambtenaren die het bewijs van hun tweetaligheid gele-

guisme peuvent participer aux promotions aux emplois de direction tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle linguistique auquel ils appartiennent. Cette mesure ne portera préjudice à aucun groupe linguistique, puisque les emplois de direction sont réservés en nombre égal à chaque groupe. Ajoutons à cela que l'article 30 entrera progressivement en vigueur et qu'il y aura des mesures transitoires garantissant à tous, dans la mesure du possible, les chances normales de promotion.

Les fonctionnaires qui désirent participer aux promotions tant aux emplois de direction du cadre unilingue correspondant à leur rôle linguistique qu'à ceux du cadre bilingue réservés à leur rôle (c'est-à-dire 50 % du total des emplois) disposent de plus de cinq ans pour sauvegarder leurs chances de promotion.

Si entretemps un emploi de direction devient vacant dans le cadre bilingue et que sur le rôle linguistique auquel cet emploi est réservé figure un candidat qui ne satisfait pas aux conditions imposées au point de vue « connaissances linguistiques », mais dont la valeur professionnelle ne le cède en rien à celle d'un collègue qualifié du même rôle, ce dernier sera néanmoins nommé. Quant au fonctionnaire unilingue il obtiendra — telle est en tous cas l'intention du Gouvernement — à la même date une nomination hors cadre et à titre personnel dans le même grade que son collègue bilingue.

Il ne paraît pas possible d'aller plus loin.

L'article 30 règle en outre le régime linguistique des examens d'admission. Pratiquement ceux-ci auront toujours lieu à l'avenir sur la base du régime linguistique des études faites. La situation des fonctionnaires nommés sans examen d'admission n'a pas été perdue de vue.

Dès règles spéciales sont prévues en faveur des candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande.

Le système des adjoints bilingues est maintenu dans la mesure des nécessités.

SECTION II.

Les services d'exécution :

Sous-section I^{re}. — Services dont le siège est situé dans Bruxelles-Capitale.

Le régime linguistique des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale est, dans ses grandes lignes, le même que celui qui est imposé aux services centraux proprement dits (article 31).

Comme les services dont il s'agit sont appelés à avoir des contacts réguliers avec le public, les mesures doivent être prises pour que celui-ci puisse se servir, sans la moindre entrave, du français ou du néerlandais (article 32).

Sous-section II. — Services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

Le régime linguistique que l'article 33 impose aux services dont il est question ici, tient compte de leur champ d'activité et du milieu dans lequel ils sont incorporés. En fait ce régime ne s'écarte pas de ce que le législateur de 1932 avait admis :

« Il va de soi, écrivait le rapporteur de la loi à la Chambre, que dans l'organisation des services de ces établisse-

ments, on ne peut pas exclure les fonctionnaires qui ne parlent qu'une seule langue, mais qu'il est nécessaire de leur réserver des emplois de direction dans la mesure du possible, afin qu'ils puissent participer aux promotions. »

De ambtenaren die willen deelnemen aan de bevorderingen tot de leidende functies zowel in het tweetalige kader als in het kader dat overeenkomt met de taalrol waartoe zij behoren. Deze maatregel zal geen enkele taalgroep schaden, aangezien de leidende posities in gelijke mate voor iedere groep worden voorbehouden. Bovendien treedt artikel 30 trapsgewijze in werking. Overgangsmaatregelen zullen de normale bevorderingskansen van iedereen binnen de grenzen van het mogelijke waarborgen.

De ambtenaren die willen deelnemen aan de bevorderingen tot de leidende betrekkingen van het eentalige kader dat overeenkomt met hun taalrol zowel als tot die van het tweetalige kader welke voor hun rol voorbehouden zijn (dus de helft van het totaal der betrekkingen), beschikken over ruim vijf jaar om hun bevorderingskansen te vrijwaren.

Wanneer er intussen een directiebetrekking in het tweetalige kader vacant komt en er uit de taalrol, waarvoor die betrekking voorbehouden is, een kandidaat opdaagt die niet voldoet aan de gestelde vereiste inzake taalkennis, doch die in beroepsbekwaamheid niet moet onderdoen voor een geschikte tweetalige collega van dezelfde rol, wordt niettemin deze laatste benoemd. De eentalige ambtenaar zal dan — dit ligt althans in de bedoeling van de Regering — te gelijktijd buiten kader een persoonlijke benoeming tot dezelfde rang als zijn tweetalige collega bekomen.

Verder te gaan blijkt niet mogelijk.

Artikel 30 regelt verder de taalregeling van de toelatingsexamens. Deze zullen voortaan praktisch altijd geschieden op grond van de taalregeling van het genoten onderwijs. De toestand van de ambtenaren die zonder toelatingsexamen worden benoemd werd niet uit het oog verloren.

Ten behoeve van de kandidaten die hun onderwijs hebben genoten in het Duitse taalgebied bevat het ontwerp een speciale regeling.

Het stelsel van de tweetalige adjuncten wordt behouden voor zover er behoefte aan bestaat.

AFDELING II.

De uitvoeringsdiensten :

Onderafdeling I. — Diensten waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad.

De taalregeling voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad is nagenoeg dezelfde als die welke opgelegd wordt aan de eigenlijke centrale diensten (artikel 31).

Doordien de diensten waarvan hier sprake is, geroepen zijn om regelmatig met het publiek omgang te hebben, dienen maatregelen te worden getroffen om het publiek zonder de minste hinder in het Frans of in het Nederlands te woord te staan (artikel 32).

Onderafdeling II. — Diensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad.

De taalregeling die bij artikel 33 aan de hier bedoelde diensten wordt opgelegd, houdt rekening met hun werkkring en met de omgeving waarin zij gevestigd zijn. In feite wijkt die regeling niet af van hetgeen de wetgever van 1932 aanvaard had :

Het spreekt van zelf, aldus de verslaggever in de Kamer, dat men bij de regeling der diensten van deze inrichtingen,

ments, on doit tenir compte du milieu linguistique, car leur vie extérieure est commandée par cette ambiance. Il est logique aussi que dans les rapports administratifs que ces établissements ont à entretenir avec les pouvoirs centraux, on accorde la préférence à la langue de la région dans tous les cas où la loi n'en dispose pas autrement; mais ces établissements doivent, comme les administrations centrales elles-mêmes, traiter les affaires qui leur sont soumises dans la langue de l'intéressé ou de l'administration locale ou régionale que cette affaire regarde, et les autorités responsables doivent tenir compte du caractère général de l'établissement dans le recrutement du personnel et dans les règlements linguistiques qu'elles lui imposent » (Doc. parl. n° 67, Chambre 1931-1932, p. 20.)

Le régime proposé tient compte de la localisation des affaires pour leur instruction en service intérieur : les affaires localisées dans les régions de langue française ou de langue néerlandaise sont traitées dans la langue de la région intéressée. Les affaires localisées dans Bruxelles-Capitale sont traitées de la même manière que dans les services locaux de cet arrondissement. Les affaires se rapportant à l'organisation du siège même du service et qui sont par conséquent localisées sur place, sont traitées dans la langue du siège, sauf si elles concernent des agents qui n'appartiennent pas au même groupe linguistique que celui de la région du siège.

Le personnel est réparti en cadres comme dans les services centraux.

Comme il s'agit de services d'exécution dont n'émanent pas de directives générales, le système des adjoints bilingues est forcément exclu. Le maintien de l'unité de jurisprudence administrative est en effet assuré par les services centraux dont les services d'exécution relèvent. C'est pourquoi il s'indique que le fonctionnaire placé à la tête du service connaisse suffisamment la seconde langue.

Les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune, où le siège du service est situé, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, si leurs fonctions les mettent habituellement en contact avec le personnel ouvrier.

Cette mesure est entièrement justifiée du point de vue social, puisque le personnel ouvrier est généralement recruté sur place ou dans les environs immédiats.

Enfin tous les membres du personnel qui sont en rapport avec le public doivent connaître la seconde langue d'une manière suffisante ou d'une manière élémentaire : d'une manière suffisante s'ils appartiennent à la première catégorie — d'une manière élémentaire s'ils appartiennent aux autres catégories.

Sous-section III. — Services établis à l'étranger.

Le régime linguistique que l'article 33bis prévoit pour les services établis à l'étranger tend à traiter sur un pied d'égalité les langues nationales française et néerlandaise et partant à accorder aux représentants des deux groupes linguistiques ce qui leur revient.

Il sera mis fin ainsi à des discussions continues.

Le dernier paragraphe de l'article concrétise une situation qui est en voie de réalisation dans les services établis à l'étranger et qui vise aussi bien la répartition des emplois que les connaissances linguistiques exigées du personnel.

rekening moet houden met de taal van de omgeving waarin zij zijn gelegen, aangezien haar uitwendig bestaan beheerst wordt door die omgeving. Het is ook logisch dat in de administratieve betrekkingen van deze inrichtingen met de centrale besturen, de voorkeur wordt gegeven aan de taal van het gewest, in alle gevallen waarin de wet er niet anders over beschikt; doch deze inrichtingen moeten, evenals de centrale besturen zelf, de haar voorgelegde zaken behandelen in de taal van de belanghebbende of van het plaatselijk of gewestelijk bestuur dat bij deze zaak betrokken is en de verantwoordelijke overheden moeten met het algemeen karakter van de inrichting rekening houden bij de aanwerving van het personeel en in de regeling die zij voorschrijven ». (Parl. stuk. n° 67, Kamer, 1931-1932, bl. 20.)

De voorgestelde regeling houdt rekening met de localisatie van de zaken voor de behandeling in binnendienst : de zaken die gelocaliseerd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied worden in de taal van het betrokken gebied behandeld. De zaken die gelocaliseerd zijn in Brussel-Hoofdstad worden op dezelfde wijze behandeld als in de plaatselijke diensten van dit arrondissement. De zaken die verband houden met de organisatie van de zetel en die dus ter plaatse gelocaliseerd zijn, worden in de taal van de zetel behandeld, behalve wanneer zij betrekking hebben op personeelsleden die niet behoren tot dezelfde taalgroep als die van het gebied.

Het personeel is verdeeld over kaders zoals in de centrale diensten.

Vermits het hier gaat om uitvoeringsdiensten waarvan geen algemene leiding uitgaat, is het stelsel van de tweetalige adjuncten uiteraard uitgesloten. Het behoud van de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt inderdaad verzekerd door de centrale besturen waaronder de uitvoeringsdiensten ressorteren. Daarom is het geboden dat de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat, voldoende de tweede taal kent.

De personeelsleden van het eentalige kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, moeten een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel.

Deze maatregel is sociaal verantwoord, vermits het werkliedenpersoneel doorgaans ter plaatse of in de onmiddellijke nabijheid wordt aangeworven.

Ten slotte moeten alle personeelsleden die omgang hebben met het publiek, een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten : een voldoende kennis, indien zij tot de eerste klasse — een elementaire kennis indien zij tot de andere klasse behoren.

Onderafdeling III. — Buitenlandse diensten.

De taalregeling die voor de buitenlandse diensten bij artikel 33bis wordt voorgeschreven, heeft ten doel de Nederlandse en Franse landstalen op gelijkwaardige wijze te behandelen en meteen aan de vertegenwoordigers van de beide taalgroepen te geven wat hun toekomt.

Aldus zal een einde worden gesteld aan voortdurende betwistingen.

De laatste paragraaf van het artikel geeft een vaste vorm aan de toestand die trapsgewijze in de buitenlandse diensten op het gebied van de verdeling van de betrekkingen en van de taalkennis van het personeel tot stand komt.

Vote des articles.

Les articles 26 à 29 sont adoptés à l'unanimité, les divers amendements de M. Deconinck (doc. n° 331/24) ayant été rejetés. Ceux-ci avaient pour but, entr'autre, l'introduction d'une « Section préliminaire » sur la déconcentration des services (art. 25bis à 25quinquies).

Article 30.

Amendement de M. Van den Daele, préconisant que l'importance des cadres linguistiques soit proportionnelle à l'importance numérique des deux communautés nationales (doc. n° 331/26).

L'amendement est rejeté par 14 voix et une abstention.

Amendement de M. Kiebooms, visant à imposer aux fonctionnaires et agents des deux première catégories, respectivement la connaissance suffisante et élémentaire de la seconde langue (doc. n° 331/17).

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Un amendement de M. De Coninck (doc. n° 331/24) est rejeté à l'unanimité.

L'article 30 est adopté par 11 voix contre une et 2 abstentions.

Les articles 31 et 32 sont adoptés à l'unanimité.

Article 33.

L'amendement de M. Devos est rejeté à l'unanimité (doc. n° 331/23).

Les amendements de M. Deconinck (doc. n° 331/24) sont rejetés à l'unanimité.

L'amendement de M. Verbaanderd instituant un article 33bis nouveau, est rejeté à l'unanimité (doc. n° 331/9).

L'article 33 et l'article 33bis, proposés par le Gouvernement sont adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

(Articles 34 à 40.)

Article 34.

L'article 34 vise à éviter des incidents d'ordre linguistique lors des opérations électorales. Il est impossible d'imposer des exigences d'ordre linguistique aux présidents et assesseurs des bureaux de vote. Il est à craindre, en effet, que trop nombreux seraient ceux qui se retrancheraient derrière ces exigences pour échapper aux prescriptions du Code électoral.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 34bis.

L'article 34bis procède de l'idée que les collaborateurs privés, auxquels les services publics doivent dans certains cas faire appel, ne sont pas soumis à la loi. Mais les services ne peuvent tirer prétexte de cette circonstance pour se dérober aux prescriptions légales. L'article 37 incitera par conséquent les autorités publiques à choisir avec circonspection leurs collaborateurs privés, si elles ne veulent pas s'exposer à l'obligation de traduire les documents destinés à leurs dossiers.

L'article est adopté à l'unanimité.

Stemming over de artikelen.

De artikelen 26 tot 29 werden eenparig aangenomen, na verwerping van de verschillende amendementen van de heer Deconinck (Stuk n° 331/24). Deze hadden o.m. tot doel een « Inleidende Afdeling » in te voegen, handelend over de deconcentratie van de diensten (artt. 25bis tot 25quinquies).

Artikel 30.

Amendement van de heer Van den Daele, waarbij voorgesteld wordt dat de omvang van de taalkaders in verhouding zou staan tot de numerieke omvang van de twee nationale gemeenschappen (Stuk n° 331/26).

Het amendement wordt verworpen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Amendement van de heer Kiebooms, waarbij aan de ambtenaren en personeelsleden van de eerste twee categorieën de verplichting van respectievelijk een voldoende en elementaire kennis van de tweede taal wordt opgelegd (Stuk n° 331/17).

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

Een amendement van de heer Deconinck (Stuk n° 331/24) wordt eenparig verworpen.

Artikel 30 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

De artikelen 31 en 32 worden eenparig aangenomen.

Artikel 33.

Het amendement van de heer Devos wordt eenparig verworpen (Stuk n° 331/23).

De amendementen van de heer Deconinck (Stuk n° 331/24) worden eenparig verworpen.

Het amendement van de heer Verbaanderd (Stuk n° 331/9), waarbij een nieuw artikel 33bis wordt ingevoegd, wordt eenparig verworpen.

Artikel 33 en het door de Regering voorgesteld artikel 33bis worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK VI.

Allerhande bepalingen.

(Artikelen 34 tot 40.)

Artikel 34.

Artikel 34 heeft ten doel taalincidenten te vermijden bij de verkiezingsverrichtingen. Het is onmogelijk voorwaarden inzake taalkennis aan de voorzitters en bijzitters van de stembureaus op te leggen. Al te veel zou er achter die vereisten schuil gegaan worden om te ontkomen aan de voorschriften van het kieswetboek.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 34bis.

Artikel 34bis gaat uit van de gedachte dat de private medewerkers waarop de openbare diensten bij gelegenheid een beroep moeten doen, niet onderworpen zijn aan de wet. Doch die omstandigheid mag voor de diensten geen voorwendsel zijn om zich aan de wettelijke bepalingen te onttrekken. Artikel 37 zal de openbare overheden er bijgevolg toe aanzetten met omzichtigheid te werk te gaan bij het uitkiezen van hun private medewerkers, willen zij niet verplicht worden de voor hun dossiers bestemde bescheiden te vertalen.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

Article 34ter.

Cet article offre la possibilité d'organiser, au sein des Universités à double régime linguistique et situées dans une région unilingue des « facilités » en faveur de leur personnel, de leurs professeurs et de leurs étudiants.

Cet article peut éventuellement trouver aussi matière à application dans les institutions, à caractère international et notamment dans les établissements d'enseignement présentant ce même caractère.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 34quater.

Le Ministre dépose un amendement afin de préciser la portée de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o.

Cet amendement est ainsi libellé :

Remplacer le § 1^{er}, 1^{er} alinéa, de l'article 34quater par ce qui suit :

« § 1^{er}. — Les entreprises industrielles, commerciales ou financières, dont il est question à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o, font usage de la langue de la région pour les actes et documents imposés par la loi ou les règlements et qui sont destinés soit à leur personnel, soit à l'autorité publique, soit à la publication. »

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Articles 35 à 37.

Les articles 35 à 37 ont trait à la sauvegarde des droits acquis par le personnel et aux mesures transitoires qui pourraient dans certains cas s'imposer. Certaines de ces dispositions, notamment celles de l'article 35, figuraient déjà dans la loi du 28 juin 1932. Leurs effets peuvent théoriquement encore se prolonger jusqu'au 9 juillet 1979. Les dispositions de l'article 36, § 2, sont dans la ligne de celles contenues dans la loi du 8 novembre 1962; elles complètent d'ailleurs cette dernière. Il serait cependant erroné de déduire de l'article 36, § 2 que les agents, actuellement attachés à d'autres administrations locales que les administrations communales et assimilées, dont le siège est établi dans des communes de la frontière linguistique à minorité protégée, bénéficient du droit imprescriptible de poursuivre leur carrière sur place, sans satisfaire aux conditions d'ordre linguistiques requises. La disposition dont il est ici question tend simplement à éviter que l'on se retranche derrière la loi linguistique pour mettre les intéressés en disponibilité par retrait d'emploi dans l'intérêt du service. La même préoccupation a guidé le Gouvernement quand il prévoit, à la fin de la même disposition, que les mesures que les administrations des communes de la frontière linguistique doivent prendre pour assurer l'application de la loi, ne peuvent en aucun cas porter préjudice au personnel communal.

Il y a lieu de signaler enfin que, contrairement à ce que le Conseil d'Etat a estimé pouvoir affirmer dans l'avis joint au projet de loi n° 331 (p. 26), le délai de 6 mois dont il est question à l'article 36, § 1, n'est pas un délai d'ordre. Il ne se concevrait pas en effet que des dispositions transitoires puissent indéfiniment être prises à la demande d'autorités peu soucieuses d'assurer l'entrée en vigueur de la loi dans des délais raisonnables.

Sur proposition du Gouvernement, la Commission porte de six mois à un an le délai prévu à l'article 36, § 1^{er}.

Les articles 35, 36 et 37 sont adoptés à l'unanimité.

Artikel 34ter.

Dit artikel biedt de mogelijkheid in het kader van de universiteiten met een tweevoudige taalregeling die in een eentalig gebied gevestigd zijn, « faciliteiten » te organiseren ten behoeve van het personeel, de professoren en de studenten.

Dit artikel kan eventueel ook op de een of andere wijze toepassing vinden in de internationale instellingen en in de eerste plaats in de onderwijsinrichtingen met een internationaal karakter.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 34quater.

De Minister stelt een amendement voor om de draagwijdte van artikel 1, § 1, 6^o, nader te bepalen.

Dit amendement luidt als volgt :

« § 1, eerste lid, van artikel 34 quater vervangen door wat volgt :

§ 1. — De nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan sprake in artikel 1, § 1, 6^o, gebruiken de taal van de streek voor de bij de wet of de reglementen opgelegde handelingen en bescheiden welke hetzij voor hun personeel, hetzij voor de openbare overheid, hetzij voor publicatie zijn bestemd. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikelen 35 tot 37.

De artikelen 35 tot 37 hebben betrekking op het vrijwaren van de door het personeel verkregen rechten en op de overgangsmaatregelen die in sommige gevallen nodig mochten blijken. Sommige dezer bepalingen, nl. die van artikel 35, waren reeds vervat in de wet van 28 juni 1932. Zij kunnen theoretisch nog uitwerking hebben tot 9 juli 1979. De bepalingen van artikel 36, § 2 liggen in dezelfde lijn als die welke in de wet van 8 november 1962 voorkomen; zij vullen deze wet trouwens aan. Het ware echter verkeerd uit artikel 36, § 2, af te leiden dat personeelsleden die thans verbonden zijn aan andere plaatselijke diensten dan de gemeentelijke en daarmee gelijkgestelde diensten, waarvan de zetel gevestigd is in de taalgrensgemeenten met een beschermde minderheid, het onvervreemdbaar recht hebben ter plaatse hun loopbaan voort te zetten, zonder aan de gestelde taalvereisten te voldoen. De bepaling wil enkel vermijden dat er achter de taalwet schuil gegaan wordt om de betrokkenen in disponibiliteit te stellen wegens ambtsoverheffing in het belang van de dienst. Dezelfde bezorgdheid heeft de Regering ertoe geleid om in fine van bovengenoemde bepaling toe te voegen dat de maatregelen die de besturen van de taalgrensgemeenten moeten treffen om de toepassing van de wet te verzekeren, in geen geval de in dienst zijnde leden van het gemeentelijk personeel mogen schaden.

Ten slotte dient erop gewezen dat, in strijd met wat de Raad van State meent te mogen verklaren in het advies dat bij het wetsontwerp n° 331 (bl. 26) gevoegd is, de termijn van 6 maanden waarvan sprake in artikel 36, § 1, geen termijn van orde is. Het gaat inderdaad niet op dat overgangsmaatregelen tot in het oneindige kunnen worden getroffen op aanvraag van overheden die niet bekommerd zijn om de inwerkingtreding van de wet binnen redelijke termijnen te verzekeren.

Op voorstel van de Regering brengt de Commissie de in artikel 36, § 1, bepaalde termijn van zes maanden op één jaar.

De artikelen 35, 36 en 37 worden eenparig aangenomen

Article 38.

L'article 38 soustrait à la consultation syndicale normale, les mesures nécessaires à l'exécution de la loi. Il convient d'éviter d'une part que des réunions, où les représentants des administrations participent aux débats, deviennent, et ce sans la moindre utilité, le théâtre de discussions peu sérieuses sur l'ensemble des problèmes linguistiques et d'autre part que des moyens de procédure de toute espèce soient mis en œuvre en vue de retarder indéfiniment l'exécution de la loi.

Les organisations professionnelles reconnues seront cependant consultées, en dehors de la procédure habituelle, pour toutes les mesures d'exécution concernant le statut du personnel.

L'observation des autres formalités est maintenue. Mais celles-ci peuvent être si nombreuses et si variées pour les différents services, qu'il n'est pas possible de permettre que la validité des mesures d'exécution de la loi puisse être contestée dans l'éventualité où l'une ou l'autre formalité aurait été involontairement omise.

Un amendement de M. Dejace (Doc. n° 331/20) est rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 39.

L'article 39 règle le régime linguistique des arrêtés royaux et ministériels. Cette réglementation trouve en effet mieux sa place dans le présent projet que dans la loi du 31 mai 1961. L'article 5 de cette loi est dès lors abrogé (cfr. article 47, 3°).

Un membre défend l'amendement de M. Schyns (Doc. n° 331/5).

Le Ministre fait observer qu'une traduction en allemand d'arrêtés concernant les communes de langue allemande peut actuellement être publiée dans le *Moniteur belge*. On ne peut toutefois songer à en faire une obligation, les départements ministériels n'étant pas équipés à cet effet.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

L'article 39 est adopté à l'unanimité.

Article 39bis.

D'accord avec le Ministre compétent, la Commission permanente de contrôle linguistique a émis l'avis que les diplômes et certificats d'études tombent sous l'application de la loi du 28 juin 1932; ces documents sont donc considérés comme des actes administratifs émanant des autorités scolaires.

Mais l'application stricte de la loi a entraîné dans certains cas des difficultés d'ordre pratique auxquelles la Commission a essayé de remédier dans la mesure du possible.

L'article 39bis tend à écarter ces difficultés une fois pour toutes : les diplômes et certificats d'études seront toujours rédigés dans la langue véhiculaire de l'enseignement.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 40.

L'article 40 a pour but d'exonérer de certains droits fiscaux les actes dressés ou délivrés en vue de l'application de la législation linguistique.

L'article est adopté à l'unanimité.

Artikel 38.

Artikel 38 onttrekt aan de gewone syndicale raadpleging de maatregelen die ter uitvoering van de wet van node zijn. Er dient te worden vermeden, ter enerzijde, dat vergaderingen waar ook vertegenwoordigers van de besturen aan de debatten deelnemen, tot nutteloze en nieuwe hartstochtelijke discussies over de taalproblemen in 't algemeen aanleiding geven en, ter andere zijde, dat allerlei proceduremiddelen aangewend worden om de uitvoering van de wet, zo niet lam te leggen, dan toch eindeloos te vertragen.

De erkende beroepsorganisaties zullen echter buiten de gewone procedure geraadpleegd worden in verband met alle maatregelen die de rechtspositie van het personeel betreffen.

Het naleven van de andere formaliteiten blijft behouden. Doch deze zijn zo talrijk en zo uiteenlopend voor de verschillende besturen, dat het niet mogelijk is de geldigheid van de uitvoeringsmaatregelen van de wet in het gedrang te laten brengen door een onvrijwillig verzuim op dat gebied.

Een amendement van de heer Dejace (Stuk n° 331/20) wordt eenparig verworpen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 39.

Artikel 39 voorziet in de taalregeling van de koninklijke en ministeriële besluiten. Zulke reglementering vindt immers beter haar plaats in deze wet dan in die van 31 mei 1961. Artikel 5 van laatstgenoemde wet wordt dan ook opgeheven (zie artikel 47, 3°).

Een lid verdedigt het amendement van de heer Schyns (Stuk n° 331/5).

De Minister merkt op dat in de huidige stand van zaken een vertaling in het Duits van besluiten die de Duitstalige gemeenten aangehen, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt kan worden. Men kan er evenwel niet aan denken deze regeling verplicht te stellen, daar de ministeriële departementen voor dit werk niet zijn uitgerust.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

Artikel 39 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 39bis.

In gemeen overleg met de bevoegde Minister werd door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht geoordeeld dat de diploma's en studiegetuigschriften onder de toepassing vallen van de wet van 28 juni 1932; die bescheiden worden dus beschouwd als administratieve handelingen uitgaande van schoolbesturen.

Doch de strikte toepassing van de wet heeft in sommige gevallen moeilijkheden van praktische aard meegebracht, die de Commissie binnen de grenzen van het mogelijke gepoogd heeft te verhelpen.

Artikel 39bis heeft ten doel die moeilijkheden eens en voor altijd uit de weg te ruimen : de diploma's en studiegetuigschriften zullen steeds gesteld zijn in de voertaal van het onderwijs.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 40.

Artikel 40 heeft ten doel de akten die opgemaakt of uitgereikt worden voor de toepassing van de taalwet, van sommige fiscale rechten vrij te stellen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE VII.

Sanctions.
(Articles 41 et 42.)

Article 41.

Cet article prévoit des sanctions disciplinaires contre les fonctionnaires qui éludent les dispositions de la loi.

Le deuxième alinéa donne au Roi et au Gouvernement le pouvoir d'évoquer le cas et d'infliger lui-même une sanction disciplinaire si l'autorité subordonnée reste en défaut de le faire elle-même.

Article 42.

Cet article prévoit la nullité de tous les actes et règlement administratifs contraires aux dispositions de la loi, quant à la forme ou quant au fond.

Le Ministre, à de nombreuses occasions, n'a pas manqué d'attirer l'attention de la Commission sur le progrès incontestable, par rapport à la loi de 1932, que représente l'introduction de ces dispositions dans la loi nouvelle. C'est la garantie que, contrairement au passé, la loi ne restera plus lettre-morte.

Les articles 41 et 42 sont adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE VIII.

Contrôle.
(Art. 43 à 45.)

Le Ministre donne les précisions suivantes.

La loi de 1932 avait confié le contrôle à une commission de six membres nommés par le Roi sur présentation des Académies royales de langues et de littératures.

L'expérience a appris qu'en raison tant de sa composition que de ses attributions et méthodes de travail, cette commission n'a pas répondu à l'attente du législateur.

C'est pourquoi, il est proposé d'apporter à la composition de ce collège des modifications profondes.

Les conseils culturels seront intéressés à sa constitution. Provisoirement, les candidatures seront présentées par la Chambre des Représentants. Les membres ne pourront dépasser une certaine limite d'âge. Le président bilingue sera désigné par la Chambre des Représentants. Le statut de ce Président sera fixé par le Roi en s'inspirant de celui des agents de l'Etat. Une large indépendance d'action devra lui être garantie dans l'exercice de sa mission. Le Roi arrêtera également le statut de la Commission elle-même et de ses organes d'exécution.

Les méthodes de travail de la Commission deviennent plus efficaces : elle agit en pleine indépendance mais des mesures sont prises pour éviter que l'examen des demandes d'avis ou de plaintes ne dure des années, comme c'était trop souvent le cas dans le passé.

En ce qui concerne ses attributions la mission de la Commission est effectivement élargie.

Enfin sa scission en deux sections favorisera l'instruction rapide des affaires.

La Commission comptera parmi ses membres un représentant de la région de langue allemande.

Répondant à l'observation d'un membre, le Ministre a précisé que le Président de la Commission doit être bilingue étant donné qu'il est chargé de présider les deux sections de la Commission.

HOOFDSTUK VII.

Sancties.
(Artikelen 41 en 42.)

Artikel 41.

Dit artikel voorziet in tuchtstraffen tegen de ambtenaren, die de bepalingen van deze wet omzeilen.

Bij het tweede lid wordt aan de Koning en aan de Regering de bevoegdheid verleend om de zaak tot zich te trekken en zelf een tuchtstraf op te leggen, indien het ondergeschikt bestuur op dit punt in gebreke blijft.

Artikel 42.

Dit artikel bepaalt dat alle administratieve handelingen en verordeningen die naar vorm of naar inhoud strijdig zijn met de bepalingen van de wet, nietig zijn.

Herhaaldelijk heeft de Minister de aandacht van de Commissie gevestigd op de onbetwistbare vooruitgang die t.o.v. de wet van 1932 is gemaakt door deze bepalingen in de nieuwe wet op te nemen. Het betreft namelijk de waarborg dat, in tegenstelling met wat zich in het verleden heeft voorgedaan, de wet geen dode letter zal blijven.

De artikelen 41 en 42 worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht.
(Art. 43 tot en met 45.)

De Minister verstrekt volgende nadere uitleg :

De wetgever van 1932 had het toezicht toevertrouwd aan een Commissie van zes leden, die door de Koning benoemd worden op de voordracht van de Koninklijke Academiën voor Taal- en Letterkunde.

Uit de ervaring is evenwel gebleken dat deze Commissie zowel door haar samenstelling als door haar bevoegdheden en werkwijze aan de verwachtingen niet heeft beantwoord.

Daarom wordt voorgesteld wijzigingen aan te brengen in de samenstelling van dit lichaam.

De Kultuurraden zullen worden betrokken bij de samenstelling ervan. Voorlopig zullen de kandidaten voorgedragen worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De leden zullen een zekere leeftijdsgrens niet mogen overschrijden. De tweetalige Voorzitter zal aangewezen worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De Koning zal de rechtspositie van die Voorzitter bepalen rekening houdend met het statuut van het Rijkspersoneel. De rechtspositie van de Commissie zelf en van haar uitvoeringsorganen zal insgelijks door de Koning vastgesteld worden.

De werkmethode van de Commissie worden doeltreffender : zij treedt zelfstandig op, doch er worden maatregelen getroffen om te vermijden dat de vragen om advies en de klachten op de lange baan worden geschoven, zoals zulks al te vaak het geval was in het verleden.

Ook op het stuk van haar bevoegdheden wordt de taak van de Commissie inderdaad verruimd.

Ten slotte zal haar splitsing in twee afdelingen de vlotte afhandeling van de zaken in de hand werken.

Een vertegenwoordiger van het Duitse taalgebied zal in de Commissie zitting hebben.

Op een opmerking van een lid antwoordt de Minister dat de Voorzitter van de Commissie tweetalig moet zijn, daar hij de beide afdelingen van de Commissie dient voor te zitten.

Amendements : tous les amendements de M. Deconinck (doc. n° 331/21) sont rejetés à l'unanimité.

Les articles 43 à 45 sont adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales. (Art. 45bis à 47.)

Ces « dispositions finales » se rapportent à trois ordres d'idées bien distincts.

1° Régime particulier aux communes de la région de Welkenraedt.

Dans le N. E. de la province de Liège sont situées quelques communes qui ont fait partie jadis de l'ancien duché de Limbourg et où la population parle encore un dialecte bas-francique.

Depuis le rattachement de nos provinces à la France le français y a supplanté le néerlandais comme langue administrative.

D'autre part ces communes ont subi, à la suite de circonstances diverses, une germanisation culturelle superficielle qui décroît de plus en plus.

Il ne paraît pas possible d'appliquer sans plus la présente loi aux communes ici visées, parce que les administrations communales, qui le désirent, ne pourraient plus employer dans leurs rapports avec les habitants la langue populaire, là où l'usage de celle-ci paraîtrait nécessaire à côté de la langue administrative, c'est-à-dire le français.

C'est pourquoi l'article 45bis soustrait les neuf communes intéressées à l'application de la loi et laisse au Roi le soin de fixer leur régime linguistique, suivant des critères déterminés.

En fait le Gouvernement entend consolider dans chaque commune la situation telle qu'elle apparaît des renseignements fournis par les administrations communales elles-mêmes.

En vue d'éviter toute modification inopportune de ce régime, les arrêtés royaux devront être confirmés par la loi.

Un membre (M. Parisi) a défendu un amendement libellé comme suit :

« A l'alinéa premier de l'article 45bis, supprimer le nom des communes de Welkenraedt, Baelen, Henri-Chapelle, Montzen et Sippenaeken ».

Il déclare que ces cinq communes souhaitent un régime unilingue français.

Un autre membre demande la suppression de l'article (amendement de M^{me} Copée-Gerbinet/Doc. n° 331/23), estimant qu'aucun problème linguistique ne se pose dans ces communes.

Le Ministre rappelle que le projet initial, dans son article 7, 3°, imposait un régime spécial pour la protection des minorités dans ces communes. Le Ministre a voulu rencontrer les désirs exprimés par ces populations. La loi ne sera pas applicable, mais des arrêtés royaux confirmeront la situation de fait. Ils devront être ratifiés par la loi dans le délai d'un an.

Les bourgmestres intéressés ont marqué leur accord.

L'amendement de M. Parisi est rejeté à l'unanimité.

Amendementen : Alle amendementen van de heer Deconinck (Stuk n° 331/21) worden eenparig verworpen.

De artikelen 43 tot 45 worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen. (Art. 45bis tot 47.)

Deze « slotbepalingen » hebben betrekking op drie onderscheiden punten.

1° Bijzondere regeling voor de gemeenten van de streek van Welkenraedt.

In het N. O. van de provincie Luik liggen enkele gemeenten die in het verleden tot het hertogdom Limburg hebben behoord en waar door de bevolking nog een Nederfrankisch dialect wordt gesproken.

Sedert de aanhechting van onze provinciën bij Frankrijk heeft het Frans er het Nederlands verdrongen als bestuurstaal.

Ter andere zijde ondergingen die gemeenten, ingevolge omstandigheden van verschillende aard, een oppervlakkige culturele verduitsing die echter meer en meer afneemt.

Het blijkt niet mogelijk deze wet zonder meer op de hier bedoelde gemeenten toe te passen, omdat het dan voor de gemeentebesturen, die het wensen, niet mogelijk zou zijn buiten de Franse administratieve taal ook de volkstaal te gebruiken in hun omgang met de bevolking, waar zulks nodig mocht blijken.

Daarom onttrekt artikel 45bis de negen betrokken gemeenten aan de toepassing van de wet en laat het aan de Koning de zorg over hun taalregeling te bepalen, aan de hand van de criteria die het vaststelt.

In feite streeft de Regering er naar in iedere gemeente te toestand te bestendigen zoals die blijkt uit de inlichtingen haar door de gemeentebesturen zelf verstrekt.

Om alle inopportune wijzigingen van die regeling te vermijden, zullen de door de Koning getroffen besluiten door de wet bekrachtigd worden.

Een lid (de heer Parisi) heeft een amendement verdedigd, dat luidt als volgt :

« In het eerste lid van artikel 45bis, de naam van de gemeenten Welkenraedt, Baelen, Hendrik-Kapelle, Montzen en Sippenaeken weglaten ».

Hij verklaart dat deze vijf gemeenten een uitsluitend Franse taalregeling verlangen.

Een ander lid vraagt dat dit artikel wordt weggelaten (amendement van Mevr. Copée-Gerbinet, Stuk n° 331/23), daar er volgens hem geen taalproblemen bestaat in deze gemeenten.

De Minister herinnert eraan dat artikel 7, 3°, van het oorspronkelijk ontwerp in een speciale regeling voorzag ter bescherming van de minderheden in deze gemeenten. De Minister heeft getracht aan de wens van de bevolking tegemoet te komen. De wet zal er niet worden toegepast, doch de feitelijke toestand zal bij koninklijk besluit worden bekrachtigd. Bedoelde koninklijke besluiten zullen binnen het jaar bij de wet moeten worden bekrachtigd.

De betrokken burgemeesters hebben hun instemming betuigd.

Het amendement van de heer Parisi wordt eenparig verworpen.

Sur proposition d'un membre, qui souhaite le respect de l'autonomie communale, il est inséré à l'alinéa 2 de l'article, après les mots : « nécessités administratives », les mots : « les conseils communaux entendus ».

Les amendements de M. Deconinck (nouveaux, art. 45bis et 45ter, Doc. n° 331/21), sont rejetés à l'unanimité.

L'article amendé est adopté par 15 voix et 1 abstention.

2° *Coordination des textes.*

L'article 46 habilite le Roi à coordonner avec la présente loi, les dispositions non abrogées de la loi du 28 juin 1932, telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 8 novembre 1962. De cette manière, il sera possible de réaliser un texte homogène de la législation linguistique en matière administrative.

Le Roi pourra en outre mettre de l'ordre dans les textes légaux qui se réfèrent à des lois linguistiques antérieures ou qui contiennent des prescriptions qui ne sont pas compatibles avec celles du présent projet.

L'article 46 est adopté à l'unanimité.

3° *Abrogation de dispositions légales.*

L'article 47 est adopté à l'unanimité.

* * *

Vote sur l'ensemble.

L'ensemble du projet, amendé tel qu'il a été exposé ci-dessus, est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Le Président,

A. SAINT-REMY.

L. MOYERSEN.

Op voorstel van een lid, die op het eerbiedigen van de gemeentelijke autonomie staat, worden in het tweede lid van het artikel, na de woorden « administratieve noodwendigheden », de woorden ingevoegd : « en na de gemeenteraden te hebben gehoord ».

De amendementen van de heer Deconinck (nieuwe artikelen 45bis en 45ter, Stuk n° 331/21) worden eenparig verworpen.

Het gewijzigde artikel wordt aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

2° *Coördinatie van de teksten.*

Artikel 46 machtigt de Koning, de niet opgeheven en bij de wet van 8 november 1962 gewijzigde bepalingen van de wet van 28 juni 1932 te coördineren met deze wet. Aldus wordt de taalwetgeving in bestuurszaken een volledig en homogeen geheel.

Verder zal de Koning gemachtigd zijn orde te brengen in de wettelijke bepalingen die naar de vorige taalwetten verwijzen of voorschriften inhouden die niet overeenkomen met dit ontwerp.

Artikel 46 wordt eenparig aangenomen.

3° *Opheffing van wetsbepalingen.*

Artikel 47 wordt eenparig aangenomen.

* * *

Stemming over het geheel.

Het geheel van het ontwerp, gewijzigd zoals hierboven is uiteengezet, wordt aangenomen met 13 stemmen en 3 onthoudingen.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

De Voorzitter,

A. SAINT-REMY.

L. MOYERSEN.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application de la loi.

Article premier.

§ 1^{er}. — La présente loi est applicable :

1° aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi;

2° aux personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général;

3° aux travaux administratifs, au personnel administratif et à l'organisation des services du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes;

4° aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires ainsi que des autorités scolaires;

5° aux opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales;

6° dans les limites fixées à l'article 34^{quater}, aux actes et documents émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et occupant d'une manière permanente au moins 10 travailleurs.

La présente loi n'est pas applicable aux actes administratifs relatifs à l'enseignement donné dans une autre langue que celle de la commune par les Universités qui délivrent dans l'une et l'autre langue des diplômes ou certificats d'études légalement reconnus quand ces Universités sont situées sur le territoire d'une commune sans régime linguistique spécial.

Font partie des Universités comme telles les facultés, les instituts de recherche et les laboratoires, les écoles affectées à l'enseignement de matières spéciales et de sciences appliquées, et tous organismes constitués, agréés ou reconnus par les Universités et nécessaires à l'exécution de leur mission.

§ 2. — Les différents services, ayant une compétence territoriale déterminée des administrations, services publics et établissements visés au § 1^{er}, ainsi que les personnes physiques mentionnées au même paragraphe, sont dénommés ci-après « services ».

A moins qu'elles n'aient été créées par un pouvoir public et ne soient soumises à l'autorité de ce même pouvoir, les personnes visées au § 1^{er}, 2°, ne tombent pas sous l'application des dispositions de la présente loi relative à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsfeer van de wet.

Eerste artikel.

§ 1. — Deze wet is toepasselijk :

1° op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

2° op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

3° op de administratieve werkzaamheden, het administratief personeel en de organisatie van de diensten van de Raad van State en het Rekenhof;

4° op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden;

5° op de verrichtingen bij de Parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen;

6° binnen de bij artikel 34^{quater} bepaalde perken, op de handelingen en bescheiden uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven bedoeld bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en die op bestendige wijze ten minste 10 werknemers tewerkstellen.

Deze wet is niet toepasselijk op de administratieve handelingen gesteld bij de uitoefening van het onderwijs gegeven in een andere taal dan die van de gemeente door de Universiteiten die in de ene en de andere taal wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften uitreiken, wanneer bedoelde Universiteiten gevestigd zijn op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling.

Maken deel uit van de Universiteiten als dusdanig de faculteiten, de instituten van onderzoek en laboratoria, de scholen bestemd voor bijzonder onderwijs en toegepaste wetenschappen en alle organismen opgericht, aanvaard of erkend door deze Universiteiten en die voor het vervullen van hun zending noodzakelijk zijn.

§ 2. — De onderscheiden diensten, met een bepaalde territoriale bevoegdheid, van de in § 1 bedoelde besturen, openbare diensten en instellingen, alsook de in dezelfde paragraaf vermelde natuurlijke personen, worden hierna « diensten » genoemd.

Tenzij zij opgericht zijn door een openbare macht en onder het gezag van diezelfde openbare macht staan, zijn de in § 1, 1°, bedoelde personen niet onderworpen aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten.

CHAPITRE II.

Les régions linguistiques.

Art. 2.

Le pays comprend quatre régions linguistiques : la région de langue néerlandaise, la région de langue française, la région de langue allemande et Bruxelles-Capitale.

Art. 3.

§ 1^{er}. — La région de langue néerlandaise comprend :

1^o les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et de Limbourg;

2^o l'arrondissement de Hal-Vilvorde dont il est question au § 2;

3^o l'arrondissement de Louvain.

§ 2. — Les communes autres que celles énumérées à l'article 6 sont distraites de l'arrondissement administratif de Bruxelles. Le Roi groupe ces communes en un arrondissement administratif ayant comme chefs-lieux Hal et Vilvorde.

Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale, Hal-Vilvorde forment ensemble un arrondissement électoral ayant comme chef-lieu Bruxelles.

Art. 4.

La région de langue française comprend :

1^o les provinces de Hainaut, de Luxembourg et de Namur;

2^o la province de Liège, à l'exception des communes énumérées à l'article 5;

3^o l'arrondissement de Nivelles.

Art. 5.

La région de langue allemande comprend les communes de : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Kettenis, La Calamine, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amblève, Bullange, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Röcherath, Saint-Vith, Schoenberg et Thommen.

Art. 6.

§ 1^{er}. — Il est constitué un arrondissement administratif dénommé « Bruxelles-Capitale » comprenant les communes de :

Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Drogenbos, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Kraainem, Linkebeek, Molenbeek-Saint-Jean, Rhode-Saint-Genèse, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Wemmel, Wezembeek-Oppeem, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

Cet arrondissement administratif a Bruxelles comme chef-lieu.

HOOFDSTUK II.

De taalgebieden.

Art. 2.

Het land wordt ingedeeld in vier taalgebieden : het Nederlansde, het Franse, het Duitse en Brussel-Hoofdstad.

Art. 3.

§ 1. — Het Nederlands taalgebied omvat :

1^o de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;

2^o een arrondissement Halle-Vilvoorde waarvan sprake in § 2;

3^o het arrondissement Leuven.

§ 2. — De andere gemeenten dan die vermeld in artikel 6, worden gescheiden van het Administratief arrondissement Brussel en door de Koning ingedeeld in een nieuw administratief arrondissement met als hoofdplaatsen Halle en Vilvoorde.

De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad, Halle-Vilvoorde vormen samen één kiesarrondissement met Brussel als hoofdplaats.

Art. 4.

Het Franse taalgebied omvat :

1^o de provinciën Henegouwen, Luxemburg en Namen;

2^o de provincie Luik behalve de gemeenten vermeld in artikel 5;

3^o het arrondissement Nijvel.

Art. 5.

Het Duitse taalgebied omvat de gemeenten : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Kalmis, Kettenis, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amel, Bullingen, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Röcherath, Sankt-Vith, Schoenberg en Thommen.

Art. 6.

§ 1. — Er wordt een administratief arrondissement opgericht dat « Brussel-Hoofdstad » wordt genoemd en dat volgende gemeenten omvat :

Anderlecht, Brussel, Drogenbos, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Kraainem, Linkebeek, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Genesius-Rode, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde, Wemmel, en Wezembeek-Oppeem.

Dit administratief arrondissement heeft Brussel als hoofdplaats.

§ 2. — La disposition suivante est insérée dans le titre I^{er} de la loi provinciale, dont elle constituera l'article 5 :

« Article 5.

» Dans la province du Brabant, il y a, outre le commissaire du gouvernement, gouverneur de la province, prévu aux articles 1^{er} et 4, un commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province du Brabant.

» Celui-ci est chargé :

» 1^o d'assister le gouverneur de la province dans l'exercice de ses attributions relatives à l'ensemble de celle-ci;

» 2^o d'exercer les attributions du gouverneur de la province à l'égard des communes constituant l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

» Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Il est nommé et révoqué par le Roi.

» Il réside à Bruxelles.

» Il est assisté par des agents de l'Etat, mis à sa disposition par le gouvernement.

» Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement, gouverneurs de province... »

§ 3. — Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province du Brabant, est spécialement chargé :

1^o de coordonner les efforts tendant au développement du rôle international et européen de Bruxelles-Capitale, notamment en tant que siège d'institutions internationales et européennes;

2^o d'y favoriser l'épanouissement harmonieux des cultures française et néerlandaise, en proposant notamment au gouvernement les mesures utiles au développement des établissements d'enseignement des deux régimes, linguistiques à l'extension de la connaissance des deux langues et à l'encouragement des activités culturelles dans les divers domaines;

3^o d'y veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière scolaire. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois le tiennent au courant de leurs constatations relatives à Bruxelles-Capitale;

4^o de proposer au gouvernement et de coordonner la politique de l'aménagement et de l'équipement du territoire de Bruxelles-Capitale.

Art. 7.

Sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités :

1^o dans l'arrondissement de Verviers, les communes de la région de langue allemande;

2^o dans l'arrondissement de Verviers, les communes de : Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville et Waismes. Elles sont dénommées ci-après « communes malmédiennes »;

§ 2. — De hierna volgende bepaling wordt ingevoegd in titel I van de provinciale wet, waarvan zij artikel 5 zal uitmaken :

« Artikel 5.

» In de provincie Brabant, is er, benevens de regeringscommissaris, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant.

» Hij heeft tot taak :

» 1^o de gouverneur van de provincie bij te staan in de uitoefening van diens bevoegdheden met betrekking tot het geheel van de provincie;

» 2^o de bevoegdheden van de gouverneur van de provincie uit te oefenen met betrekking tot de gemeenten die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad uitmaken.

» Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

» Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

» Hij verblijft te Brussel.

» Hij wordt bijgestaan door Rijkspersoneel dat door de Regering tot zijn beschikking wordt gesteld.

» Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de regeringscommissarissen, provinciegouverneurs. »

§ 3. — De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, is in het bijzonder belast :

1^o met het samenbrengen van de pogingen strekkende tot het uitbreiden van de internationale en Europese rol van Brussel-Hoofdstad, meer bepaaldelijk als zetel van internationale en Europese instellingen;

2^o met het bevorderen aldaar van de harmonische ontplooiing van de Nederlandse en de Franse cultuur, onder meer door het voordragen aan de Regering van maatregelen die nuttig zijn voor de ontwikkeling van de onderwijsinstellingen in beide taalstelsels, voor de uitbreiding van de kennis van beide talen en voor de aanmoediging van culturele activiteiten in de diverse sectoren;

3^o met het toezicht over de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs. Daartoe wordt hij door de instanties, belast met het toezicht op de uitvoering van die wetten en verordeningen op de hoogte gehouden van wat zij ten aanzien van Brussel-Hoofdstad vaststellen;

4^o met het voordragen aan de Regering en het coördineren van het beleid in verband met de ruimtelijke ordening en de uitrusting van het gebied Brussel-Hoofdstad.

Art. 7.

Worden met het oog op de bescherming van hun minderheden met een speciale regeling begiftigd :

1^o in het arrondissement Verviers, de gemeenten uit het Duits taalgebied;

2^o in het arrondissement Verviers, de gemeenten : Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville en Weismes. Zij worden hierna genoemd « gemeenten uit het Malmédysse ».

CHAPITRE III.

L'emploi des langues dans les services locaux.

Art. 8.

Pour l'application de la présente loi, on entend par services locaux les services au sens de l'article 1^{er}, § 2, dont l'activité ne s'étend pas à plus d'une commune.

SECTION I.

*Régions de langue française,
de langue néerlandaise et de langue allemande.*

Art. 9.

Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Cependant le service local établi dans la région de langue allemande peut joindre, s'il le juge utile, une traduction aux documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale.

Art. 10.

§ 1^{er}. — Les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois ces documents sont rédigés en français et en allemand dans les communes malmédiennes, si leur conseil communal en décide ainsi.

§ 2. — Dans les communes de la région de langue allemande les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français.

§ 3. — Les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes soient rédigés dans au moins trois langues.

Ils communiquent dans la huitaine le contenu de leurs délibérations à la Commission permanente de contrôle linguistique.

§ 4. — Par dérogation au § 1^{er}, alinéa 2, et au § 2, toute publication relative à l'état civil est faite exclusivement dans la langue de l'acte auquel elle se rapporte ou, le cas échéant, dans la langue de la traduction que l'intéressé a déclaré vouloir obtenir en vertu de l'article 12.

Art. 11.

Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui

HOOFDSTUK III.

Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten.

Art. 8.

Voor de toepassing van deze wet worden onder plaatselijk diensten verstaan diensten in de zin van artikel 1, § 2, waarvan de werkring niet meer dan één gemeente bestrijkt.

AFDELING I.

Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden.

Art. 9.

Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

Nochtans mag de plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied, indien hij dit nuttig oordeelt, een vertaling voegen bij de bescheiden die hij richt aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die uit Brussel-Hoofdstad.

Art. 10.

§ 1. — De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

De bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmédysse, indien hun gemeenteraad zulks beslist.

§ 2. — In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld.

§ 3. — De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden.

Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslagingen mede aan de vaste Commissie voor taaltoezicht.

§ 4. — In afwijking van § 1, lid 2, en van § 2, wordt iedere bekendmaking die betrekking heeft op de burgerlijke stand uitsluitend gedaan in de taal van de akte waarmee zij in verband staat of, in voorkomend geval, in die van de vertaling welke de belanghebbende verklaard heeft te willen bekomen op grond van artikel 12.

Art. 11.

Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied is gevestigd, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, onverminderd de mogelijkheid die hem

est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Toutefois, il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier quand celui-ci s'adresse en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande.

Art. 12.

§ 1^{er}. — Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers.

Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer gratuitement la traduction certifiée exacte en français, en néerlandais ou en allemand, selon le cas. Cette traduction vaut expédition ou copie conforme. L'intéressé la demande au Gouverneur de la province de son domicile ou, s'il s'agit d'une traduction allemande, au gouverneur de la province de Liège.

Par dérogation à l'alinéa 2, tout intéressé peut, dans les communes malmédiennes, obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, une traduction allemande certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 2. — Tout service local établi dans la région de langue allemande rédige en allemand les actes qui concernent les particuliers.

Tout intéressé peut obtenir, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, du service qui a dressé l'acte, une traduction certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 3. — Toute administration communale fait usage de la langue de sa région pour la transcription des actes de l'état civil.

Quand il y a lieu à transcription dans une langue autre que celle de l'acte:

1° si l'acte émane d'une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, l'administration réceptrice demande la traduction au gouverneur de sa province ou au gouverneur de la province de Liège, selon le cas;

2° si l'acte émane d'une commune malmédienne, d'une commune de la région de langue allemande ou d'une commune de Bruxelles-Capitale, l'administration expéditrice y joint elle-même une traduction, sauf si la commune réceptrice est légalement apte à établir cette traduction. Toutefois, s'il s'agit d'un acte d'une commune de Bruxelles-Capitale à traduire en allemand ou d'un acte de la région de langue allemande à traduire en néerlandais, l'administration communale réceptrice s'adresse au gouverneur de la province de Liège. La traduction néerlandaise d'un acte émanant d'une commune malmédienne est demandée par la commune réceptrice, non soumise à un régime spécial, au gouverneur de la province dont elle fait partie.

Art. 13.

§ 1^{er}. — Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

gelaten wordt aan de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

Er wordt nochtans steeds geantwoord in de taal die door de particulier gebruikt wordt, wanneer deze zich wendt in het Frans of in het Duits, tot een dienst die gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied.

Art. 12.

§ 1. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen, in de taal van zijn gebied.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst, kan zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. Die vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift. De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats of, indien het een vertaling in het Duits geldt, aan de gouverneur van de provincie Luik.

In afwijking van het tweede lid kan ieder belanghebbende in de gemeenten uit het Malmédysse zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt een gewaarmerkte Duitse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift verkrijgen.

§ 2. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen in het Duits.

Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift bekomen.

§ 3. — Ieder gemeentebestuur schrijft de akten van de burgerlijke stand over in de taal van zijn gebied.

Wanneer in een andere taal dan die van de akte moet worden overgeschreven:

1° vraagt het gemeentebestuur, dat de akte van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied ontvangt, de vertaling daarvan aan de gouverneur van zijn provincie of aan de gouverneur van de provincie Luik, naar gelang van het geval;

2° voegt het gemeentebestuur van een gemeente uit het Malmédysse, een gemeente uit het Duitse taalgebied of een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, dat de akte verzendt, er zelf de vertaling bij, tenzij het gemeentebestuur dat de akte ontvangt, wettelijk bevoegd is om die vertaling te maken. Voor de Duitse vertaling van akten uitgaande van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad en voor de Nederlandse vertaling van akten uit het Duitse taalgebied, wendt het gemeentebestuur dat de akte ontvangt zich tot de gouverneur van de provincie Luik. Voor de Nederlandse vertaling van de akte uitgaande van een gemeente uit het Malmédysse wendt de gemeente die ze ontvangt, bijaldien zij zelf aan geen speciale regeling onderworpen is, zich tot de gouverneur van haar provincie.

Art. 13.

§ 1. — Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal van zijn gebied.

Tout intéressé qui en établit la nécessité peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 12, § 1^{er}.

§ 2. — Par dérogation au § 1^{er}, le document est rédigé, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, quand le service est établi dans une commune malmédienne.

§ 3. — Tout service local, établi dans la région de langue allemande rédige en allemand ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Art. 14.

§ 1^{er}. — Dans les services locaux établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région.

Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit au préalable être prouvée par un examen.

Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie au moyen des preuves que l'alinéa précédent prescrit à cet effet.

§ 2. — Est dispensé des examens linguistiques visés à l'article 9, § 2, alinéa 7, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, le candidat qui d'après son diplôme ou certificat, a fait ses études dans la seconde langue.

Dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi précitée, nul ne peut occuper un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, le français ou le néerlandais, selon le cas. Cette connaissance appropriée à l'emploi est établie par un examen.

§ 3. — Dans les communes malmédiennes et dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté.

SECTION II.

Bruxelles-Capitale.

Art. 15.

§ 1^{er}. — Dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 12, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. — In afwijking van § 1 wordt het bescheid naar gelang van de wens van de belanghebbende gesteld in het Frans of in het Duits wanneer de dienst gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse.

§ 3. — Iedere plaatselijke dienst die in het Duits taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften verklaringen machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Art. 14.

§ 1. — In de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden, indien hij de taal van het gebied niet kent.

De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

§ 2. — Wordt vrijgesteld van de taalexamens bedoeld in artikel 9, § 2, lid 7, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, de kandidaat die naar luid van zijn diploma of studiegetuigschrift, zijn onderwijs in de tweede taal heeft genoten.

In de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, van voornoemde wet, mag niemand een ambt bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek, indien hij niet een aan het ambt aangepaste, voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal, het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval. Die kennis wordt vastgesteld aan de hand van een examen.

§ 3. — In de gemeenten uit het Malmédysse en in de gemeenten uit het Duitse taalgebied, worden de diensten zo georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden.

AFDELING II.

Brussel-Hoofdstad.

Art. 15.

§ 1. — In zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad gebruikt iedere plaatselijke dienst, die in Brussel-Hoofdstad

aux traducteurs, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

A. — Si l'affaire est localisée ou localisable :

1° exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2° à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

3° à la fois dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise : la langue de la région où l'affaire trouve son origine;

4° à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions : la langue de cette région;

5° à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans celle-ci : la langue désignée au B ci-après;

6° exclusivement dans Bruxelles-Capitale la langue désignée au B ci-après;

B. — Si l'affaire n'est ni localisée ni localisable :

1° si elle concerne un agent de service : la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

2° si elle a été introduite par un particulier : la langue utilisée par celui-ci;

3° dans tout autre cas : la langue dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée, a présenté son examen d'admission. Si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, il emploie sa langue principale.

§ 2. — Les ordres de service et les instructions adressés au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

§ 3. — Dans ses rapports avec les services de la région de langue française ou de langue néerlandaise, tout service local de Bruxelles Capitale utilise la langue de cette région.

Art. 16.

Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

Art. 17.

Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie, dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais.

Toutefois à une entreprise privée, établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

A. — Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is :

1° uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

2° tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

3° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied : de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;

4° tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden : de taal van dat gebied;

5° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste : de hierna onder B voorgeschreven taal;

6° uitsluitend in Brussel-Hoofdstad de hierna onder B voorgeschreven taal;

B. — Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en :

1° een ambtenaar van de dienst betreft : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal;

2° door een particulier is ingediend : de door deze gebruikte taal;

3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet : de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen. Indien die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd gebruikt hij zijn hoofdtal.

§ 2. — De dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

§ 3. — In zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, gebruikt iedere plaatselijke dienst uit Brussel Hoofdstad de taal van dat gebied.

Art. 16.

De plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden echter uitsluitend gedaan in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.

Art. 17.

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf die in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van die gemeente geantwoord.

L'alinéa 1^{er} est applicable aux rapports avec les établissements d'enseignement dans la mesure où, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, pénultième et dernier alinéas, ils ne sont pas soumis à la présente loi.

Art. 18.

§ 1^{er}. — Les services locaux établis dans Bruxelles Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

§ 2. — Les administrations communales établies dans Bruxelles Capitale transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en français ou en néerlandais. Elles demandent au gouverneur de la province de Liège, si elles ne l'ont reçu de l'administration expéditrice, une traduction certifiée exacte, qui vaudra expédition ou copie conforme, de tout acte à transcrire rédigé en allemand. Cette traduction sera établie en français ou en néerlandais, selon le désir exprimé par l'intéressé ou, à défaut, d'après les circonstances.

Les mêmes administrations joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de Bruxelles Capitale, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction; toutefois, s'il s'agit d'un acte néerlandais à transcrire dans une commune de la région de langue allemande, l'administration réceptrice en demande la traduction au gouverneur de la province de Liège.

Art. 19.

§ 1^{er}. — Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles Capitale subit, s'il est imposé, l'examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue principale du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites, tel qu'il résulte des documents susmentionnés.

Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais, au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-dessus.

§ 2. — S'il est imposé, l'examen d'admission comporte pour chaque candidat une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, le candidat est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit portant sur la même connaissance.

Lid één is van toepassing op de betrekkingen met de onderwijsinrichtingen voor zover zij, op grond van artikel 1, § 1, laatste twee leden, aan deze wet niet onderworpen zijn.

Art. 18.

§ 1. — De plaatselijke diensten, die in Brussel Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

§ 2. — De gemeentebesturen van Brussel Hoofdstad schrijven de in het Nederlands of in het Frans gestelde akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal. Van iedere in het Duits gestelde over te schrijven akte vragen zij aan de gouverneur van de provincie Luik een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift, voor zover zij er geen hebben ontvangen van het bestuur dat de akte heeft verzonden. De vertaling wordt gesteld in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende of, bij ontstentenis daarvan, naar gelang van de omstandigheden.

Zo nodig voegen dezelfde besturen een vertaling bij elke akte die buiten Brussel Hoofdstad moet overgeschreven worden, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden. In dit geval maakt het bestuur dat de akte ontvangt, zelf de vertaling; van de Nederlandse akten echter die in een gemeente uit het Duitse taalgebied moeten worden overgeschreven, vraagt het bestuur dat ze ontvangt, de vertaling aan de gouverneur van de provincie Luik.

Art. 19.

§ 1. — Wanneer het voorgeschreven is, legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel Hoofdstad, het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin hij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtal van de kandidaat bepaald door het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit bovenvermelde bescheiden.

De kandidaat, die in het buitenland of in het Duits taalgebied zijn onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat wordt de kennis van de gekozen hoofdtal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

Gedurende zijn loopbaan, legt de ambtenaar de opgelegde bevorderingsexamens af in zijn hoofdtal zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria.

§ 2. — Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden.

§ 3. — Les paragraphes qui précèdent ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier.

§ 4. — Est subordonné à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue toute nomination ou promotion à une fonction qui rend son titulaire responsable, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée.

§ 5. — Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

§ 6. — Les examens ou épreuves linguistiques susvisés ont lieu sous le contrôle du Secrétaire permanent au recrutement.

Art. 19bis.

Par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante.

CHAPITRE IV.

L'emploi des langues dans les services régionaux.

Art. 20.

Pour l'application de la présente loi, on entend par services régionaux les services au sens de l'article premier, § 2, dont l'activité s'étend à plus d'une commune, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays.

Le champ d'activité d'un service régional est dénommé ci-après « La circonscription ».

Art. 21.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Il rédige exclusivement dans la langue de sa région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Il utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Il rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers. Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 12, § 1^{er}.

§ 3. — De voorgaande paragrafen zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel.

§ 4. — Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen in een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal iedere benoeming of bevordering tot een ambt, waarvan de titularis, tegenover de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd.

§ 5. — Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

§ 6. — De hierboven bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder het toezicht van de Vaste Wervingssecretaris.

Art. 19bis.

In afwijking van de bepalingen van deze afdeling zijn de instellingen waarvan de kulturele activiteit een enkele taalgroep interesseert onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik van de talen in de gewestelijke diensten.

Art. 20.

Voor de toepassing van deze wet worden onder gewestelijke diensten verstaan diensten in de zin van artikel 1, § 2, waarvan de werkkring meer dan één gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt.

De werkkring van een gewestelijke dienst wordt hierna « het ambtsgebied » genoemd.

Art. 21.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van dat gebied in zijn binnendiensten in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

Hij stelt de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van zijn gebied.

In zijn betrekkingen met de particulieren gebruikt hij uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te houden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De akten die particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven stelt hij in de taal van zijn gebied. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoon, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 12, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. — Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, est soumis au régime du paragraphe précédent.

Art. 22.

§ 1^{er}. — Le présent paragraphe est applicable :

a) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région;

b) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région.

Le service régional ainsi défini utilise exclusivement la langue de la région où il est établi, dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale. Dans ses rapports avec les services locaux de la circonscription il emploie la langue du service intérieur de ceux-ci.

Il rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège. Toutefois, lorsque le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotée d'un régime linguistique spécial, jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnues dans les dites communes. Les avis, communications et formulaires qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature.

Le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite.

Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer. Quand par application de cette règle l'intéressé n'a pas d'option linguistique, il peut, pour autant qu'il en établisse la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 12, § 1^{er}.

§ 2. — Le régime linguistique de l'article 23, est applicable à tout service régional dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et de celle de langue néerlandaise. A cet effet, la commune du siège est considérée comme faisant partie de la circonscription.

Art. 23.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend :

a) soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale;

§ 2. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied bestrijkt, is onderworpen aan de regeling van voorgaande paragraaf.

Art. 22.

§ 1. — Deze paragraaf is toepasselijk :

a) op iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring, gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied;

b) op iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is.

De aldus omschreven gewestelijke dienst gebruikt uitsluitend de taal van het gebied, waar hij gevestigd is, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij dezer binnendienst-taal.

De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van, de rechtstreekse afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 12, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. — De taalregeling van artikel 23, is toepasselijk op iedere gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring gemeenten bestrijkt die behoren tot het Nederlandse en tot het Franse taalgebied. Te dien einde wordt de gemeente van de zetel beschouwd als een tot het ambtsgebied behorende gemeente.

Art. 23.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring :

a) ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

b) soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions;

est soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

§ 2. — Tout service régional dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays, est soumis au régime linguistique prévu au chapitre V pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Art. 24.

§ 1^{er}. — Tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande, utilise dans ses services intérieurs et dans ses rapports avec les services dont il relève, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

1° pour les affaires localisées ou localisables dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2° pour les affaires concernant un membre du personnel : la langue dans laquelle l'intéressé a présenté son examen d'admission, ou à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel le rattache la langue dans laquelle il a fait ses études d'après le diplôme ou le certificat exigé;

3° pour toutes les autres affaires : la langue de la région dans laquelle le service a son siège.

Dans ses rapports avec les services locaux de sa circonscription il utilise la langue de la région où le service local est établi.

Pour ses avis, communications et formulaires destinés au public, dans ses rapports avec les particuliers, ainsi que pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, il est soumis à l'article 22, § 1^{er}.

§ 2. — S'il y a lieu, le Roi détermine, en s'inspirant des principes qui régissent le paragraphe précédent, le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques, autres que Bruxelles-Capitale, et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande.

Art. 25.

§ 1^{er}. — Nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi dans les services visés à l'article 21 ou à l'article 22, § 1^{er}, s'il ne connaît la langue de la région.

Cette connaissance est constatée conformément aux règles indiquées à l'article 14, § 1^{er}.

§ 2. — Le personnel des services visés à l'article 24, § 1^{er}, doit connaître la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service. L'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues.

§ 3. — Les services visés aux articles 22, § 1^{er}, ou 24, § 1^{er}, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la présente loi, dans les communes de la circonscription.

b) ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt;

valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

§ 2. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt, is onderworpen aan de taalregeling die in hoofdstuk V wordt voorgeschreven voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Art. 24.

§ 1. — Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, gebruikt in zijn binnen-diensten en in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

1° voor de zaken die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn : de taal van dat gebied;

2° voor zaken betreffende een ambtenaar van de dienst : de taal waarin deze zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van dergelijk examen, de taal van de groep waartoe hij behoort wegens de taal waarin hij, naar luid van het vereiste diploma of studiegetuigschrift, zijn onderwijs genoten heeft;

3° voor alle andere zaken : de taal van het gebied waarin de zetel van de dienst gevestigd is.

In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is.

Voor zijn berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in zijn betrekkingen met particulieren en voor het stellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, is hij onderworpen aan artikel 22, § 1.

§ 2. — Indien daartoe aanleiding bestaat, bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die voorgaande paragraaf beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten van meer dan een taalgebied, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied.

Art. 25.

§ 1. — In de diensten als bedoeld in artikel 21 of artikel 22, § 1, kan niemand tot een ambt of betrekking bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

De taalkennis wordt vastgesteld volgens de regelen aangeduid in artikel 14, § 1.

§ 2. — Het personeel van de in artikel 24, § 1, bedoelde diensten moet de taal kennen van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is. De overheid kan personeel aanstellen dat bovendien één van beide andere talen kent.

§ 3. — De diensten bedoeld in de artikelen 22, § 1, of 24, § 1, worden zo georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

§ 4. — Le personnel des services visés à l'article 22, § 2, ou à l'article 23, § 1^{er}, est soumis aux dispositions de la présente loi applicables au personnel des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

§ 5. — Le personnel des services visés à l'article 23, § 2, est soumis aux dispositions de la présente loi applicables au personnel des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

CHAPITRE V.

L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays.

SECTION I.

Les services centraux.

Art. 26.

§ 1^{er}. — Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 15, § 1^{er}, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub A, 5° et 6°, et B, 1° et 3°, de ladite disposition.

§ 2. — Dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région.

§ 3. — Les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

Art. 27.

Les avis et communications que les services centraux font au public par l'entremise des services locaux sont soumis au régime linguistique que la présente loi impose en la matière aux dits services. Il en est de même des formulaires que, de la même manière, ils mettent à la disposition du public.

Les avis et communications que les services centraux font directement au public sont rédigés en français et en néerlandais. Il en est de même des formulaires qu'ils mettent eux-mêmes à la disposition du public. Des formulaires rédigés en allemand sont, si nécessaire, tenus à la disposition du public d'expression allemande.

Art. 28.

§ 1^{er}. — Les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage.

§ 2. — Ils répondent cependant aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région.

§ 4. — Voor het personeel van de in artikel 22, § 2, of in artikel 23, § 1, bedoelde diensten, gelden de bepalingen van deze wet die toepassing vinden op het personeel van de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad.

§ 5. — Voor het personeel van de in artikel 23, § 2, bedoelde diensten gelden de bepalingen van deze wet die toepassing vinden op het personeel van de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

HOOFDSTUK V.

Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

AFDELING I.

Centrale diensten.

Art. 26.

§ 1. — In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen de centrale diensten zich naar artikel 15, § 1, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van genoemde bepaling.

§ 2. — In hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, gebruiken de centrale diensten de taal van het gebied.

§ 3. — De onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Art. 27.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten, door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij op dezelfde wijze ter beschikking stellen van het publiek.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij zelf ter beschikking stellen van het publiek. In het Duits gestelde formulieren worden, zo nodig, ter beschikking gesteld van het Duitssprekend publiek.

Art. 28.

§ 1. — De centrale diensten maken voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

§ 2. — Aan de private bedrijven, die gevestigd zijn, in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

§ 3. — Le § 1^{er} est applicable aux rapports avec les établissements d'enseignement dans la mesure où, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, pénultième et dernier alinéas, ils ne sont pas soumis à la présente loi.

Art. 29.

Les services centraux rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi.

Art. 30.

§ 1^{er}. — Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 2. — Les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur sont répartis entre trois cadres : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue. Les autres agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français et le rôle néerlandais.

§ 3. — Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

Le cadre bilingue comporte 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles de directeur. Ces fonctions sont réservées, à tous les degrés de la hiérarchie, en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

Pour être admis au cadre bilingue, les fonctionnaires doivent fournir, devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue. Sont dispensés de cet examen les fonctionnaires dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie.

Les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré, en Conseil des Ministres, déroger à la règle de l'égalité numérique des emplois de direction, en faveur des services centraux dont les attributions intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

§ 4. — S'il est imposé, les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

§ 3. — Paragraaf één is van toepassing op de betrekkingen met de onderwijsinrichtingen voor zover zij, op grond van artikel 1, § 1, laatste twee leden, aan deze wet niet onderworpen zijn.

Art. 29.

De centrale diensten stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

Art. 30.

§ 1. — Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 2. — De ambtenaren gelijk aan en hoger dan directeur worden verdeeld over drie kaders : een Nederlands, een Frans en een tweetalig.

De andere ambtenaren worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

§ 3. — De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

Het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur. Die betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede taal voldoende kennen. Worden van dit examen vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke rangen tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

§ 4. — Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés. À défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. — Les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées plus haut, peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle sur lequel ils sont inscrits. L'application de cette règle ne peut cependant porter atteinte à l'équilibre arrêté pour le cadre bilingue.

§ 6. — Quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue. L'adjoint ne peut appartenir au même cadre que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur.

§ 7. — Les arrêtés que le Roi prendra pour l'exécution des §§ 1^{er} à 6 seront publiés au *Moniteur belge* dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ces arrêtés fixeront les dates auxquelles les dispositions de ces paragraphes seront mises partiellement ou totalement en vigueur et établiront, pendant la durée du délai prévu ci-après, des mesures transitoires en faveur des fonctionnaires et agents en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans que toutefois l'application intégrale du présent article puisse être retardée au-delà d'un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur des arrêtés eux-mêmes.

SECTION II.

Les services d'exécution.

Sous-section I^{re}. — Services dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale.

Art. 31.

Les dispositions qui font l'objet de la section I^{re}, à l'exception de l'article 30, § 6, sont applicables aux services d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het examen onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of bij de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijk vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. — De bevorderingen geschieden per kader. De ambtenaren, die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in bovenaangeduide vorm, mogen deelnemen aan de bevorderingen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat overeenkomt, met de rol waarop zij ingeschreven zijn. De toepassing van deze regel mag nochtans het ten behoeve van het tweetalig kader bepaald evenwicht niet schaden.

§ 6. — Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot hetzelfde kader behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed.

§ 7. — De besluiten die de Koning ter uitvoering van de §§ 1 tot 6 vaststelt, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet.

Die besluiten bepalen op welk data de bepalingen van die paragrafen gedeeltelijk of geheel in werking treden en stellen, gedurende de hierna vermelde termijn, voor de ambtenaren, die bij de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, overgangsmatregelen vast, met dien verstande dat het, te rekenen van de inwerkingtreding van die besluiten zelf, niet langer dan vijf jaar mag duren vooraleer dit artikel volledig wordt toegepast.

AFDELING II.

Uitvoeringsdiensten.

Onderafdeling I. — Diensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.

Art. 31.

De bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 30, § 6, zijn toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Art. 32.

Les services sont organisés de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Sous-section II. — Services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

Art. 33.

§ 1^{er}. — Sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des paragraphes suivants, les dispositions de la section précédente — à l'exception de l'article 30, § 6 — sont applicables aux services d'exécution dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

§ 2. — Pour l'instruction en service interne des affaires relatives à l'organisation du service sur place — les affaires concernant le personnel exceptées — et pour la correspondance adressée à leur sujet aux services centraux, il est fait usage de la langue de la commune du siège du service.

§ 3. — Les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier.

§ 4. — Le fonctionnaire placé à la tête du service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent au recrutement qu'il connaît la seconde langue d'une manière suffisante.

§ 5. — Les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue selon qu'ils appartiennent à la première catégorie ou aux catégories suivantes.

Sous-Section III. — Services établis à l'étranger.

Art. 33bis.

§ 1^{er}. — Pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées ou localisables en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux. Dans les autres cas le fonctionnaire traitant utilise en ordre principal la langue du rôle auquel il appartient.

§ 2. — Les services susvisés rédigent en français et en néerlandais, et s'il y a lieu également en allemand les avis, communications et formulaires destinés au public belge.

§ 3. — Ils correspondent avec les particuliers belges dans la langue dont ceux-ci ont fait usage.

§ 4. — Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi.

Art. 32.

De diensten worden zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Onderafdeling II. — Diensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad.

Art. 33.

§ 1. — Onverminderd de beschikkingen van volgende paragrafen zijn de bepalingen van voorgaande afdeling — met uitzondering van artikel 30, § 6, — toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

§ 2. — Voor de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse — de zaken die het personeel zelf betreffen uitgezonderd — en voor de betrekkingen die in verband daarmee met de centrale diensten ontstaan, wordt er gebruik gemaakt van de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is.

§ 3. — De personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van de dienst gevestigd is, moeten een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel.

§ 4. — De ambtenaar die aan het hoofd staat van de dienst moet door een examen afgelegd voor het Vast Wervingsscretariaat ervan laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

§ 5. — De personeelsleden die omgang hebben met het publiek moeten een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten naar gelang zij tot de eerste klasse of tot de volgende klassen behoren.

Onderafdeling III. — Buitenlandse diensten.

Art. 33bis.

§ 1. — Ter behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken, zomede voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten zijn de buitenlandse diensten onderworpen aan dezelfde regeling als die centrale diensten. In de andere gevallen gebruikt de behandelende ambtenaar hoofdzakelijk de taal van de rol waartoe hij behoort.

§ 2. — De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek stellen bovenvernoemde diensten in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

§ 3. — Met de Belgische particulieren corresponderen zij in de taal waarvan deze zich hebben bediend.

§ 4. — Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onderdanen in de taal waarvan deze het gebruik vragen.

§ 5. — Les services établis à l'étranger sont organisés de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

Art. 34.

Les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les langues dont la présente loi impose l'usage dans les rapports des services locaux avec les particuliers désignent un secrétaire qui peut les assister à cet égard.

Art. 34bis.

La désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation de la présente loi.

Art. 34ter.

Après avis de la commission permanente de contrôle linguistique, le Roi prend, de concert avec les autorités académiques des Universités visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéas 2 et 3, les mesures administratives nécessaires pour desservir dans leur langue le personnel, les professeurs et les élèves n'appartenant pas au même groupe linguistique que celui de la commune. Ces mesures sont prises au sein desdites Universités.

L'alinéa précédent est applicable aux institutions à caractère international, étant entendu que l'avis de la commission permanente de contrôle linguistique soit conforme.

Art. 34quater.

§ 1^{er}. — Les entreprises industrielles, commerciales ou financières dont il est question à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6^o, font usage de la langue de la région pour les actes et documents imposés par la loi ou les règlements et qui sont destinés soit à leur personnel soit à l'autorité publique soit à la publication.

Ils font usage de la même langue pour les actes et documents imposés par les lois ou règlements.

§ 2. — Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie.

§ 5. — De buitenlandse diensten worden zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan voldaan worden en dat het Belgisch publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examen-commissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs leveren dat zij, een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerking-treding van deze wet.

HOOFDSTUK VI.

Allerlei bepalingen.

Art. 34.

De voorzitters van de stembureaus, die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die deze wet voorschrijft te gebruiken in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, wijzen een secretaris aan die hen daarin kan bijstaan.

Art. 34bis.

De aanstelling uit welke hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze wet.

Art. 34ter.

Na advies van de vaste commissie voor taaltoezicht, treft de Koning in overleg met de academische overheden van de Universiteiten bedoeld in artikel 1, § 1, leden 2 en 3, de administratieve maatregelen die nodig zijn om de personeelsleden, de professoren en de leerlingen, die niet behoren tot dezelfde taalgroep als die van de gemeente, in hun eigen taal te bedienen. Die maatregelen worden getroffen in het kader van bedoelde Universiteiten.

Voorgaand lid is toepasselijk op de instellingen van internationale aard, met dien verstande dat het advies van de vaste commissie van taaltoezicht eensluidend moet zijn.

Art. 34quater.

§ 1. — De private nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan sprake in artikel 1, § 1, 6^o, gebruiken de taal van het gebied voor de handelingen en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten of reglementen en die bestemd zijn hetzij voor hun personeel, hetzij voor de openbare overheid, hetzij voor bekendmaking.

Zij gebruiken dezelfde taal voor de handelingen en bescheiden die hun opgelegd worden bij de wetten of reglementen.

§ 2. — Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

Art. 35.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents qui étaient en service le 9 juillet 1932 ne peut entraver l'application de la présente loi. Dans les six mois de l'entrée en vigueur de celle-ci, un arrêté royal détermine les mesures qui ont pour objet d'assurer, en faveur des agents de tous les services publics, la sauvegarde de ces droits acquis.

Art. 36.

§ 1^{er} — Dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut prendre ou autoriser, selon le cas, des mesures transitoires en ce qui concerne les services dont le régime linguistique est modifié. Le Roi consulte, au préalable, la Commission permanente de Contrôle linguistique sur l'opportunité de ces mesures. En aucun cas, la durée de celles-ci ne peut excéder cinq ans.

§ 2. — Les droits personnels acquis au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi par les agents en fonction dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, sont sauvegardés.

Les mesures dont il est question à l'article 9, § 2, alinéa 12, de la même loi ne peuvent en aucun cas porter préjudice aux agents intéressés.

Art. 37.

Pour autant que de besoin, le Roi prend des mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur du personnel qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est attaché aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale. En aucun cas, ces mesures ne peuvent entraver l'application de la loi.

Sous la même réserve, les Gouverneurs de province prennent des mesures en vue de sauvegarder les avantages acquis par les receveurs communaux régionaux dont le ressort a été influencé par les articles 1^{er} et 2 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

Art. 38.

Les mesures d'exécution de la présente loi ne doivent pas être soumises aux consultations prescrites par les statuts syndicaux.

Toutefois quand ces mesures ont directement trait au statut du personnel, les organisations syndicales reconnues sont consultées.

L'omission d'autres formalités préalables prescrites par des lois et règlements dans des matières touchant au statut du personnel, n'a aucune incidence sur la validité des mesures prises en vue de l'exécution de la présente loi.

Art. 35.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten die mochten verkregen zijn door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932, mag de toepassing van deze wet niet in de weg staan. Binnen zes maanden na haar inwerkingtreding worden de maatregelen tot vrijwaring van die verkregen rechten bij Koninklijk besluit bepaald ten behoeve van de ambtenaren van alle openbare diensten.

Art. 36.

§ 1. — Binnen het jaar na de inwerkingtreding van deze wet kan de Koning overgangsmaatregelen vaststellen of laten vaststellen, naargelang van het geval, voor de diensten waarvan de taalregeling gewijzigd wordt. Vooraf raadt hij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent de wenselijkheid van die maatregelen. In geen geval mag hun duur vijf jaar overschrijden.

§ 2. — De persoonlijke rechten die bij de inwerkingtreding van deze wet verkregen zijn door de personeelsleden verbonden aan de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, §, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, worden gevrijwaard.

De maatregelen waarvan sprake in artikel 9, § 2, lid 12, van dezelfde wet mogen in geen geval de betrokken personeelsleden schaden.

Art. 37.

Voor zover zulks mocht nodig blijken, treft de Koning overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten ten behoeve van het personeel dat, bij de inwerkingtreding van deze wet, verbonden is aan de plaatselijke en gewestelijke diensten die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad. In geen geval mogen die maatregelen de toepassing van de wet in de weg staan.

Onder hetzelfde voorbehoud treffen de provinciegouverneurs maatregelen om de voordelen te vrijwaren die verkregen werden door de gewestelijke gemeentereceveurs wier ambtsgebied beïnvloed werd door de artikelen 1 en 2 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

Art. 30.

De maatregelen tot uitvoering van deze wet moeten niet onderworpen worden aan de adviezen die voorgeschreven zijn door de syndicale statuten.

Wanneer die maatregelen rechtsstreeks betrekking hebben op de rechtspositie van het personeel, worden de erkende syndicale organisaties nochtans geraadpleegd.

De niet naleving van andere voorafgaande formaliteiten, die in verband met de rechtspositie van het personeel voorgeschreven zijn door wetten en verordeningen, heeft geen invloed op de geldigheid van de maatregelen die ter uitvoering van deze wet getroffen worden.

Art. 39.

Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais.

Toutefois, ils peuvent être unilingues, lorsqu'ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 27 à 33bis.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 27 et ensuite traduits.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les deux langues au *Moniteur belge*; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels.

Art. 39bis.

Par dérogation aux articles 13, 18 et 29, les diplômes et certificats d'études sont toujours rédigés dans la langue véhiculaire de l'enseignement.

Art. 40.

§ 1^{er}. — L'article 59¹, 16°, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre, est remplacé par la disposition suivante: « 16° les actes dressés ou délivrés pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative ».

§ 2. — L'article 162, 23°, de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, est remplacé par la disposition suivante: « 23° les actes dressés ainsi que les jugements ou arrêts rendus pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative ».

CHAPITRE VII.

Sanctions.

Art. 41.

Les dépositaires de l'autorité publique et les fonctionnaires qui, par des ordres ou des actes, éludent ou tentent de rendre inopérantes les dispositions de la présente loi sont punis disciplinairement.

S'il s'agit d'agents de provinces, de communes ou d'autres services publics décentralisés ou autonomes et si les autorités investies à leur égard du pouvoir disciplinaire restent en défaut de leur appliquer une sanction en rapport avec la gravité des faits commis, le Roi peut exercer lui-même le

Art. 39.

De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Zij mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend-betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 27 tot 33bis.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgeschreven bij artikel 27 en daarna vertaald.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse, binnen één maand van hun dagtekening. Nochtans wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De koninklijke en ministeriële besluiten die gesteld zijn in een taal mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de twee talen in het *Belgisch Staatsblad*; indien zulke vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden.

Art. 39bis.

In afwijking van de artikelen 13, 18 en 29, worden de diploma's en studiegetuigschriften, steeds gesteld in de voertaal van het onderwijs.

Art. 40.

§ 1. — Artikel 59¹, 16°, van het besluit van de Regent van 26 juni 1947, houdende het Wetboek der zegelrechten, wordt vervangen door volgende bepaling: « 16° akten opgemaakt of afgegeven voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken ».

§ 2. — Artikel 162, 23°, van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939, houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt vervangen door volgende bepaling: « 23° akten opgemaakt alsmede vonnissen of arresten gewezen voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken ».

HOOFDSTUK VII.

Sancties.

Art. 41.

De gezagdragers en ambtenaren die door bevelen of handelingen de bepalingen van deze wet omzeilen of pogen ongedaan te maken worden disciplinair gestraft.

Wanneer de overtreder behoort tot het personeel van een provincie, een gemeente of een andere gedecentraliseerde of zelfstandige openbare dienst en de overheid aan wie de disciplinaire macht is opgedragen geen sanctie toepast, die in verhouding is tot de ernst van het vergrijp, kan de Ko-

pouvoir qu'ont ces autorités de prononcer la révocation, la suspension ou la peine disciplinaire; ce même pouvoir appartient au gouverneur en ce qui concerne les agents des communes comptant moins de dix mille habitants et des services publics décentralisés ou autonomes fonctionnant dans le cadre de ces communes.

Art. 42.

Sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux dispositions de la présente loi.

Sans préjudice de l'application de l'article 44, § 4, alinéa 3, de la présente loi, la nullité de ces actes ou règlements est constatée à la requête de toute personne intéressée, soit par l'autorité dont ces actes ou règlements émanent, soit, selon le cas et l'ordre de leurs compétences respectives, par l'autorité de tutelle, les cours et tribunaux ou le Conseil d'Etat.

Les actes ou règlements dont la nullité est ainsi constatée en raison d'irrégularités quant à la forme sont remplacés en forme régulière par l'autorité dont ils émanent : ce remplacement sort ses effets à la date de l'acte ou du règlement remplacé.

Ceux dont la nullité est constatée en raison d'irrégularités quant au fond interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure contentieuse et administrative impartis à peine de déchéance.

CHAPITRE VIII.

Contrôle.

Art. 43.

§ 1^{er}. — Il est institué une Commission permanente de Contrôle linguistique qui a pour mission de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — La Commission est composée de onze membres nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés par les conseils culturels français, néerlandais et allemand; les conseils culturels français et néerlandais, chacun pour cinq des mandats à conférer, le conseil culturel allemand pour un mandat. Parmi ces candidats, le Roi nomme en outre onze membres suppléants.

La qualité de membre de la Commission est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique.

La présentation à la nomination est faite sur listes triples.

Seuls peuvent être présentés les candidats qui ne dépassent pas, au cours du mandat à conférer, la limite d'âge fixée par l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

En attendant l'institution par la loi de nouveaux conseils culturels, les présentations visées au présent paragraphe sont faites par la Chambre des Représentants.

§ 3. — La Chambre des Représentants désigne le président de la Commission. Ce président doit connaître le français et le néerlandais.

§ 4. — Le Roi fixe le statut de la Commission et celui de son président.

ning in de plaats van die overheid de afzetting, de schorsing of de tuchtstraf uitspreken; dezelfde macht wordt toegekend aan de gouverneur ten opzichte van het personeel van gemeenten met minder dan tienduizend inwoners en van de gedecentraliseerde of zelfstandige openbare diensten die er in gemeentelijk verband hun taak vervullen.

Art. 42.

Zijn nietig alle administratieve handelingen en verordeningen, die naar vorm of naar inhoud, strijdig zijn met de bepalingen van deze wet.

Onverminderd de toepassing van artikel 44, § 4, lid 3, van deze wet, wordt de nietigheid van die handelingen en verordeningen vastgesteld op verzoek van iedere belanghebbende, hetzij door de overheid van wie die handelingen en verordeningen uitgaan, hetzij, naar gelang van het geval en de rangorde van hun respectieve bevoegdheden, door de toezichthoudende overheid, de hoven en rechtbanken of de Raad van State.

Wanneer aldus wordt vastgesteld dat handelingen of reglementen nietig zijn wegens hun vorm, worden zij door de overheden, waarvan zij uitgaan, vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn : die vervanging heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid.

De akten en reglementen waarvan de nietigheid wordt vastgesteld wegens hun onregelmatige inhoud onderbreken de verjaring zomede de termijnen die, met betrekking tot de procedure inzake procedure op straf van verval opgelegd zijn.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht.

Art. 43.

§ 1. — Er wordt een Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld die tot taak heeft voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — De Commissie bestaat uit elf leden, voor een duur van vier jaar door de Koning benoemd onder de kandidaten voorgedragen door de Nederlandse, Franse en Duitse kultuurraden; de Nederlandse en Franse kultuurraden, ieder voor vijf van de te begeven mandaten en de Duitse kultuurraad voor een mandaat. De Koning benoemt bovendien onder dezelfde kandidaten elf plaatsvervangende leden.

Het lidmaatschap van de Commissie is onverenigbaar met het uitoefenen van om het even welk politiek mandaat.

De benoemingsvoordracht geschiedt op driedubbele lijsten.

Mogen enkel voorgedragen worden de kandidaten die in de loop van het te begeven mandaat de bij artikel 1, § 1, van de wet van 21 juli 1844, op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gestelde ouderdomsgrens niet overschrijden.

In afwachting dat de nieuwe kultuurraden bij de wet ingesteld worden doet de Kamer van Volksvertegenwoordigers de in deze paragraaf voorgeschreven voordrachten.

§ 3. — De Kamer van Volksvertegenwoordigers wijst de voorzitter van de Commissie aan. Hij moet Nederlands en Frans kennen.

§ 4. — De Koning bepaalt de rechtstoestand van de Commissie en die van haar voorzitter.

§ 5. — Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Art. 44.

§ 1^{er}. — Dans l'exercice de sa mission, la Commission fait part au Gouvernement de toutes les suggestions et observations qu'elle juge devoir faire à la suite de ses constatations.

§ 2. — Les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi. Si l'avis demandé n'est pas émis dans les quarante-cinq jours, le Ministre intéressé saisit le Ministre de l'Intérieur qui se substitue à la Commission.

§ 3. — La Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder aux enquêtes dans leurs services.

Ces autorités lui font connaître la suite donnée à ses observations.

§ 4. — La Commission peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'elle estime indispensable pour l'instruction des affaires et entendre toutes les personnes intéressées.

Elle est habilitée à exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre de la présente loi, à l'intervention ou sans l'intervention du Secrétaire permanent au recrutement, et à y déléguer des observateurs.

Elle demande aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité de tous les actes, règlements et documents administratifs, ainsi que de toutes les nominations, promotions et désignations contraires à la présente loi ou aux arrêtés royaux qui s'y rapportent. Les dépens éventuels sont avancés par l'administration de l'enregistrement et des domaines et portés en dépense dans les comptes à charge du budget du Ministère de l'Intérieur.

§ 5. — La Commission est scindée en deux sections : une section française et une section néerlandaise.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue française. La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Toutes autres affaires, y compris celles relatives à la protection des minorités, sont de la compétence des deux sections réunies.

Le membre d'expression allemande n'est convoqué que pour les affaires intéressant les communes de la région de langue allemande ou des communes malmédiennes.

§ 6. — Si cent quatre-vingt jours après la réception d'une plainte, la Commission n'a pas émis d'avis au sujet de celle-ci, l'affaire est évoquée par le Ministre de l'Intérieur. Celui-ci se prononce dans les trente jours.

Art. 45.

Chaque année, dans le courant du mois de mars, la Commission fait au Gouvernement un rapport détaillé sur son activité.

§ 5. — De kredieten die voor de werking van de Commissie vereist zijn worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Art. 44.

§ 1. — In de uitoefening van haar opdracht brengt de Commissie de Regering op de hoogte van alle wenken en opmerkingen die zij na gedane bevindingen nodig acht.

§ 2. — De Ministers raadplegen de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van de wet betreffen. Wordt het gevraagde advies niet binnen vijfenveertig dagen verleend, dan legt de betrokken Minister de zaak voor aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die in de plaats van de Commissie adviseert.

§ 3. — De Commissie treedt in betrekking met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen.

Die overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

§ 4. — De Commissie mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die zij nodig acht voor het onderzoek van de zaken en alle betrokken personen horen.

Zij is ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in het kader van deze wet, met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naar toe te zenden.

Zij vraagt aan de bevoegde overheden of rechtscolleges de nietigheid vast te stellen van alle administratieve handelingen, verordeningen, bescheiden, benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die zij strijdig acht met deze wet of met de koninklijke besluiten die ermee in verband staan. De eventuele kosten worden door het bestuur van de registratie en domeinen voorgeschoten en als uitgaven geboekt ten bezware van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

§ 5. — De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen : een Nederlandse en een Franse.

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd omtrent alle andere zaken, daarin begrepen die betreffende de bescherming van de minderheden.

Het Duitssprekend lid wordt alleen opgeroepen voor zaken waarin gemeenten uit het Duitse taalgebied of uit het Malmédysse betrokken zijn.

§ 6. — Wanneer de Commissie, honderd tachtig dagen na het ontvangen van een klacht, in verband daarmee geen advies heeft uitgebracht, wordt de zaak door de Minister van Binnenlandse Zaken aan zich getrokken. Binnen dertig dagen doet hij uitspraak.

Art. 45.

Ieder jaar, brengt de Commissie bij de Regering in de loop van de maand maart een omstandig verslag uit over haar werkzaamheden.

Le Ministre de l'Intérieur dépose ce rapport sur le bureau des Chambres législatives, dans le courant du mois d'avril.

Dans un rapport complémentaire, il fait connaître aux Chambres législatives la suite donnée aux affaires dans lesquelles il s'est substitué à la Commission en application de l'article 44, §§ 2 et 6.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 45bis.

La présente loi n'est pas applicable aux communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt.

Pour chacune des matières qui font l'objet des articles 9 à 14, le Roi fixe, en tenant compte de la ou des langues parlées par la population et des nécessités administratives, les conseils communaux entendus, les règles auxquelles les services locaux sont soumis.

Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur*.

Art. 46.

Le Roi est habilité :

1° à coordonner les articles 6 § 4, 7 § 2, 8 § 3 et 9 § 2, alinéas 3 à 12 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les dispositions de la présente loi.

A cette fin, il peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner et les regrouper d'une autre manière;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et uniformiser leur terminologie;

d) ajouter à l'article 7 de la présente loi, sous la dénomination « communes de la frontière linguistique », les communes énumérées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 susvisé et les mentionner sous la même dénomination dans toutes les dispositions à coordonner, applicables à ces communes;

e) viser ces mêmes communes à l'article 10, § 4;

f) lors de la coordination, insérer sous le Chapitre « Dispositions diverses » les dispositions qui font l'objet de l'article premier, § 1, alinéas 3 à 7 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

2° à remplacer par une référence à la présente loi ou, si possible, par une référence générale à la législation sur

De Minister van Binnenlandse Zaken legt dit verslag in de loop van de maand april bij de Wetgevende Kamers ter tafel.

In een aanvullend verslag deelt hij aan de Wetgevende Kamers mede welk gevolg gegeven is aan de zaken waarin hij, bij toepassing van artikel 44, §§ 2 en 6, in de plaats van de Commissie is opgetreden.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 45bis.

Deze wet is niet van toepassing op de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt.

Voor ieder van de aangelegenheden die het voorwerp zijn van de artikelen 9 tot 14, bepaalt de Koning, rekening houdend met de door de bevolking gesproken taal of talen en met de administratieve noodwendigheden, na de gemeenteraden te hebben gehoord, de regelen waaraan de plaatselijk diensten onderworpen zijn.

De door de Koning getroffen besluiten moeten, ten laatste één jaar na hun bekendmaking in het *Staatsblad*, bij de wet bekrachtigd worden.

Art. 46.

De Koning is ertoe gemachtigd :

1° de bepalingen van de artikelen 6 § 4, 7 § 2, 8 § 3 en 9 § 2, alinéa's 3 tot 12, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, samen te vatten met de bepalingen van deze wet.

Te dien einde mag hij :

a) de orde en de nummering van de artikelen, paragrafen en alinea's van de samen te vatten teksten wijzigen en ze anders indelen;

b) de verwijzingen die in de samen te vatten teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de samen te vatten teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren;

d) de in artikel 6, § 4 van de bovenvermelde wet van 28 juni 1932 genoemde gemeenten voegen bij artikel 7 van deze wet, onder de benaming « taalgrensgemeenten » en ze onder deze benaming vermelden in al de samengevatte bepalingen die toepasselijk zijn op die gemeenten;

e) verwijzen naar diezelfde gemeenten in artikel 10, § 4;

f) bij de samenvatting, onder het Hoofdstuk « Allerlei bepalingen », de bepalingen inlassen die het voorwerp zijn van artikel 1, § 1, leden 3 tot 7, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

2° de verwijzingen naar de vorige wetten op het taalgebruik in bestuurszaken of naar dezer uitvoeringsbesluiten

l'emploi des langues en matière administrative, les références faites, par les lois en vigueur, aux lois antérieures sur l'emploi des langues en matière administrative ou aux arrêtés d'exécution de celles-ci;

3° à adapter à la présente loi les lois qui contiennent des prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative.

Les règlements qui contiennent des références ou des prescriptions semblables à celles visées sub 2° et 3° doivent être adaptés en conséquence.

Art. 47.

Sont abrogés :

1° l'article 2, X, de l'arrêté royal du 4 octobre 1925 réglant, au point de vue de la législation, le statut des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith;

2° la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, à l'exception des articles 6, § 4; 7, § 2; 8, § 3, et 9, § 2, alinéas 3 à 12. Toutefois les dispositions qui dans la loi précitée, concernent les services centraux ne sont abrogées qu'au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de l'article 30, §§ 1^{er} à 6 de la présente loi;

3° l'article 5 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

in alle van kracht zijnde wetten te vervangen door een verwijzing naar deze wet of, zo mogelijk, door een algemene verwijzing naar de taalwetgeving in bestuurszaken;

3° de wetten, die voorschriften inzake taalgebruik in bestuurszaken inhouden, aan te passen aan deze wet.

De verordeningen, die verwijzingen of voorschriften inhouden als bedoeld onder 2° en 3°, moeten dienovereenkomstig aangepast worden.

Art. 47.

Worden opgeheven :

1° artikel 2, X, van het koninklijk besluit van 4 oktober 1925 waarbij de rechtstoestand der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, uit oogpunt der wetgeving, geregeld wordt;

2° de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, met uitzondering van de artikelen 6, §4; 7, §2, 8, § 3 en 9, § 2, alinea's 3 tot 12. Nochtans worden de bepalingen die in vermelde wet het personeel van de centrale diensten betreffen slechts opgeheven naarmate artikel 30, §§ 1 tot 6 van deze wet in werking treedt;

3° artikel 5 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen.

ANNEXE 1.

Liste des services publics
visés à l'article premier du projet.I. — Organismes tombant sous l'application de la loi
cités dans le rapport de M. Van Cauwelaert :

Fabriques d'églises.
Commissions d'assistance publique.
Caisses Publiques de Prêts.
Banque Nationale.
Société Nationale des Chemins de fer belges.
Société Nationale des Chemins de fer vicinaux.
Société Nationale des distributions d'eau.
Caisse générale d'épargne et de retraite.
Régies.
Services concédés.

Commissions et institutions relevant des départements ministériels
tels :

le Comité supérieur de contrôle;
le Comité du Trésor (actuellement du Budget);
les Conseils supérieurs;
les Académies.

II. — Jurisprudence de la Commission permanente
de contrôle linguistique.

A) Organismes tombant sous l'application de la loi.

Sociétés privées concessionnaires de distribution de gaz et d'électricité (passim).
Concessionnaires de lignes d'autobus (passim).
Sabena (1955 - p. 27).
Musée du Congo belge - Tervuren (1937 - p. 30).
Musées royaux du Cinquantenaire - Bruxelles (1937 - p. 29).
Secrétariat de la loterie de l'Exposition de Bruxelles 1935 (1937, p. 28).
Commissariat général du gouvernement près de la même Exposition (1937, p. 38).
Société coopérative - Liège 1939 - Grande saison internationale de l'Eau (1938, p. 83 et 96).
Œuvre Nationale de défense contre la Tuberculose (1938 - p. 83).
S.A. Imprimerie Guyot - en ce qui concerne l'édition de l'Almanach Royal officiel (1937 - p. 70). (Cet Almanach ne paraît plus.)
Ecoles adoptées et adoptables (1937 - p. 10 et 11).
Lignes touristiques instituées par les communes pour attirer des touristes et des étrangers (1937 - p. 25).
Fédération Colombophile belge (1938 - p. 82).
Œuvre nationale des orphelins des victimes d'accidents de travail (1938 - p. 82).
Chambres de Commerce (Décision Conseil des Ministres 10 août '39).
Caisse nationale patronale pour le congé payé dans les entreprises de bâtiments et de travaux publics (Décision Conseil des Ministres 10 août 1939).
Caisses de chômage libres (Décision Conseil des Ministres 10 août 1939).
Sociétés de navigation aérienne étrangères exploitant des lignes internationales au-dessus du territoire belge - soumises à la loi quant à leur activité sur territoire belge (Décision Conseil des Ministres 10 août 1939).
Compagnies d'Assurances privées chargées de l'exécution de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré des employés (1950 - 1951 - p. 2).

B) Organismes ne tombant pas sous l'application de la loi.

Congrès organisés dans le cadre de l'Exposition de Bruxelles 1935 (1936, pp. 59 et 60).
Compagnie maritime belge (1937 - p. 11).
Conservatoire Africain (1938 - p. 81).
Secrétariats sociaux (1949 - p. 8 et 9).
S.A. Etablissements Bruylant du chef de l'édition de l'Annuaire administratif, publication non officielle (1937, p. 70).

BIJLAGE 1.

Lijst der in het eerste artikel van het ontwerp
bedoelde openbare diensten.I. — Instellingen die onder toepassing van de wet vallen,
en vermeld zijn in het verslag van de heer Van Cauwelaert :

Kerkfabrieken.
Commissies van Openbare Onderstand.
Openbare Kassen van Lening.
Nationale Bank.
Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.
Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen.
Nationale Maatschappij der Waterleidingen.
Algemene Spaar- en Lijfrentekas.
Overheidsbedrijven (regies).
Geconcedeerde diensten.

Commissies en instellingen ressorterende onder de ministeriële departementen zoals :

Het Hoog Comité van Toezicht;
het Schatkistcomité (thans begrotingscomité);
de Hogere Raden;
de Academies.

II. — Rechtspraak van de Vaste Commissie
voor Taaltoezicht.

A) Instellingen die onder toepassing van de wet vallen.

Concessiehouders van private gas- en elektriciteitsmaatschappijen (passim).
Concessiehouders van autobuslijnen (passim).
Sabena (verslag 1955, blz. 27).
Museum van Belgisch Congo - Tervuren (1937, blz. 30).
Koninklijke Musea Jubelpark te Brussel (1937, blz. 29).
Secr. van de Loterij Brusselse Tentoonstelling 1955 (1937, blz. 28).
Algemeen Regeringscommissariaat bij dezelfde Tentoonstelling (verslag 1917, blz. 38).
Coöperatie genootschap Liège 1939 - Grande saison internationale de l'Eau (Verslag 1938, blz. 83 en 96).
Nationaal Werk ter bestrijding van de Tuberculose (1938 - blz. 83).
N.V. Imprimerie Guyot - voor het uitgeven van de « Almanach Royal officiel » - 1937, blz. 70) (Deze almanach verschijnt niet meer.)
Aangenomen en aanneembare scholen (1937 - blz. 10 en 11).
Toeristenbonden door gemeentebesturen opgericht om toeristen en vreemdelingen te lokken (1937 - blz. 25).
Belgische Duivenliefhebbersbond (1938 - blz. 82).
Nationaal Werk voor Wezen van de Slachtoffers van Arbeidsongevallen (1938 - blz. 82).
Kamer voor Koophandel (Beslissing Ministerraad 10 augustus 1939).
Nationale patroonkas voor het betaald verlof in de bouwbedrijven en openbare werken (Beslissing Ministerraad 10 augustus 1939).
Vrije Werklozenkassen (beslissing Ministerraad 10 augustus 1939).

Vreemde luchtvaartmaatschappijen die internationale lijnen boven het Belgisch grondgebied exploiteren - onderworpen aan de wet wat hun activiteit op het Belgisch grondgebied betreft (Beslissing Ministerraad 10 augustus 1939).
Private verzekeringsmaatschappijen belast met de uitvoering van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden (1950 - 1951 - blz. 2).

B) Vallen niet onder toepassing van de wet.

Congressen ingericht in de schoot van de Brusselse Tentoonstelling 1935 (1936, blz. 59 en 60).
Compagnie Maritime belge (1937 - blz. 11).
Conservatoire Africain (1938 - blz. 81).
Sociale secretariaten (1949 - blz. 8 en 9).
N.V. Etabl. Em. Bruylant wegens uitgave van het Annuaire administratif (geen officiële uitgave) (1937, blz. 70).

III. — Organismes énumérés dans la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Article 1^{er}. La présente loi est applicable aux organismes appartenant à l'une des quatre catégories suivantes :

A) Groupement belge du remorquage.

Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires.
Office régulateur de la navigation intérieure.
Régie des services frigorifiques de l'Etat belge.
Régie des télégraphes et des téléphones.
Régie des voies aériennes.

B) Caisse auxiliaire de compensation pour allocations familiales.

Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail.
Caisse mutuelle auxiliaire pour allocations familiales.
Caisse mutuelle nationale d'allocations familiales.
Caisse nationale de compensation pour allocations familiales.
Caisse nationale des vacances annuelles.
Fonds d'allocations pour employés.
Fonds de prévoyance en faveur des victimes des maladies professionnelles.
Fonds national d'assurance maladie-invalidité.
Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.
Institut national belge de radio-diffusion.
Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture.
Œuvre nationale de l'enfance.
Œuvre nationale des anciens combattants, résistants, prisonniers politiques et déportés.
Œuvre nationale des invalides de guerre.
Œuvre nationale des orphelins des victimes du travail.
Œuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre.
Office belge du commerce extérieur.
Office de la navigation.
Office de récupération économique.
Office des séquestres.
Office national de coordination des allocations familiales.
Office national des débouchés agricoles et horticoles.
Office national de sécurité sociale.
Office national du lait et de ses dérivés.
Office national du placement et du chômage.
Office national pour l'achèvement de la jonction Nord-Midi.

C) Caisse nationale de pensions pour employés.

Compagnie des installations maritimes de Bruges.
Institut belge de normalisation.
Port autonome de Liège.
Société anonyme du canal et des installations maritimes de Bruxelles.
Société nationale de la petite propriété terrienne.
Société nationale des chemins de fer belges.
Société nationale des chemins de fer vicinaux.
Société nationale des distributions d'eau.
Société nationale des habitations et logements à bon marché.

D) Caisse générale d'épargne et de retraite.

Caisse nationale de crédit professionnel.
Institut national de crédit agricole.
Office central de la petite épargne.
Office central de crédit hypothécaire.
Office national du dueroir.

III. — Instellingen opgesomd in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Artikel 1. Deze wet is van toepassing op de instellingen behorende tot een der volgende vier categorieën :

A) Belgische sleepvaartgroepering.

Hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen.
Dienst voor regeling der binnenvaart.
Regie der Belgische rijkskoel- en vriesdiensten.
Regie van Telegraaf en Telefoon.
Regie der Luchtwezen.

B) Hulpkas voor gezinsvergoedingen.

Steun- en voorzorgkas ten behoeve van door arbeidsongevallen getroffen.
Onderlinge hulpkas voor kindertoelagen.
Nationale onderlinge kas voor kindertoelagen.
Nationale verrekenkas voor gezinsvergoedingen.
Rijkskas voor jaarlijks verlof.
Toelagenfonds voor bediende.
Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen.

Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.
Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers.
Belgisch nationaal instituut voor radio-omroep.
Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw.
Nationaal werk voor kinderwelzijn.
Nationaal werk voor de oudstrijders, weerstanders, politieke gevangenen en weggevoerden.
Nationaal werk voor oorlogsinvaliden.
Nationaal werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers.
Nationaal werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers.
Belgische dienst voor de buitenlandse handel.
Dienst der scheepvaart.
Dienst voor economische recuperatie.
Dienst voor het sequester.
Rijksdienst voor samenordering der gezinsvergoedingen.
Nationale dienst voor afzet van land- en tuinbouwproducten.
Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid.
Nationale zuiveldienst.
Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid.
Nationaal bureau voor de voltooiing der Noord-Zuidverbinding.

C) Nationale kas voor bediendenpensioenen.

Maatschappij der Brugse zeevaartinrichtingen.
Belgisch instituut voor normalisatie.
Autonome haven van Luik.
Naamloze vennootschap « Zeekanaal en haveninrichtingen van Brussel ».
Nationale maatschappij voor de kleine landeigendom.
Nationale maatschappij der Belgische spoorwegen.
Nationale maatschappij van buurtspoorwegen.
Nationale maatschappij der waterleidingen.
Nationale maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken.

D) Algemene spaar- en lijfrentekas.

Nationale kas voor beroepskrediet.
Nationaal instituut voor landbouwkrediet.
Centraal bureau voor de kleine spaarders.
Centraal bureau voor hypotheek krediet.
Nationale delcreditedienst.

ANNEXE 2.

**Bruxelles-Capitale.
Attributions et statut
du Commissaire du Gouvernement.**

Note explicative du Ministre de l'Intérieur.

Le texte proposé pour l'article 6 du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative définit en ses §§ 2 et 3 les attributions et le statut du commissaire de Bruxelles-Capitale.

I. — *Principe.*

La Constitution, la loi provinciale et la loi communale ont prévu la représentation du pouvoir central dans les provinces par des « commissaires du Gouvernement près des conseils provinciaux » (article 108, alinéa 2, 1^o, de la Constitution). D'après les articles 1^{er} et 4 de la loi provinciale, il y a, dans chaque province, un commissaire du Gouvernement qui porte le titre de « gouverneur de la province ».

C'est dans l'esprit de ce système, qui a fait ses preuves depuis longtemps, que le gouvernement propose à présent d'adjoindre au commissaire du gouvernement, gouverneur du Brabant, un second commissaire qui, d'une part, aura la qualité de vice-gouverneur du Brabant et sera, à ce titre, chargé d'assister le gouverneur de la province dans l'exercice de ses attributions, dans la mesure où elles concernent l'ensemble de la province, et qui, d'autre part, aura la qualité de commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, et sera, à ce titre, chargé directement par la loi d'assurer, pour tout ce qui concerne les communes constituant l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, l'exercice des attributions du gouverneur de la province et, en outre, de certaines attributions particulières énumérées au § 3 de l'article 6 proposé.

II. — *Attributions du commissaire.*

A) *En tant que vice-gouverneur du Brabant.*

Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province du Brabant, sera ainsi l'adjoint du gouverneur de la province pour tout ce qui concerne les tâches que celui-ci doit exercer à l'égard de l'ensemble de la province (alinéa 2, 1^o, de l'article 5 nouveau introduit dans la loi provinciale, selon le § 2 de l'article 6 proposé). C'est ainsi qu'il pourra l'assister et, éventuellement, le remplacer à la tête de la députation permanente (article 104 de la loi provinciale) et auprès du conseil provincial, lors des séances de celui-ci (article 123 de la loi provinciale) ; mais il doit être bien entendu que le gouverneur du Brabant sera seul habilité à prendre les décisions intéressant l'ensemble de la province, ainsi que celles qui intéressent les communes qui ne font pas partie de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

B) *En tant que commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume.*

L'essentiel de la mission du commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume concernera les communes qui constituent l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

1) *Attributions générales.*

Dans cet arrondissement, il sera pleinement investi de toutes les attributions conférées par les lois et règlements au gouverneur de la province (alinéa 2, 2^o, de l'article 5 nouveau de la loi provinciale).

Il devra donc notamment veiller à l'instruction des affaires soumises au conseil provincial ou à la députation permanente, dans la mesure où elles concernent l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ou les communes qui en font partie (article 122 de la loi provinciale). Dans cette même mesure, il est chargé de l'exécution des lois et arrêtés d'administration générale ainsi que, sauf évocation par la députation permanente, des délibérations du conseil provincial (article 124 de la loi provinciale). De même, pour tout ce qui concerne Bruxelles-Capitale et les communes qui en font partie, il aura le droit de recours contre les décisions du conseil provincial ou de la députation permanente (article 125 de la loi provinciale), le pouvoir d'envoyer des commissaires spéciaux (articles 127 de la même loi), l'obligation de veiller au maintien de la tranquillité et du bon ordre et à la sûreté des personnes et des propriétés, avec le pouvoir de prendre à cet égard des ordon-

BIJLAGE 2.

**Brussel-Hoofdstad.
Bevoegdheden en statuut
van de Regeringscommissaris.**

Verklarende nota van de Minister van Binnenlandse Zaken.

De tekst voorgesteld voor artikel 6 van het ontwerp van wet betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalt in de §§ 2 en 3 de bevoegdheden en het statuut van de commissaris van Brussel-Hoofdstad.

I. — *Principe.*

Volgens de Grondwet, de provinciale wet en de gemeentewet wordt de centrale overheid in de provincie vertegenwoordigd door « commissarissen van de Regering bij de provinciale raden » (artikel 108, 2^o lid, 1^o, van de grondwet). Uit de artikelen 1 en 4 van de provinciale wet blijkt dat er in elke provincie een commissaris der regering is, die de titel voert van « gouverneur van de provincie ».

In de geest van dit sedert lang beproefde stelsel stelt de regering thans voor, aan de commissaris der regering, gouverneur van Brabant, een tweede commissaris toe te voegen die enerzijds de hoedanigheid zal hebben van vice-gouverneur van Brabant, en, al zodanig, de gouverneur zal hebben bij te staan in de uitoefening van diens bevoegdheden, voor zover zij op de gehele provincie betrekking hebben, en die, anderzijds, de hoedanigheid zal hebben van commissaris der regering voor de hoofdstad van het Rijk en, als zodanig, door de wet rechtstreeks zal belast zijn met de uitoefening, voor al wat betreft de gemeenten die het arrondissement Brussel-Hoofdstad uitmaken, van de bevoegdheden van de provinciegouverneur en daarenboven van sommige bijzondere bevoegdheden die opgesomd worden in paragraaf 3 van het voorgestelde artikel 6.

II. — *Bevoegdheden van de commissaris.*

A) *Als vice-gouverneur van Brabant.*

De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, zal dus de adjunct van de gouverneur van de provincie zijn voor al wat betrekking heeft op de taken die deze heeft te vervullen ten aanzien van de gehele provincie (zie het in § 2 voorgestelde artikel 5 van de provinciale wet, 2^{de} lid, 1^o). Zo zal hij hem kunnen bijstaan en zo nodig vervangen, als voorzitter van de bestendige deputatie (artikel 104 van de provinciale wet) en bij de samenkomsten van de provinciale raad (artikel 123 van de provinciale wet); men dient echter wel te verstaan dat de gouverneur van Brabant alleen zal bevoegd zijn om de beslissingen te nemen die de gehele provincie aanbelangen, evenals die met betrekking tot de gemeenten die geen deel uitmaken van het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

B) *Als regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk.*

De taak van de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk heeft wezenlijk betrekking op de gemeenten die het arrondissement Brussel-Hoofdstad uitmaken.

1) *Algemene bevoegdheden.*

In dit arrondissement zal hij volledig bekleed zijn met alle bevoegdheden die door de wetten en verordeningen aan de gouverneur van de provincie zijn toegewezen (nieuw artikel 5 van de provinciale wet, 2^{de} lid, 2^o).

Hij zal dus onder meer waken over het onderzoek van de zaken voorgelegd aan de provinciale raad of aan de bestendige deputatie, in de mate waarin zij betrekking hebben op het arrondissement Brussel-Hoofdstad of op de gemeenten die daar deel van uitmaken (artikel 122 van de provinciale wet). Binnen dezelfde grenzen zal hij belast zijn met de uitvoering van de wetten en besluiten van algemeen bestuur evenals van de beraadslagingen van de provinciale raad, voor zover de bestendige deputatie hun uitvoering, niet tot zich heeft getrokken (artikel 124 van de provinciale wet). Wat betreft Brussel-Hoofdstad en de gemeenten die er deel van uitmaken, zal hij ook het recht hebben bij de Koning verhaaf in te dienen tegen de besluiten van de provinciale raad of van de bestendige deputatie (artikel 125 van de provinciale wet), benevens de bevoegdheid om bijzondere commissarissen te zenden (artikel 127 van dezelfde wet), de taak om te waken over de handhaving

nances de police, de disposer de la gendarmerie et, s'il y a lieu, de requérir les forces armées (articles 128 et 129 de la loi provinciale et 1^{re} de la loi du 6 mars 1818, modifiée par celles du 5 juin 1934 et du 14 juin 1963); le pouvoir de suspendre et, s'il s'agit de communes de moins de dix mille habitants, d'annuler les actes des communes (articles 86 et 87 de la loi communale), ainsi que celui d'approuver ces actes, dans tous les cas où ils sont soumis par la loi à l'approbation du gouverneur (voir notamment les articles 76, 5^o, 84, 111, 126 et 127bis de la loi communale, l'article 71, § 1^{er}, de la loi du 14 février 1961, l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 27 juillet 1961 et l'arrêté du Régent du 22 mars 1945, modifié par les arrêtés royaux du 21 janvier 1960 et du 24 février 1961), etc.

Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume aura aussi à exercer, en ce qui concerne l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et les communes qui le constituent, la plénitude des pouvoirs du gouverneur de province. Le gouverneur du Brabant sera, dans ces limites, déchargé de cette responsabilité.

2) Attributions particulières.

Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume sera, en outre, investi de certaines tâches particulières, qui, en partie, rentrent déjà dans le cadre de sa mission générale, précisée ci-dessus, mais qui, pour le surplus, la débordent quelque peu, en raison des caractéristiques particulières de la région confiée à ses soins.

Le texte du § 3 confie à la vigilance spéciale du commissaire du gouvernement la surveillance de l'application des lois linguistiques en matière administrative et en matière scolaire (§ 3, 3^o, de l'article 6 proposé). Ceci rentre déjà normalement dans le cadre de ses attributions générales, — puisque la tâche d'un gouverneur consiste à veiller à l'application de la loi dans la province — mais il était utile de mentionner expressément cet aspect particulièrement délicat de sa mission. Se servant des moyens d'action dont il dispose, notamment de ses pouvoirs de tutelle (suspension, annulation, approbation, etc.), il pourra être, en cette matière, le gardien vigilant du statut bilingue de Bruxelles-Capitale. Il devra, à cette fin, bénéficier notamment de la collaboration de toutes les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois (commission permanente de contrôle linguistique, inspecteurs linguistiques, etc.) : elles le tiendront au courant de leurs constatations relatives à Bruxelles-Capitale.

Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume aura, d'autre part, à exercer une action constante en vue de l'épanouissement harmonieux des cultures française et néerlandaise dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale (§ 3, 2^o, de l'article 6 proposé). Il devra, en cette matière, formuler des propositions concrètes en ce qui concerne l'implantation judicieuse et le développement d'établissements d'enseignement des deux régimes linguistiques, afin de pouvoir notamment combler les lacunes qui existent à cet égard; il devra proposer les mesures susceptibles de stimuler la connaissance des deux langues, notamment par l'emploi des méthodes d'enseignement des langues; il aura à proposer ce qui peut favoriser le développement de l'activité culturelle, dans les divers secteurs des arts, des lettres, de l'éducation populaire, etc. Pour toute cette partie de son activité, il aura à travailler en liaison constante avec les ministres responsables de l'éducation nationale et de la culture.

Indépendamment des attributions qui sont déjà confiées aux gouverneurs par la législation relative à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, et que le commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume aura donc à exercer à l'égard de Bruxelles-Capitale, il a paru utile de lui confier plus explicitement la mission de « proposer au gouvernement et de coordonner la politique de l'aménagement et de l'équipement du territoire de Bruxelles-Capitale » (§ 3, 4^o, de l'article 6 proposé) : cette disposition, inspirée par les termes de l'article premier du décret français n° 61-1187 du 31 octobre 1961 fixant les attributions du délégué général du district de la région de Paris, permettra au commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume de promouvoir une action d'ensemble pour tout ce qui concerne l'aménagement et l'équipement du territoire de l'arrondissement. A cet égard, il aura à travailler en liaison intime avec les autorités communales intéressées, ainsi qu'avec les ministres chargés de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme et du développement économique régional, donc plus particulièrement avec les ministres des travaux publics et des affaires économiques.

Non moins importante est la mission particulière du commissaire, relative à la coordination des efforts tendant au développement du rôle international et européen de Bruxelles-Capitale, notamment en tant que siège des institutions internationales et européennes, (§ 3, 1^o, de l'article 6 proposé). Sous ce rapport, il aura notamment à assurer la liaison avec la représentation permanente de la Belgique auprès des Communautés européennes établies à Bruxelles, afin d'accueillir et d'héberger adéquatement ces institutions, de faciliter au maximum l'exercice de leur activité et de rencontrer les desiderata des Communautés en ce qui concerne leur implantation définitive sur le territoire de Bruxelles-Capitale. Il devra, d'autre part, assurer la coordination de l'action menée en cette matière par les services de l'Etat, de la

van de orde en rust en over de veiligheid van personen en goederen, met inbegrip van de bevoegdheid om in dit verband politieverordeningen uit te vaardigen, over de rijkswacht te beschikken en, zonodig, de strijdkrachten op te vorderen (artikelen 128, 129 van de provinciale wet en artikel 1 van de wet van 6 maart 1818, gewijzigd door die van 5 juni 1934 en van 14 juni 1963); de macht om gemeentelijke handelingen te schorsen en, wat betreft gemeenten van minder dan 10.000 inwoners, te vernietigen (artikelen 86 en 87 van de gemeentewet), benevens die om deze handelingen goed te keuren in de gevallen waarin zij door de wet aan de goedkeuring van de gouverneur zijn onderworpen (zie ondermeer de artikelen 76, 5^o, 84, 111, 126 en 127bis van de gemeentewet, artikel 71 § 1, van de wet van 14 februari 1961, artikel 7, § 1 van de wet van 27 juli 1961, en het besluit van de Regent van 22 maart 1945, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 21 maart 1960 en van 24 februari 1961), enz.

De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk zal dus wat betreft het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten die er deel van uitmaken de volheid van de bevoegdheden van de gouverneur van de provincie uit te oefenen hebben. De gouverneur van Brabant zal binnen die grenzen van die verantwoordelijkheid ontlast zijn.

2) Bijzondere bevoegdheden.

De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk zal daarenboven bepaalde bijzondere opdrachten te vervullen hebben die gedeeltelijk reeds behoren tot zijn hierboven toegelichte algemene taken maar die voor het overige enigszins ruimer zijn wegens de bijzondere kenmerken van het gebied dat aan zijn zorgen wordt toevertrouwd.

§ 3 wordt aan de bijzondere waakzaamheid van de regeringscommissaris het toezicht over de naleving van de taalwetten in bestuur en onderwijs toevertrouwd (§ 3, 3^o, van het voorgestelde artikel 6). Dit valt normaal reeds binnen zijn algemene bevoegdheden, vermits het de taak van een gouverneur is te waken over de naleving van de wet in zijn provincie, — maar het was nuttig dit bijzonder delicaat onderdeel van zijn taak uitdrukkelijk te vermelden. Gebruik makend van de mogelijkheden waarover hij beschikt, onder meer van zijn voogdijbevoegdheden (schorsing, vernietiging, goedkeuring, enz.), zal hij in dit opzicht waakzaam toezien op de naleving van het tweetalig statuut van Brussel-Hoofdstad. Daartoe zal hij met name ook beschikken over de medewerking van alle instanties belast met toezicht over de uitvoering van die wetten (vaste commissie voor taaltoezicht, taalinspecteurs, enz.) : zij zullen hem op de hoogte houden van hun bevindingen met betrekking tot Brussel-Hoofdstad.

De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk zal vervolgens ook bestendig ijveren voor de harmonische ontplooiing van de Nederlandse en van de Franse cultuur in het arrondissement Brussel-Hoofdstad (§ 3, 2^o, van het voorgestelde artikel 6). Hij zal in dit verband concrete voorstellen uitbrengen ten aanzien van de geschikte vestiging en van de ontwikkeling van scholen van beide taalsels ten einde ondermeer de in dit opzicht bestaande leemten aan te vullen; eveneens zal hij de maatregelen hebben voor te stellen die een betere kennis van beide talen kunnen bevorderen, onder meer door het gebruik van moderne methodes van taalonderricht; ook zal hij hebben voor te stellen wat bevorderlijk kan zijn voor de ontwikkeling van de culturele activiteiten, in de verschillende gebieden van kunsten, letteren, volksopvoeding, enz. Voor dit deel van zijn werking zal hij in nauw contact moeten blijven met de Ministers die verantwoordelijk zijn voor de nationale opvoeding en de cultuur.

Buiten de bevoegdheden die de gouverneurs reeds zijn toegewezen door de wetgeving betreffende de urbanisatie en de ruimtelijke ordening en die dus door de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk zullen moeten worden uitgeoefend ten aanzien van Brussel-Hoofdstad, is het nuttig gebleken hem op meer uitdrukkelijke wijze te belasten « met het voordragen aan de Regering en het coördineren van het beleid in verband met de ruimtelijke ordening en de uitrusting van het gebied Brussel-Hoofdstad » (§ 3, 4^o van het voorgestelde artikel 6) : deze bepaling waarvoor inspiratie is gevonden in de termen van artikel 1 van het Franse decreet n° 61-1187 van 31 oktober 1961 houdende vaststelling van de bevoegdheden van de algemene afgevaardigde voor het district van het gewest Parijs, zal de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk toelaten een gezamenlijke werking te bevorderen voor al wat verband houdt met de ruimtelijke ordening en de uitrusting van het gebied van zijn arrondissement. In dit opzicht zal hij van zeer nabij moeten samenwerken met de bevoegde gemeentelijke overheden evenals met de Ministers belast met de ruimtelijke ordening en urbanisatie en met de economische ontwikkeling der gewesten, dus meer bepaald met de Minister van openbare werken en van economische zaken.

Niet minder belangrijk is de bijzondere taak van de commissaris betreffende het coördineren van de werking strekkende tot de ontwikkeling van de internationale en Europese rol van Brussel-Hoofdstad, meer bepaaldelijk als zetel van internationale en Europese instellingen (§ 3, 1^o, van het voorgestelde artikel 6). In dit opzicht zal hij ondermeer in verbinding moeten blijven met de vaste afvaardiging van België bij de te Brussel gevestigde Europese gemeenschappen ten einde op behoorlijke wijze te voorzien in het onthaal en de vestiging van deze instellingen, zoveel mogelijk de uitoefening van hun activiteit te vergemakkelijken en tegemoet te komen aan de wensen van de Gemeenschappen met betrekking tot hun definitieve vestiging op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad. Hij zal anderzijds de werking in deze

province et des communes intéressées. Cet aspect de la mission du commissaire doit l'amener également à promouvoir, notamment sur le plan culturel, les initiatives susceptibles de créer, pour les membres du personnel des institutions européennes, un climat humain satisfaisant.

III. — Statut du commissaire.

Le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume aura, d'après le texte proposé, un statut identique à celui des gouverneurs de province (alinéa 7 du nouvel article 5 proposé pour la loi provinciale); il est toutefois évident qu'en raison même de la mission qui lui incombe dans la capitale, il devra justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise (alinéa 3 du nouvel article 5 de la loi provinciale).

Pour le surplus, le texte se borne à préciser que, comme les gouverneurs de province, le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume sera nommé et révoqué par le Roi, qu'il devra résider à Bruxelles et qu'il sera assisté par des agents de l'État mis à sa disposition par le gouvernement (alinéas 4, 5 et 6 du nouvel article 5 de la loi provinciale).

aangelegenheden gevoerd door de diensten van het Rijk, van de provincie en van de betrokken gemeenten moeten coördineren. Dit aspect van de taak van de commissaris moet hem er eveneens toe brengen om met name op cultureel vlak alle initiatieven te bevorderen die geschikt zijn om een bevredigend menselijk klimaat tot stand te brengen voor de leden van het personeel van de Europese instellingen.

III. — Statuut van de commissaris.

De regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk zal volgens de voorgestelde tekst dezelfde rechtstoestand hebben als de gouverneur van de provincie (7^{de} lid van het nieuw artikel 5 van de provinciale wet); het is nochtans duidelijk dat hij wegens de taak zelf die hij in de hoofdstad te verrichten heeft blijk zal moeten geven van de grondige kennis van de Nederlandse en van de Franse taal (3^{de} lid van het nieuw artikel 5 van de provinciale wet).

Voor het overige wordt in de tekst nog vastgesteld, dat de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, zoals voor de gouverneurs van de provincies, door de Koning zal worden benoemd en ontslagen, dat hij te Brussel zal moeten verblijven en dat hij zal worden bijgestaan door Rijkspersoneel dat de Regering tot zijn beschikking zal stellen (5^{de} en 6^{de} lid van het nieuw artikel 5 van de provinciale wet).